3e FASCICULE

# ATLAS LINGUISTIQUE
## DE LA
# BASSE-BRETAGNE

PAR

**PIERRE LE ROUX**

Doyen honoraire
de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rennes
Prix Volney de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

*Ce fascicule contient les 100 cartes suivantes :*

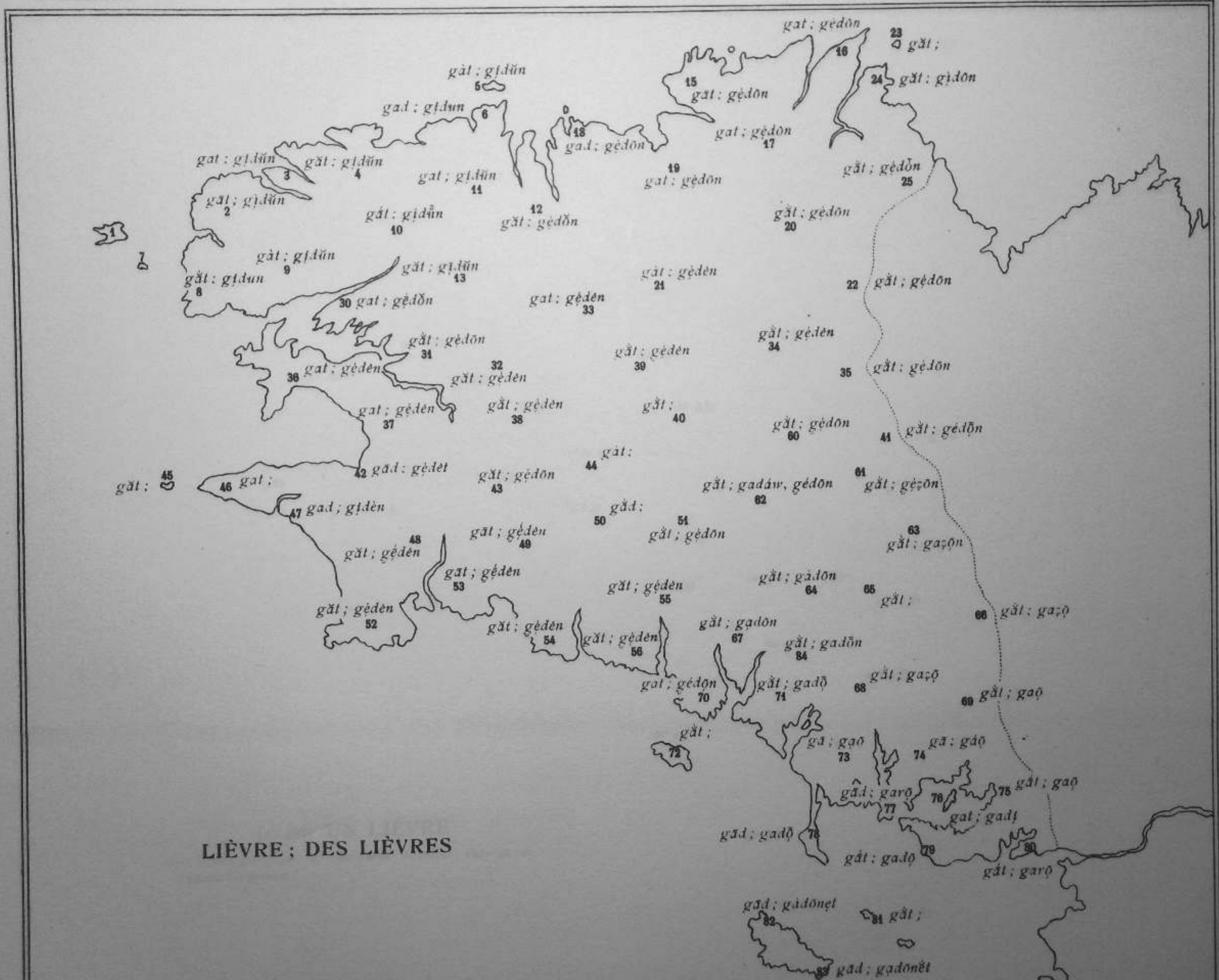


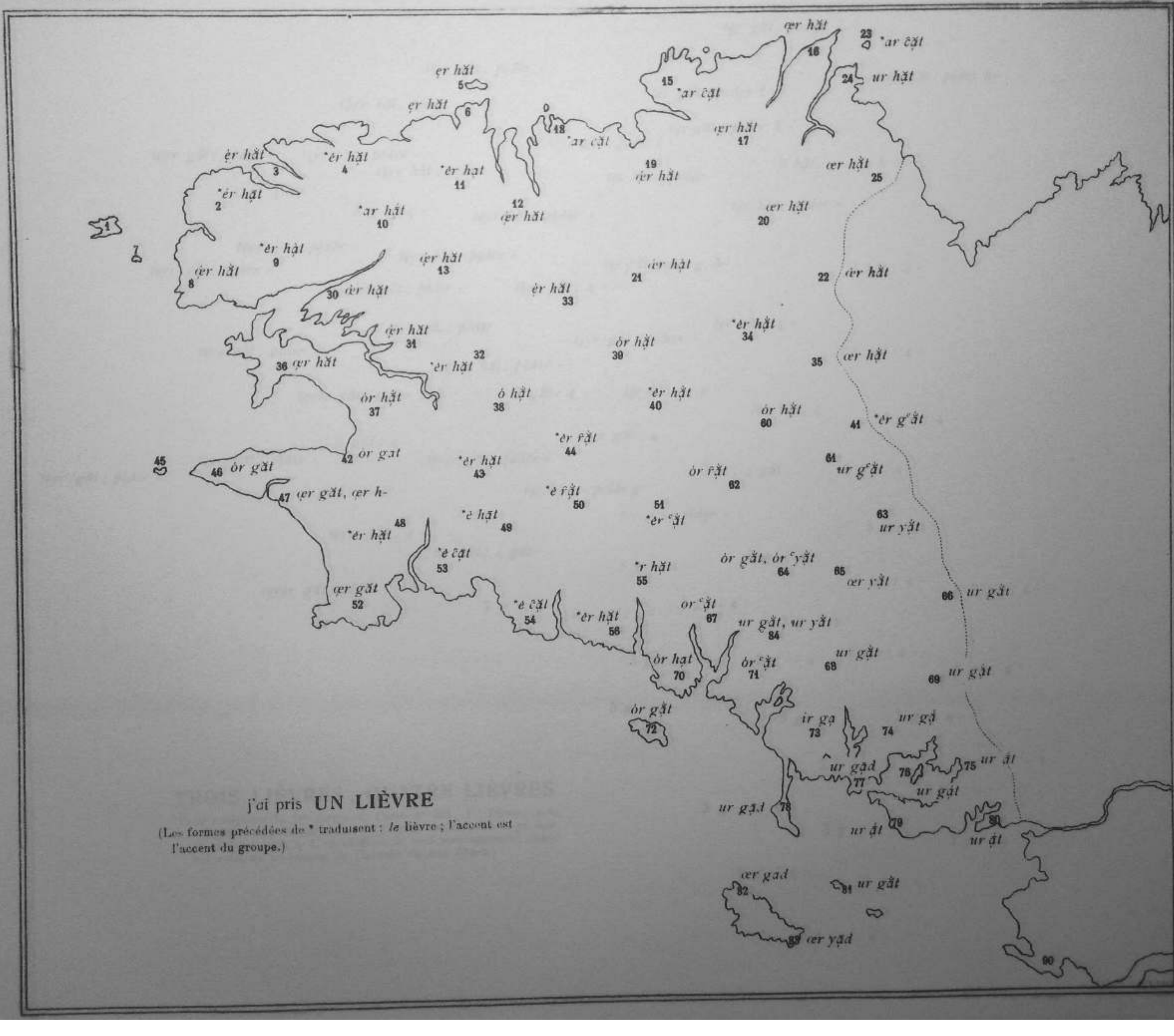
LIBRAIRIE J. PLIHON
5, RUE MOTTE-FABLET, 5
—
RENNES

LIBRAIRIE E. DROZ
25, RUE DE TOURNON, 25
—
PARIS VIe

1937

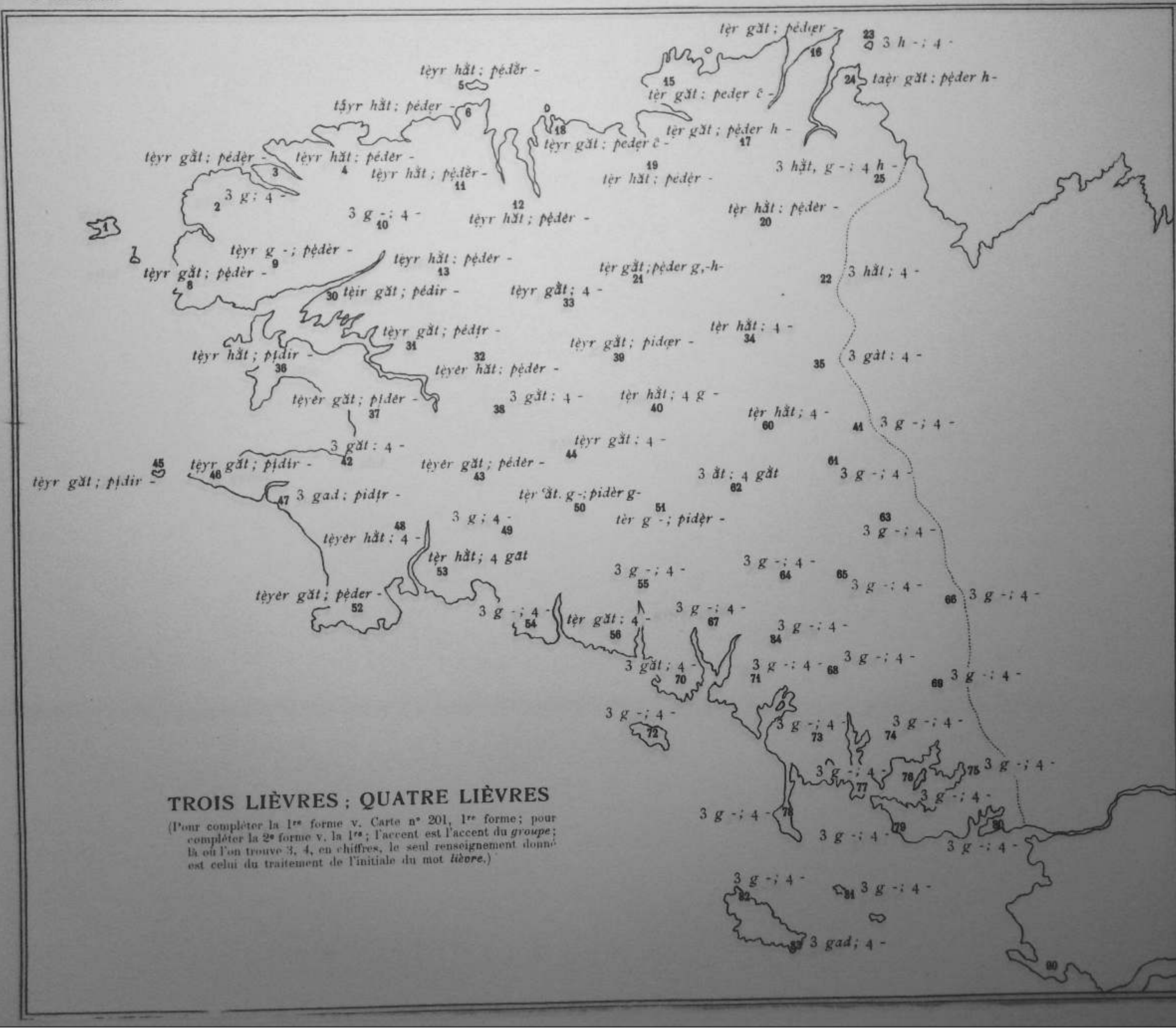
Édité par les ÉDITIONS ARMORICAINES
Imprimé par le CENTRE DÉPARTEMENTAL de DOCUMENTATION et d'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES
108, RUE JEAN-JAURÈS, BREST
1977


LIÈVRE ; DES LIÈVRES



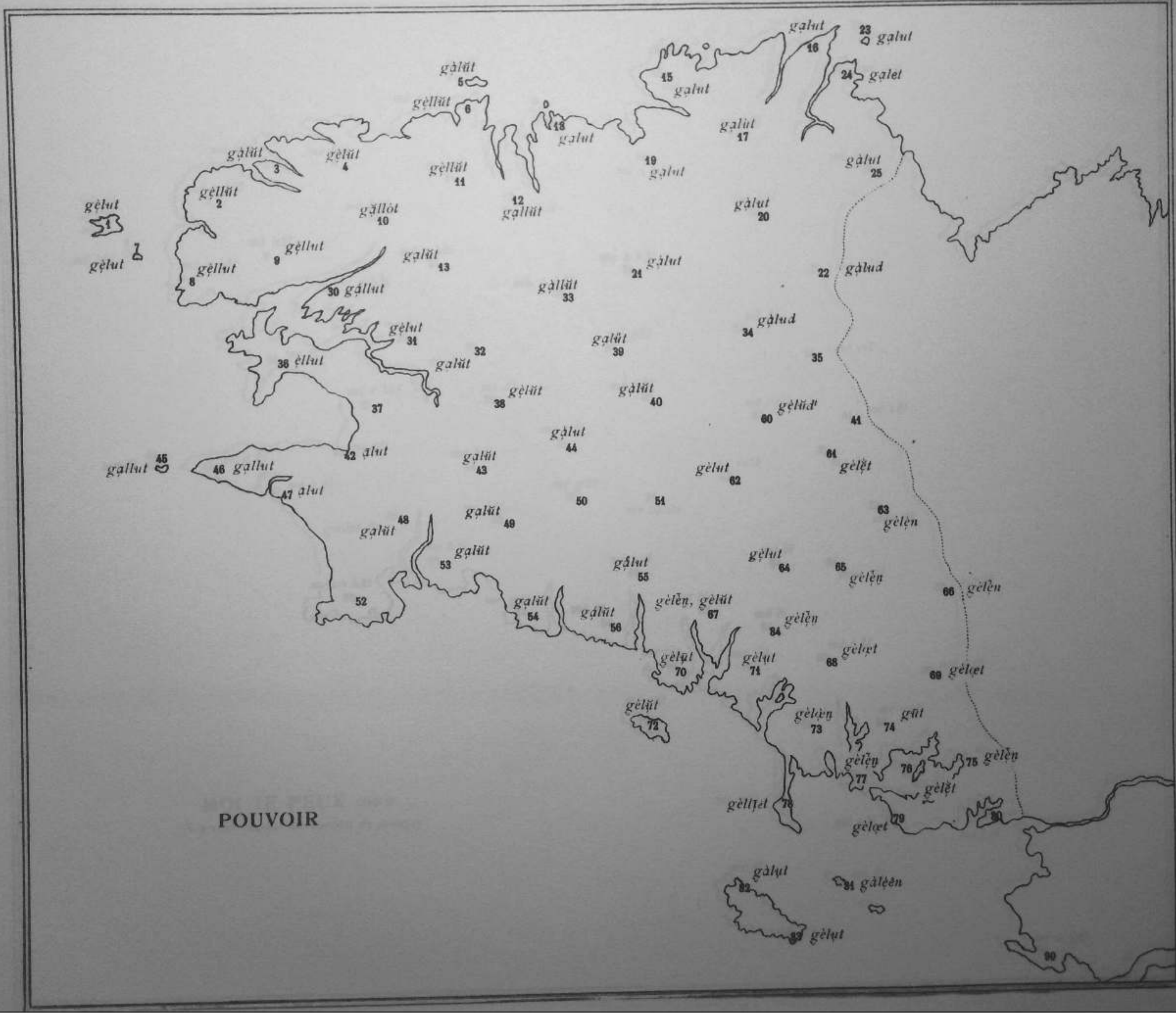

j'ai pris **UN LIÈVRE**

(Les formes précédées de * traduisent : *le* lièvre ; l'accent est l'accent du groupe.)

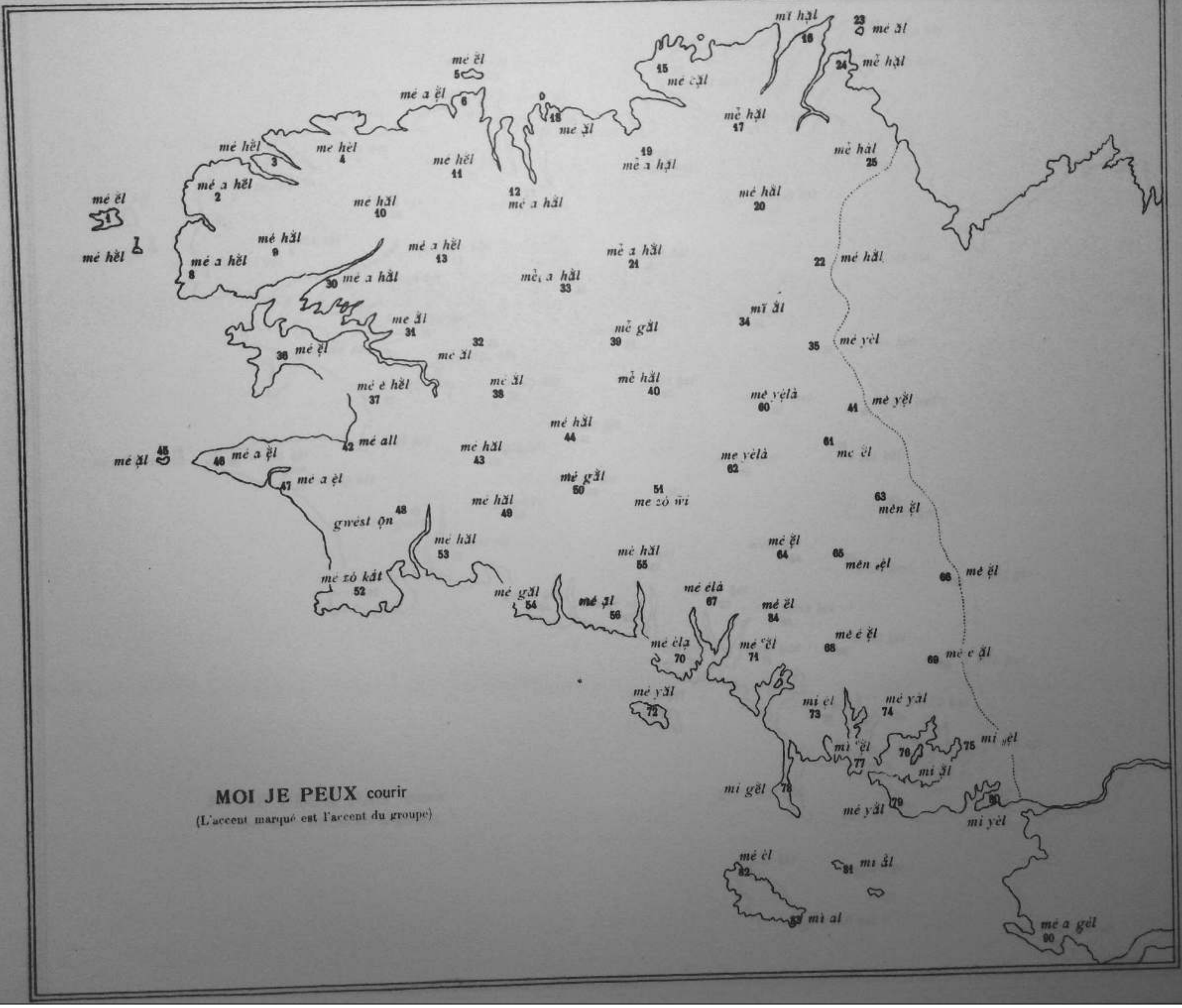



## TROIS LIÈVRES ; QUATRE LIÈVRES

(Pour compléter la 1re forme v. Carte no 201, 1re forme; pour compléter la 2e forme v. la 1re ; l'accent est l'accent du *groupe* ; là où l'on trouve 3, 4, en chiffres, le seul renseignement donné est celui du traitement de l'initiale du mot *lièvre*.)

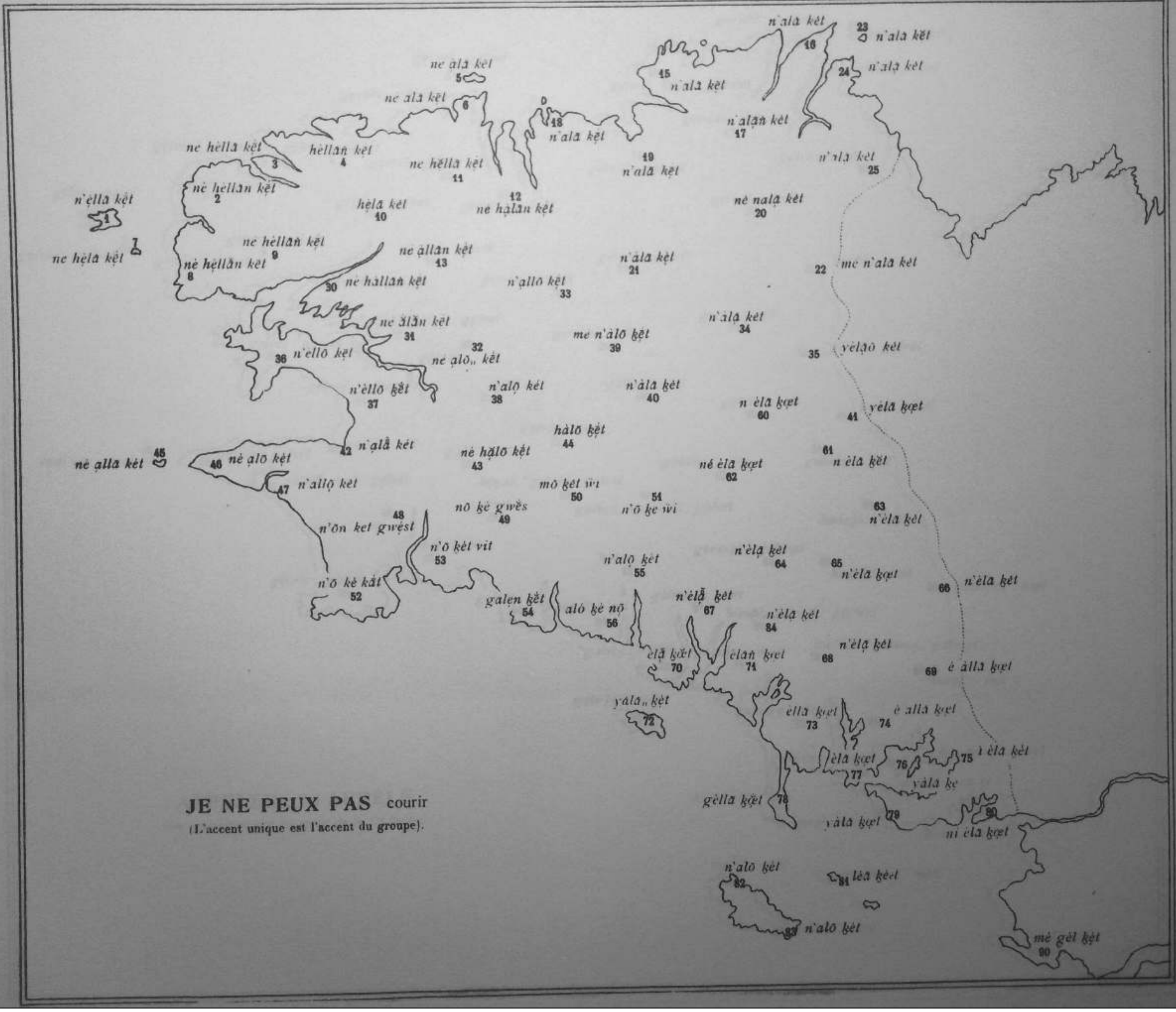


gèlut 1
gèlut 7
gèllüt 2
gàlüt 3
gèlüt 4
gàlüt 5
gèllüt 6
gèllut 8
gèllut 9
gällot 10
gèllüt 11
12 gallüt
galüt 13
gàlüt 14
15 galut
galut 16
galüt 17
galut 18
19 galut
gàlut 20
21 gàlut
22 gàlud
23 galut
24 galet
gàlut 25
30 gällut
gèlut 31
32 galüt
gàllüt 33
34 gàlud
35
36 èllut
37
gèlüt 38
galüt 39
galüt 40
41
42 ålut
galüt 43
gàlut 44
gallut 45
46 gallut
47 ålut
48 galüt
galüt 49
50
51
52
53 galüt
galüt 54
gàlut 55
galüt 56
gèlüd 60
61 gèlet
gèlut 62
63 gèlen
gèlut 64
65 gèlen
66 gèlen
gèlen, gèlüt 67
68 gèlet
69 gèlet
gèlut 70
gèlut 71
gèlüt 72
gèlèn 73
gut 74
75 gèlen
gèlen 76
gèlen 77
gèllet 78
gèlet 79
80
81 gàlèen
gàlut 82
83 gèlut
84 gèlen
90
POUVOIR

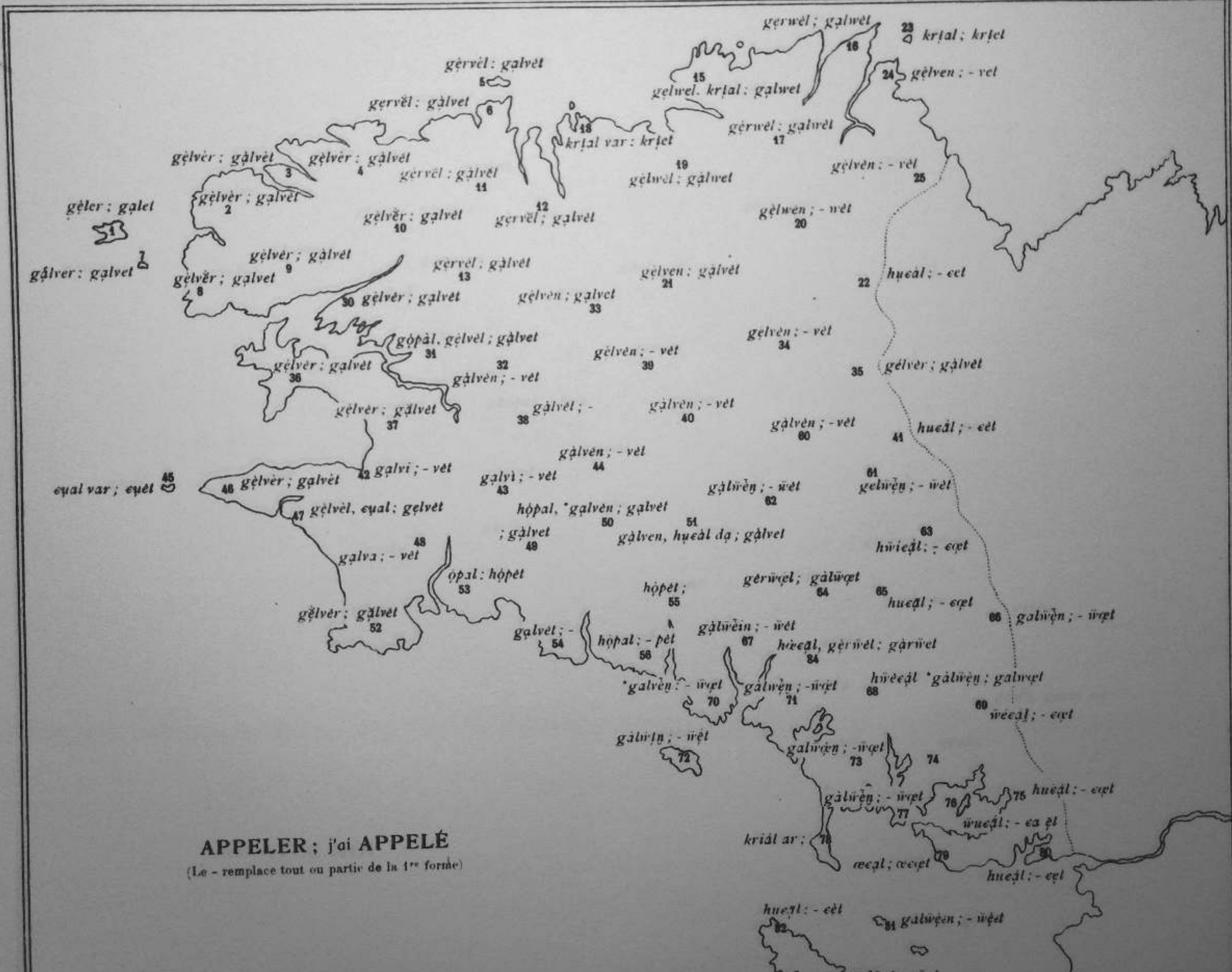



**MOI JE PEUX** courir

(L'accent marqué est l'accent du groupe)

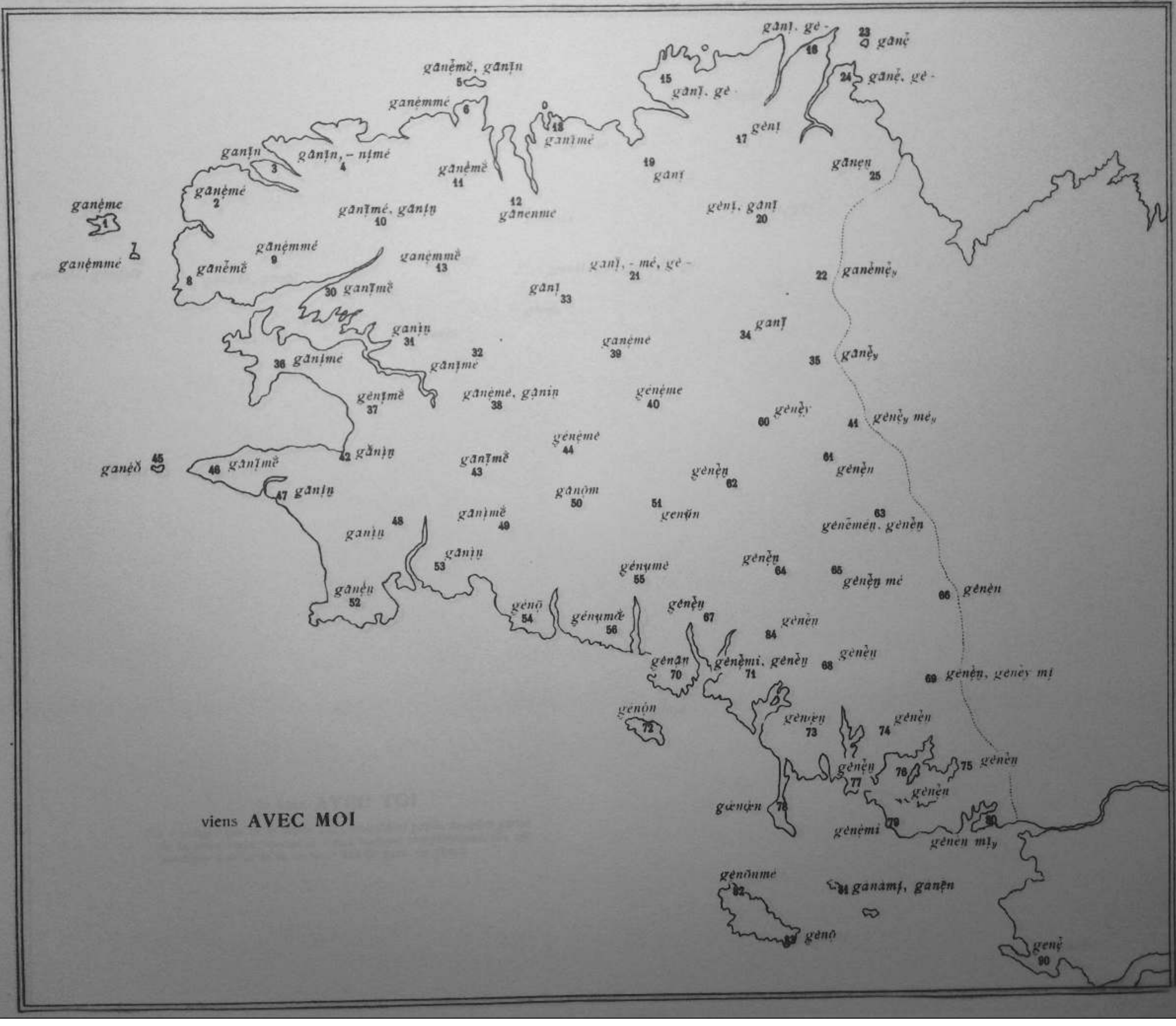



**JE NE PEUX PAS** courir
(L'accent unique est l'accent du groupe).

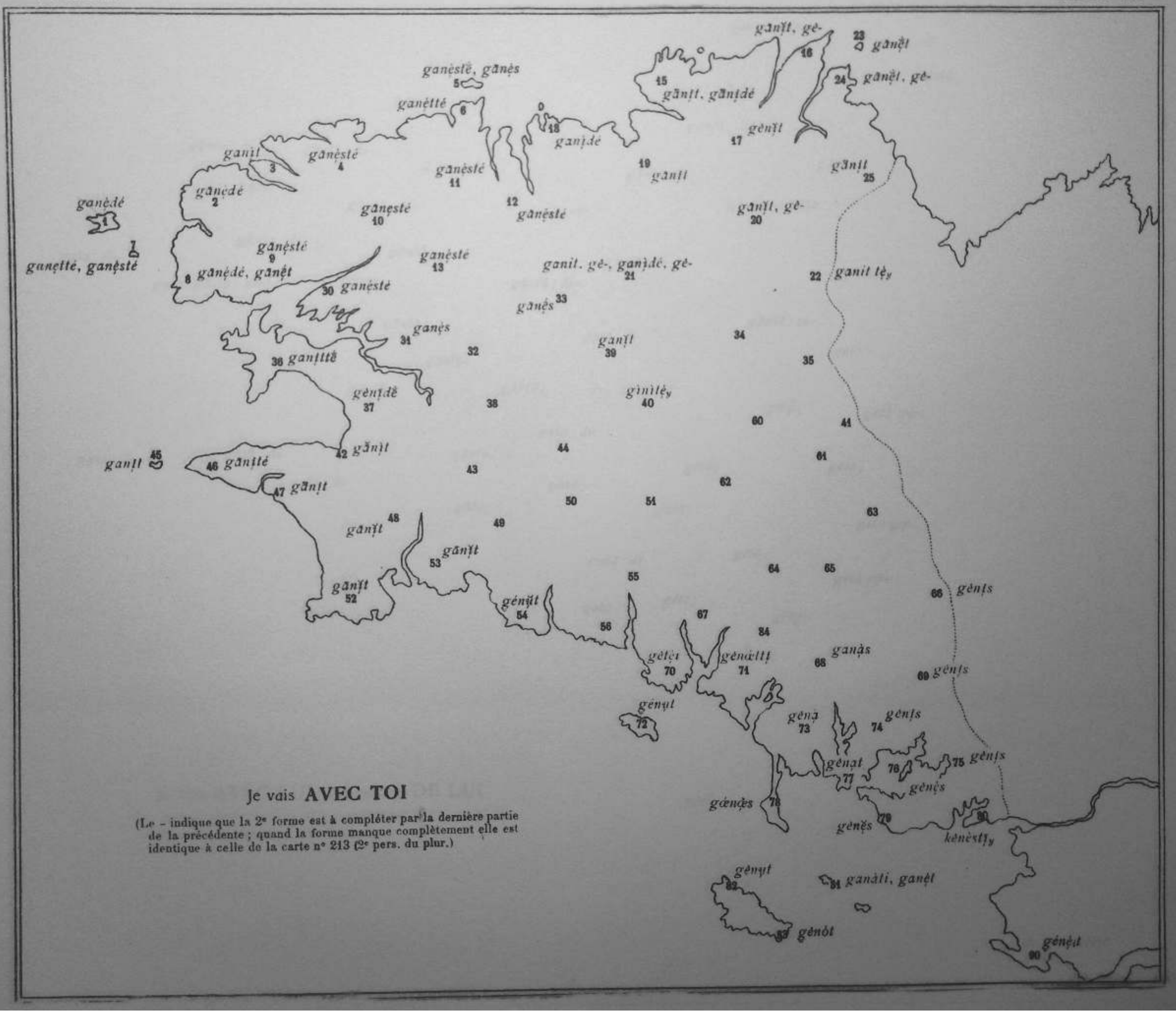



## APPELER ; j'ai APPELÉ

(Le - remplace tout ou partie de la 1re forme)

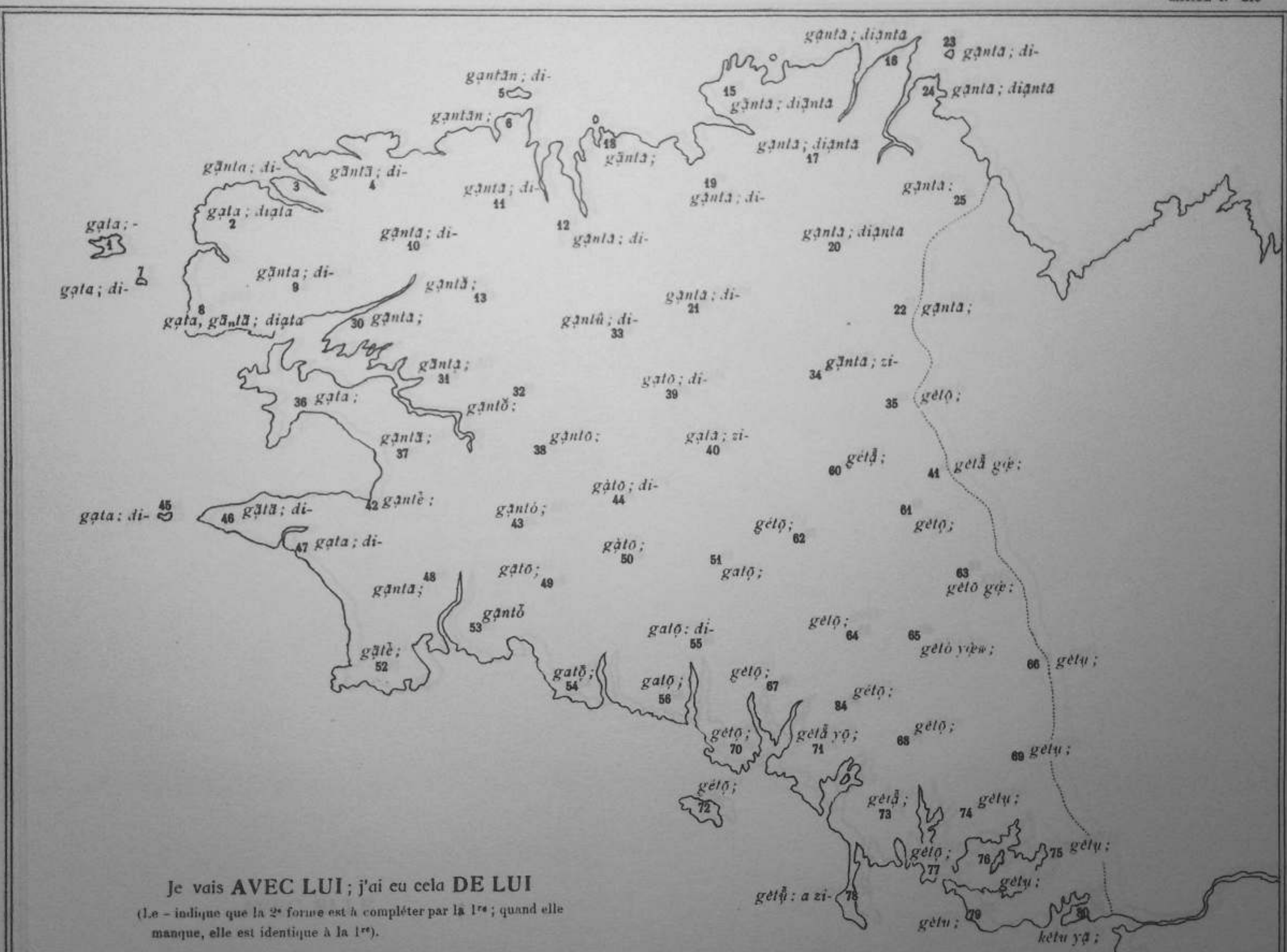



viens **AVEC MOI**



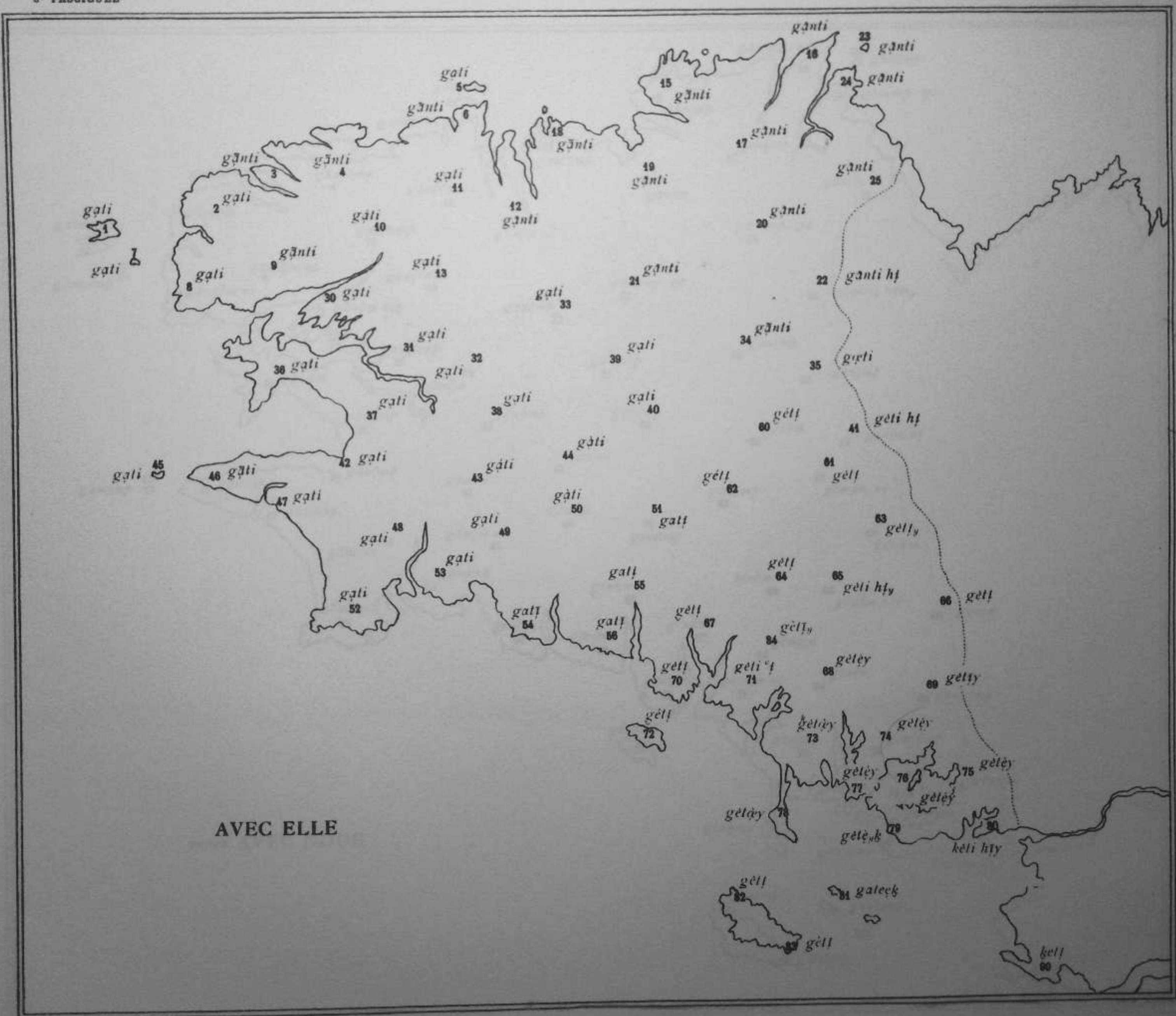

Je vais **AVEC TOI**

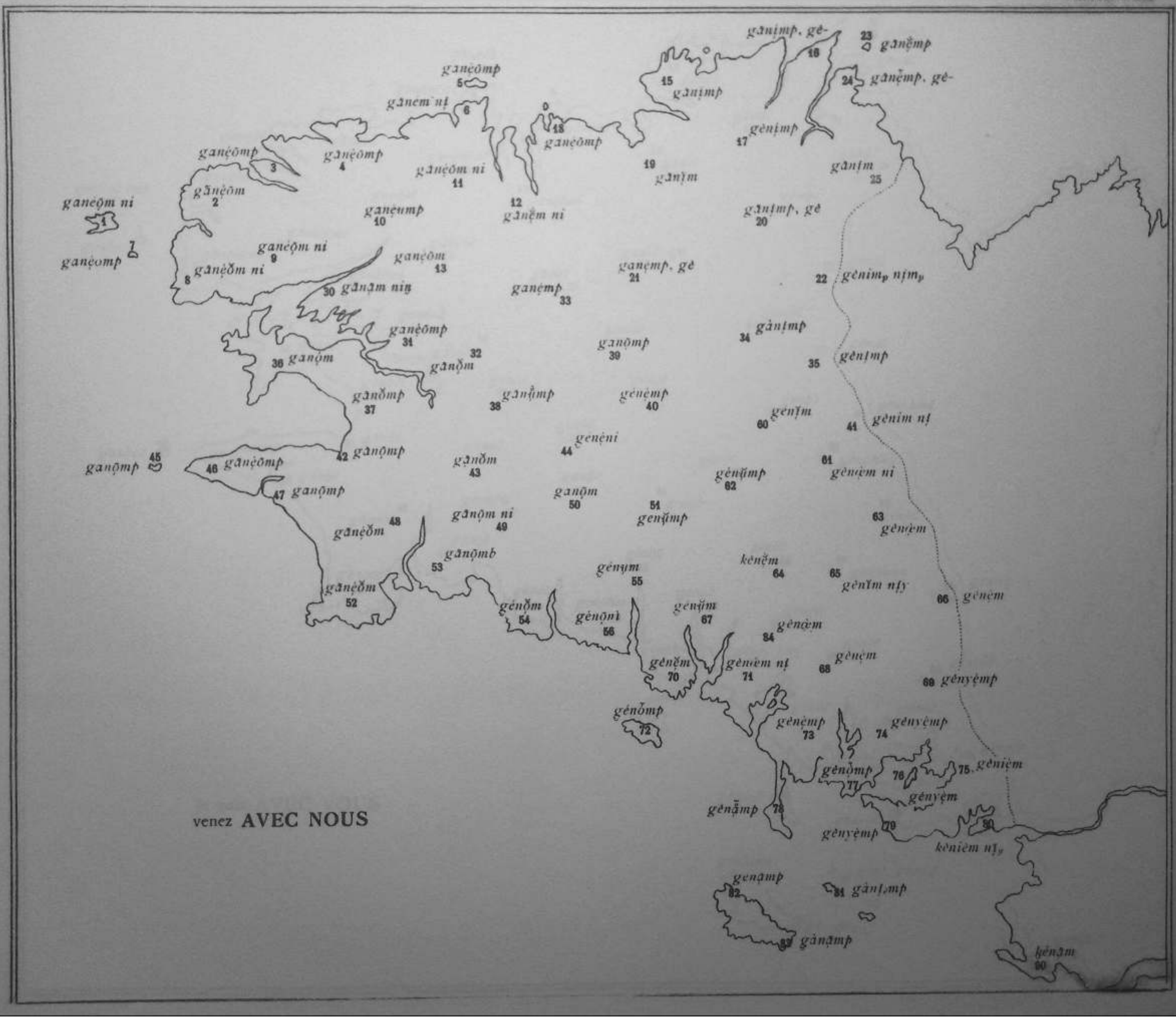
(Le – indique que la 2e forme est à compléter par la dernière partie de la précédente ; quand la forme manque complètement elle est identique à celle de la carte n° 213 (2e pers. du plur.)

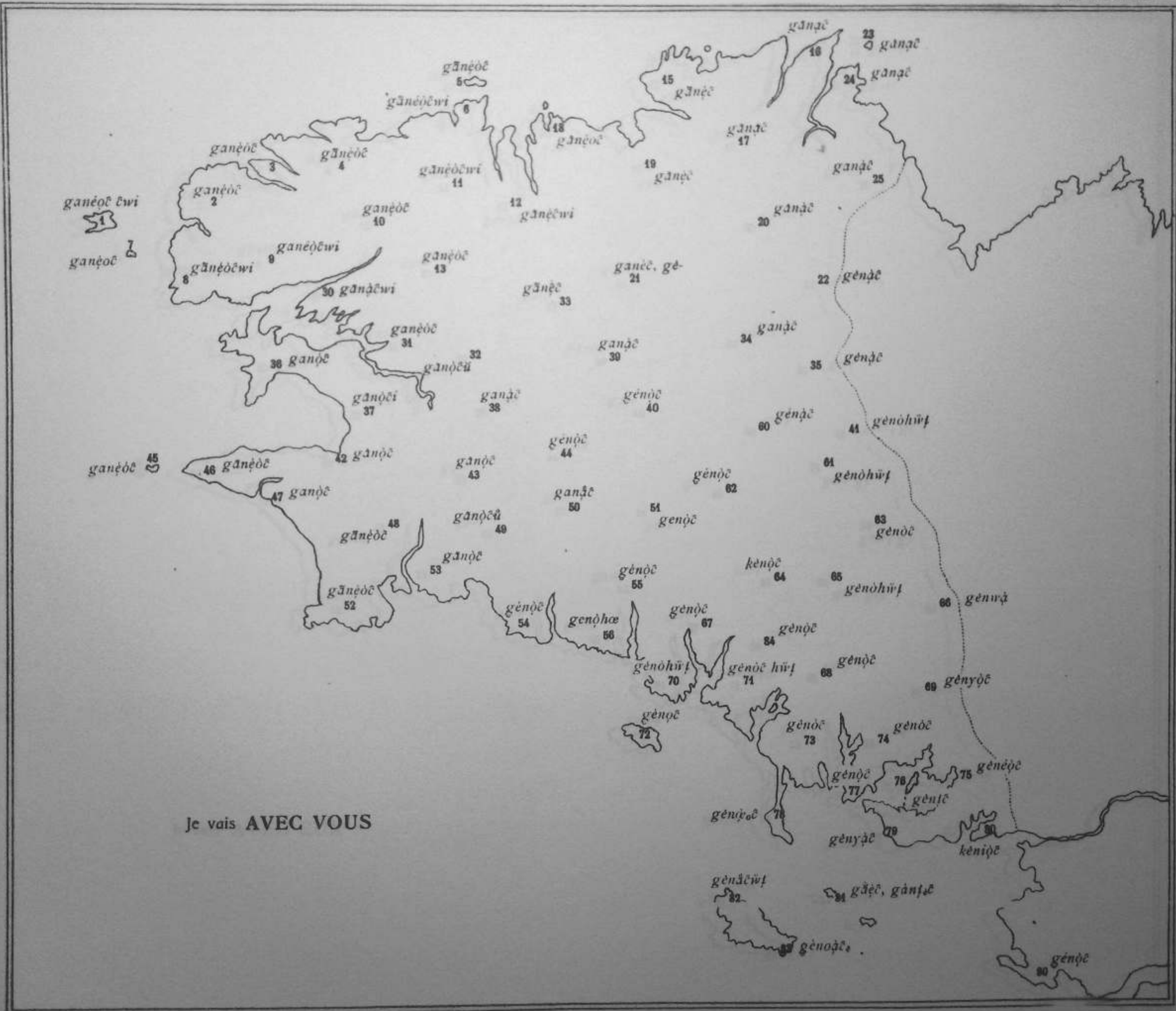


Je vais **AVEC LUI** ; j'ai eu cela **DE LUI**

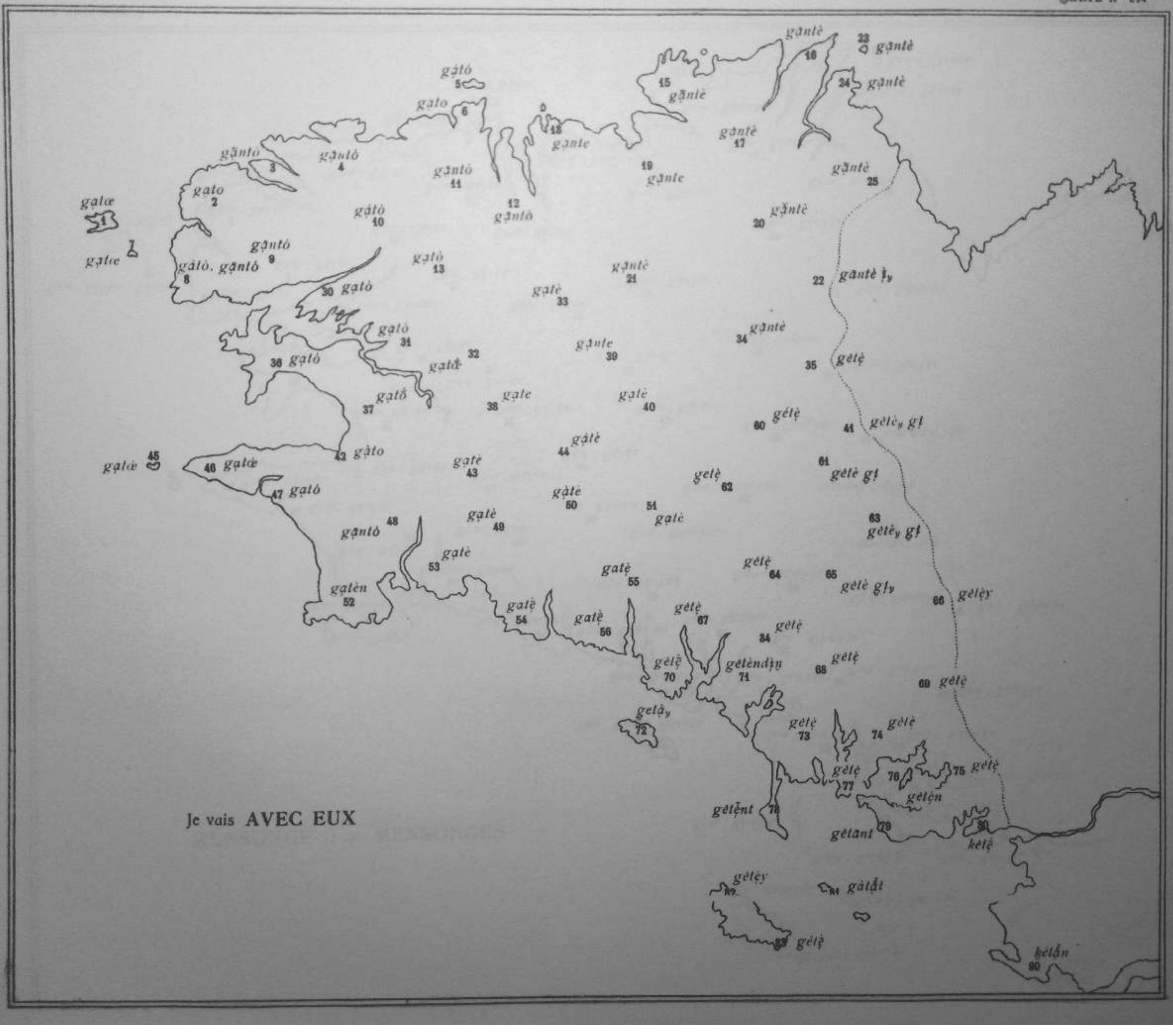
(Le – indique que la 2e forme est à compléter par la 1re ; quand elle manque, elle est identique à la 1re).


AVEC ELLE

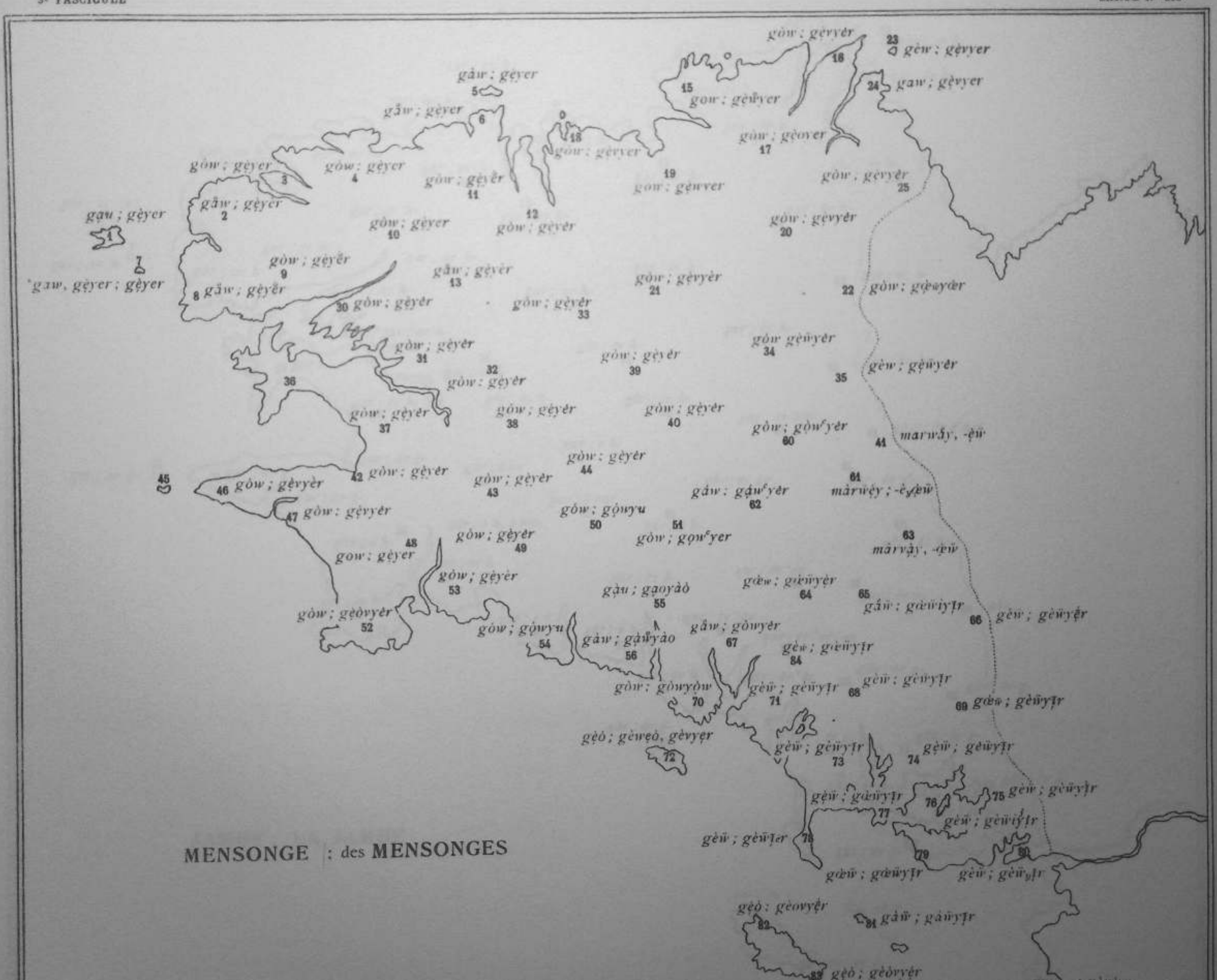

venez AVEC NOUS

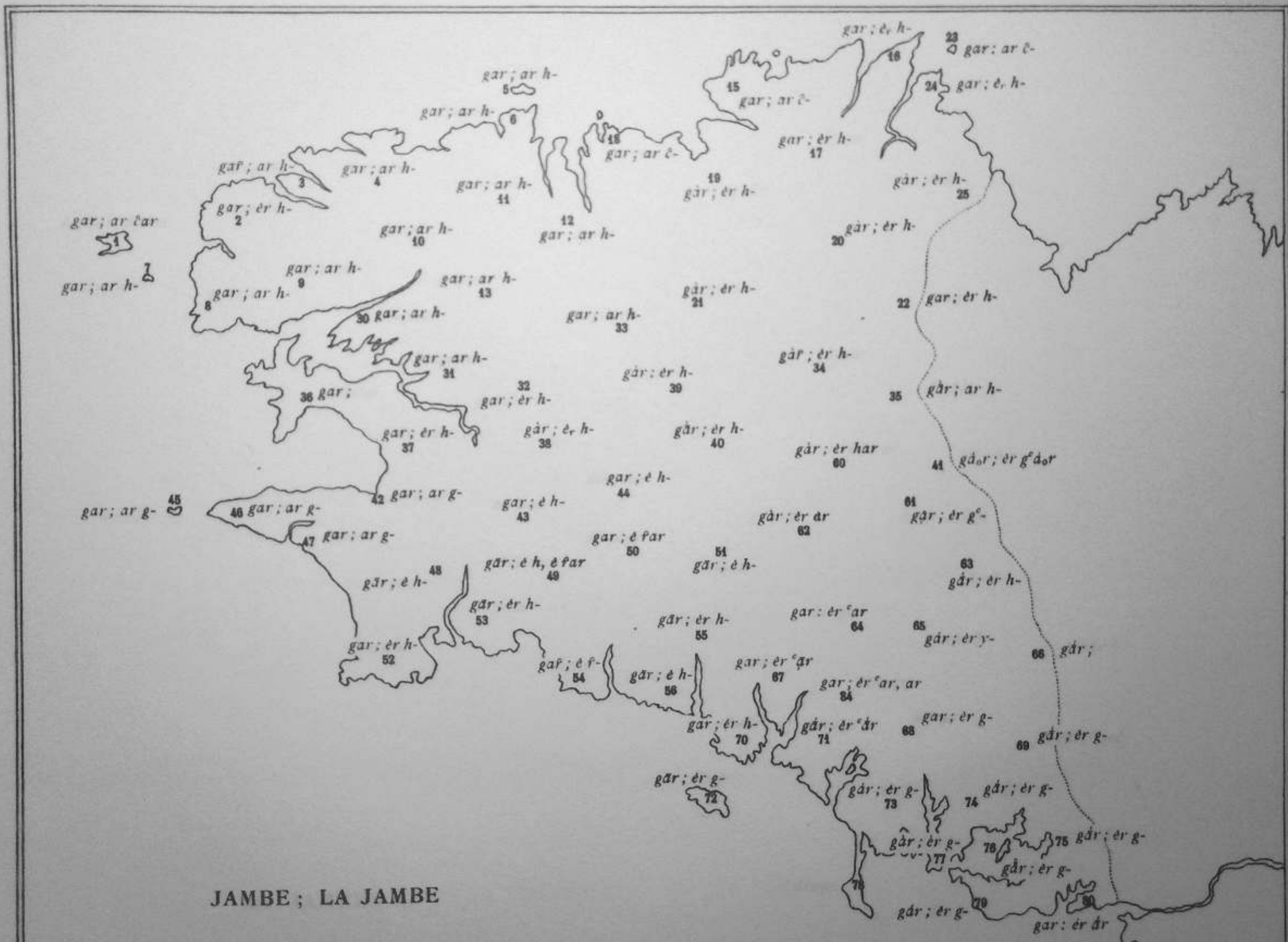


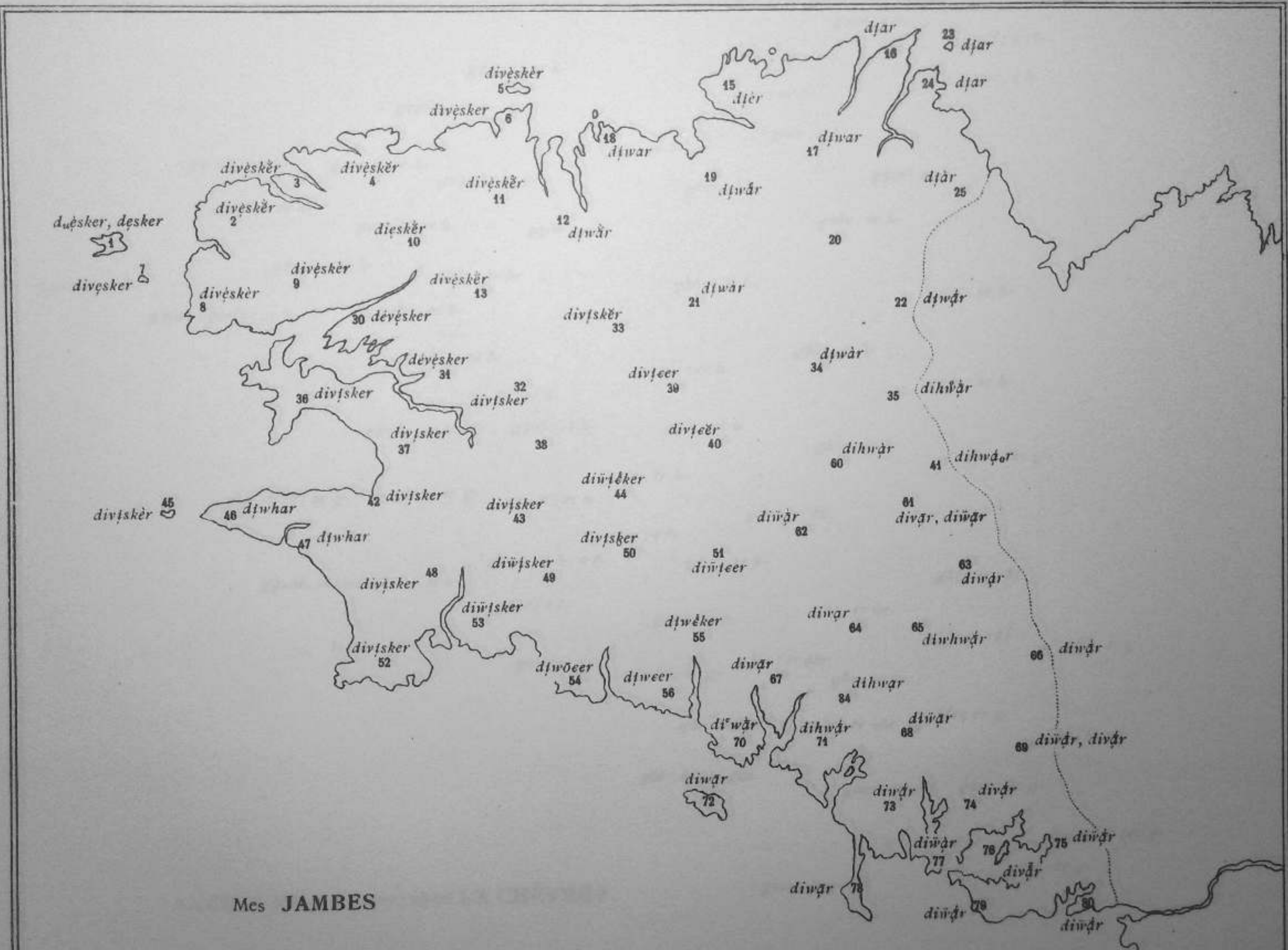
Je vais **AVEC VOUS**



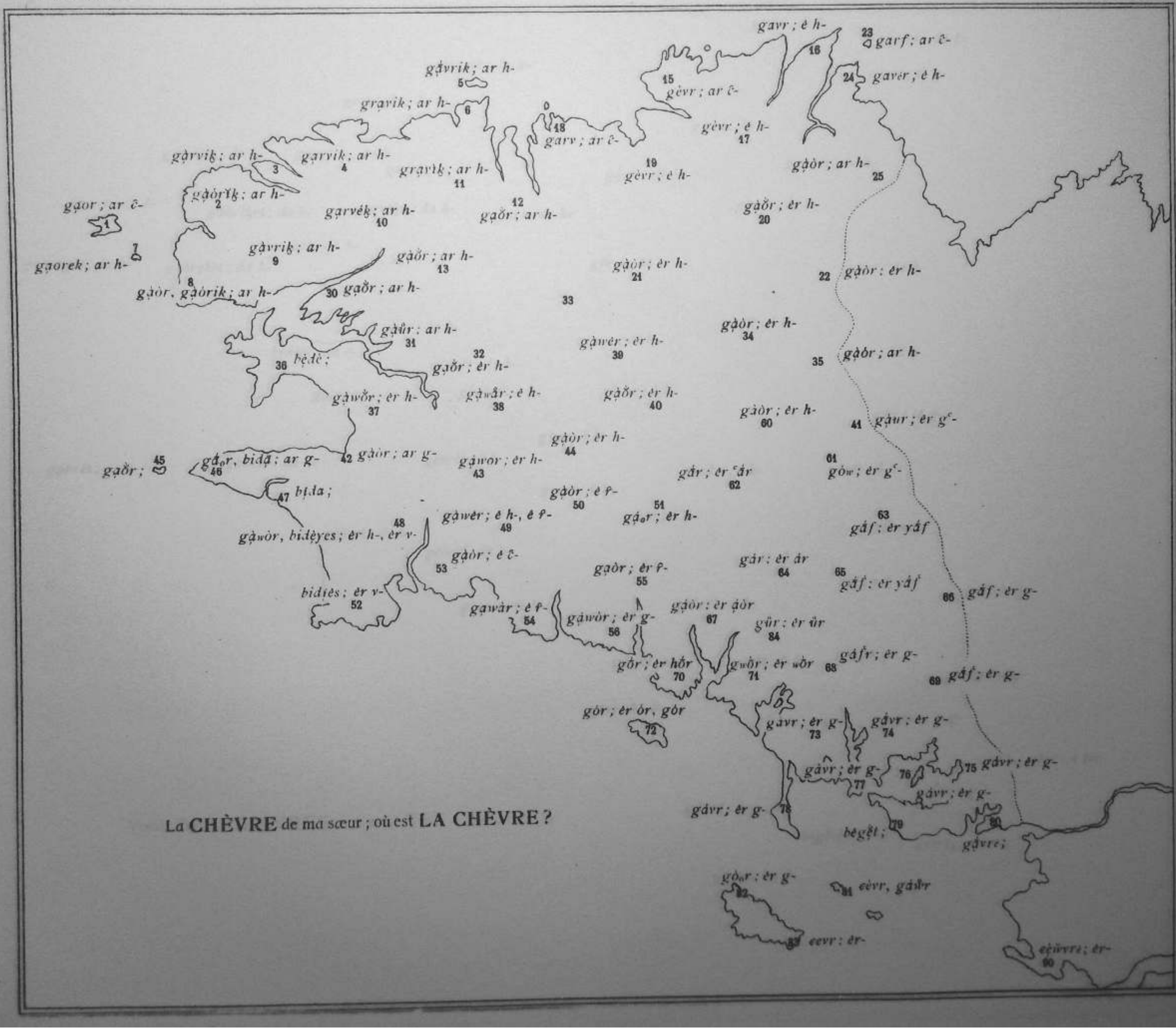
Je vais AVEC EUX


MENSONGE : des MENSONGES

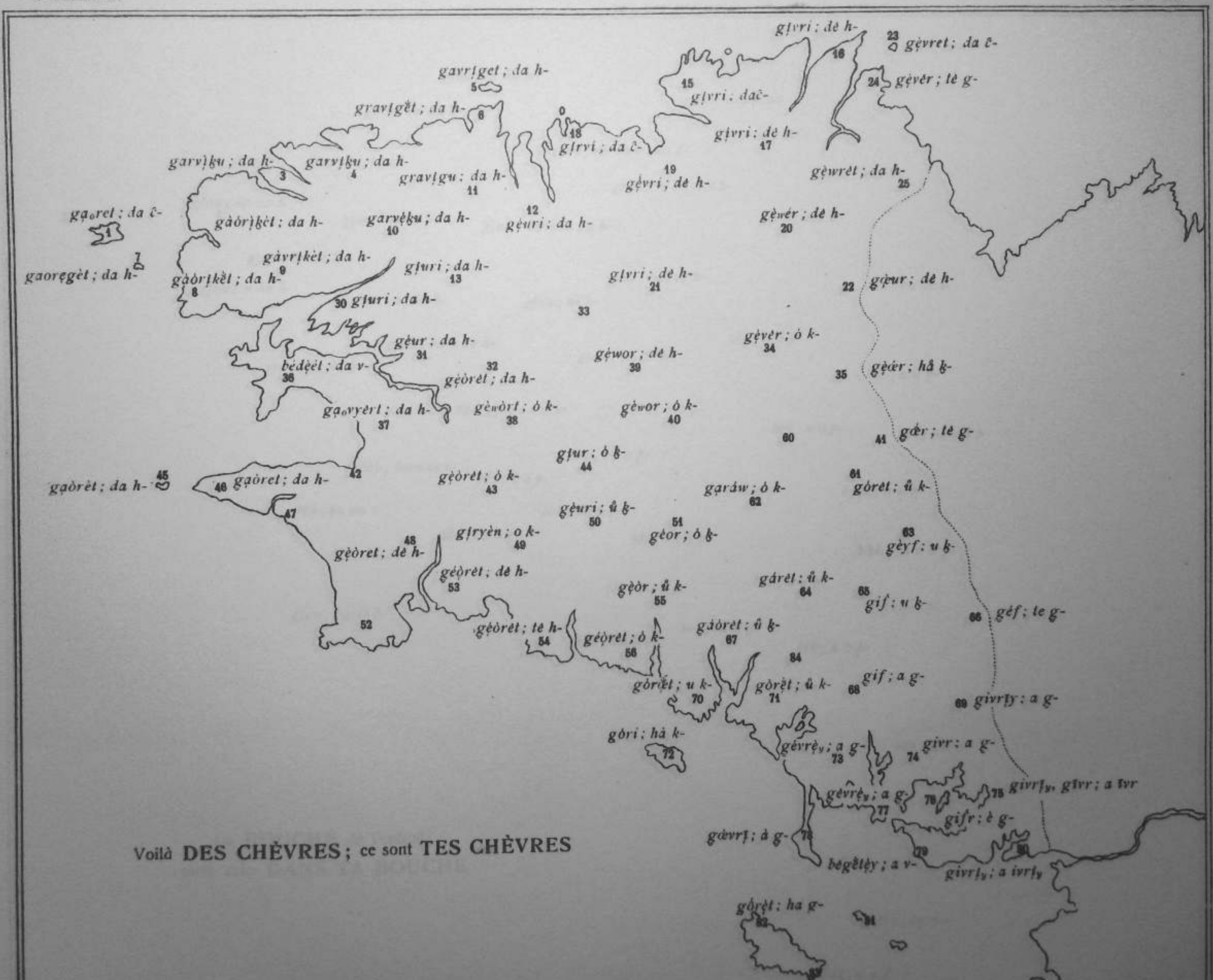

JAMBE ; LA JAMBE


1 dᵤẹsker, dẹsker
2 divẹskĕr
3 divẹskĕr
4 divẹskĕr
5 divẹskĕr
6 divẹsker
7 divẹsker
8 divẹskĕr
9 divẹskĕr
10 diẹskĕr
11 divẹskĕr
12 dịwăr
13 divẹskĕr
15 dịĕr
16 dịar
17 dịwar
18 dịwar
19 dịwăr
20
21 dịwăr
22 dịwạr
23 dịar
24 dịar
25 dịăr
30 dĕvẹsker
31 dĕvẹsker
32 divịsker
33 divịskĕr
34 dịwăr
35 dihwạr
36 divịsker
37 divịsker
38
39 divịeer
40 divịeĕr
41 dihwạₒr
42 divịsker
43 divịsker
44 diwịĕker
45 divịskĕr
46 dịwhar
47 dịwhar
48 divịsker
49 diwịsker
50 divịsker
51 diwịeer
52 divịsker
53 diwịsker
54 dịwöeer
55 dịwĕker
56 dịweer
60 dihwạr
61 divạr, diwạr
62 diwạr
63 diwạr
64 diwạr
65 diwhwạr
66 diwạr
67 diwạr
68 diwạr
69 diwạr, divạr
70 diᵉwăr
71 dihwăr
72 diwạr
73 diwạr
74 divạr
75 diwạr
76 divạr
77 diwạr
78 diwạr
79 diwạr
80 diwạr
81 divạₒr
82 diwăr
83 diwạr
84 dihwạr
90

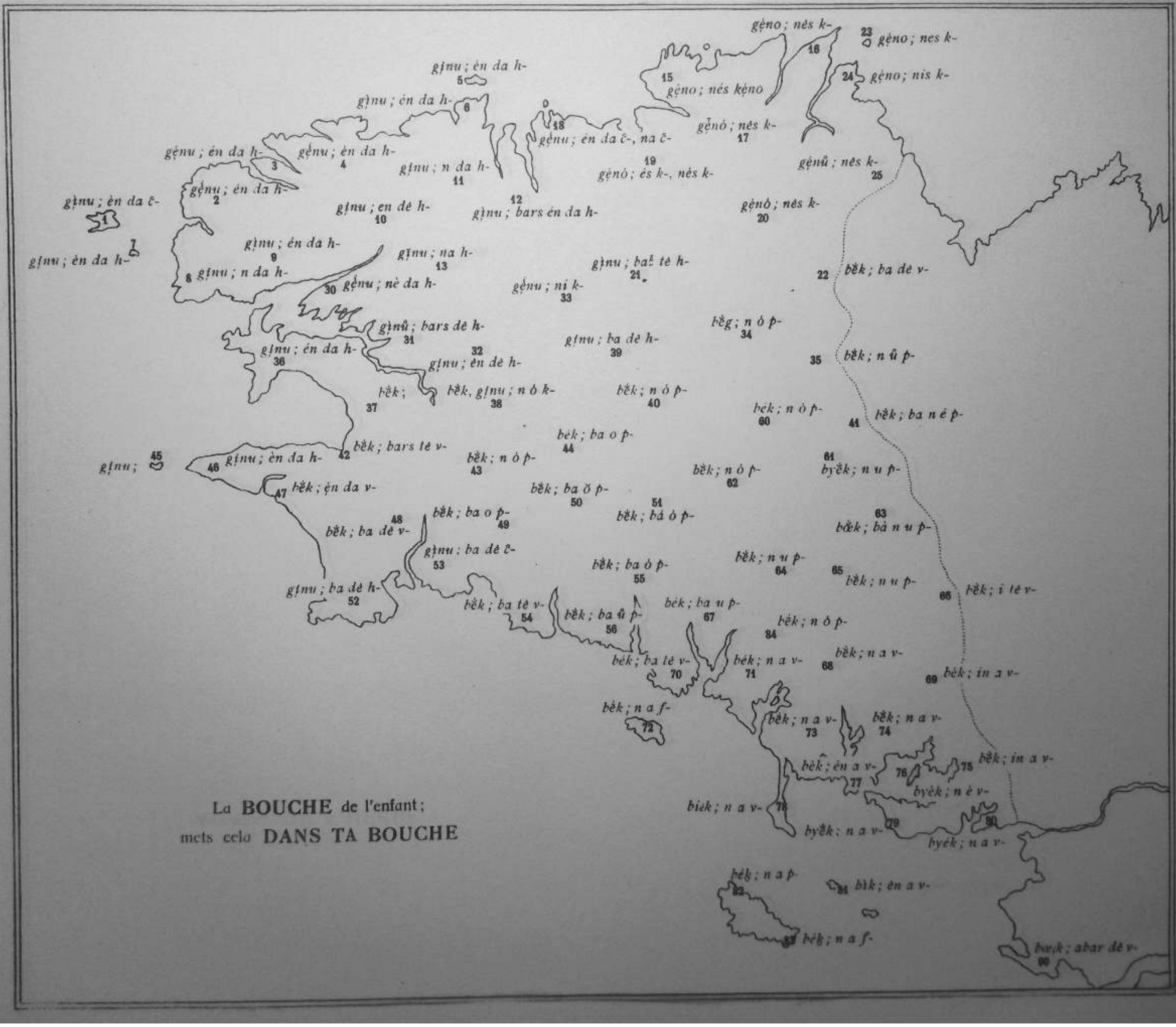
Mes **JAMBES**



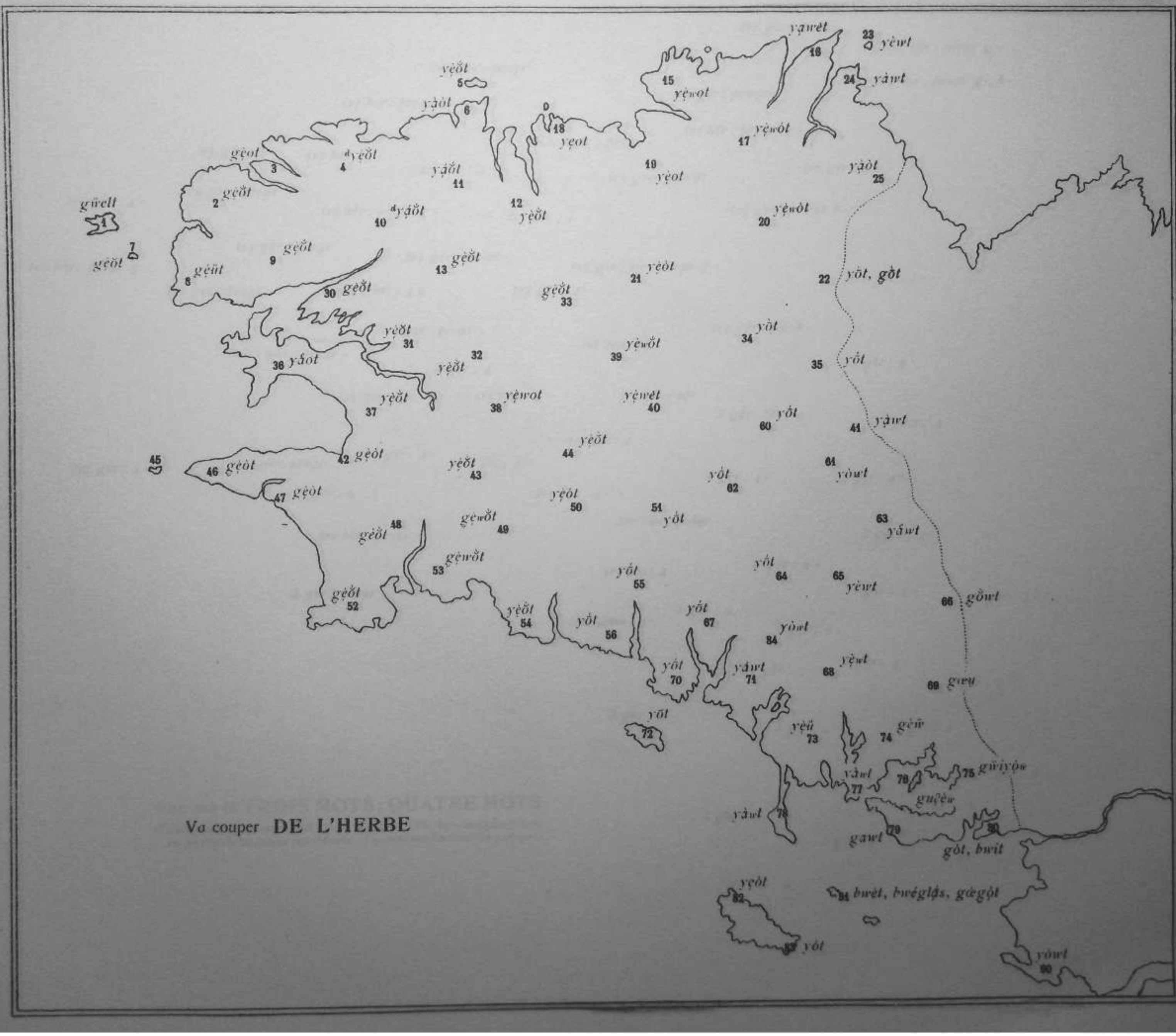

La **CHÈVRE** de ma sœur ; où est **LA CHÈVRE** ?

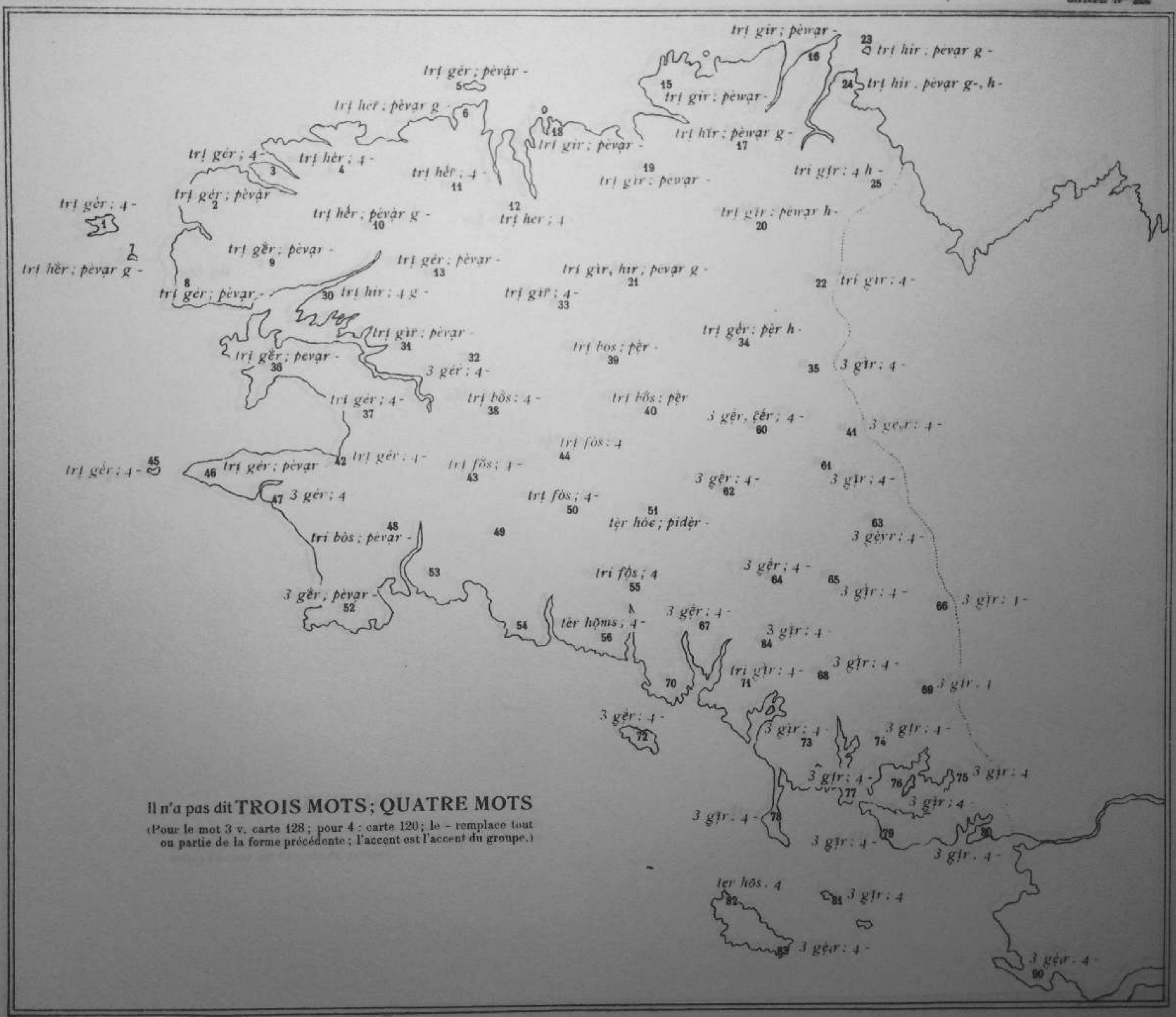



Voilà **DES CHÈVRES ;** ce sont **TES CHÈVRES**



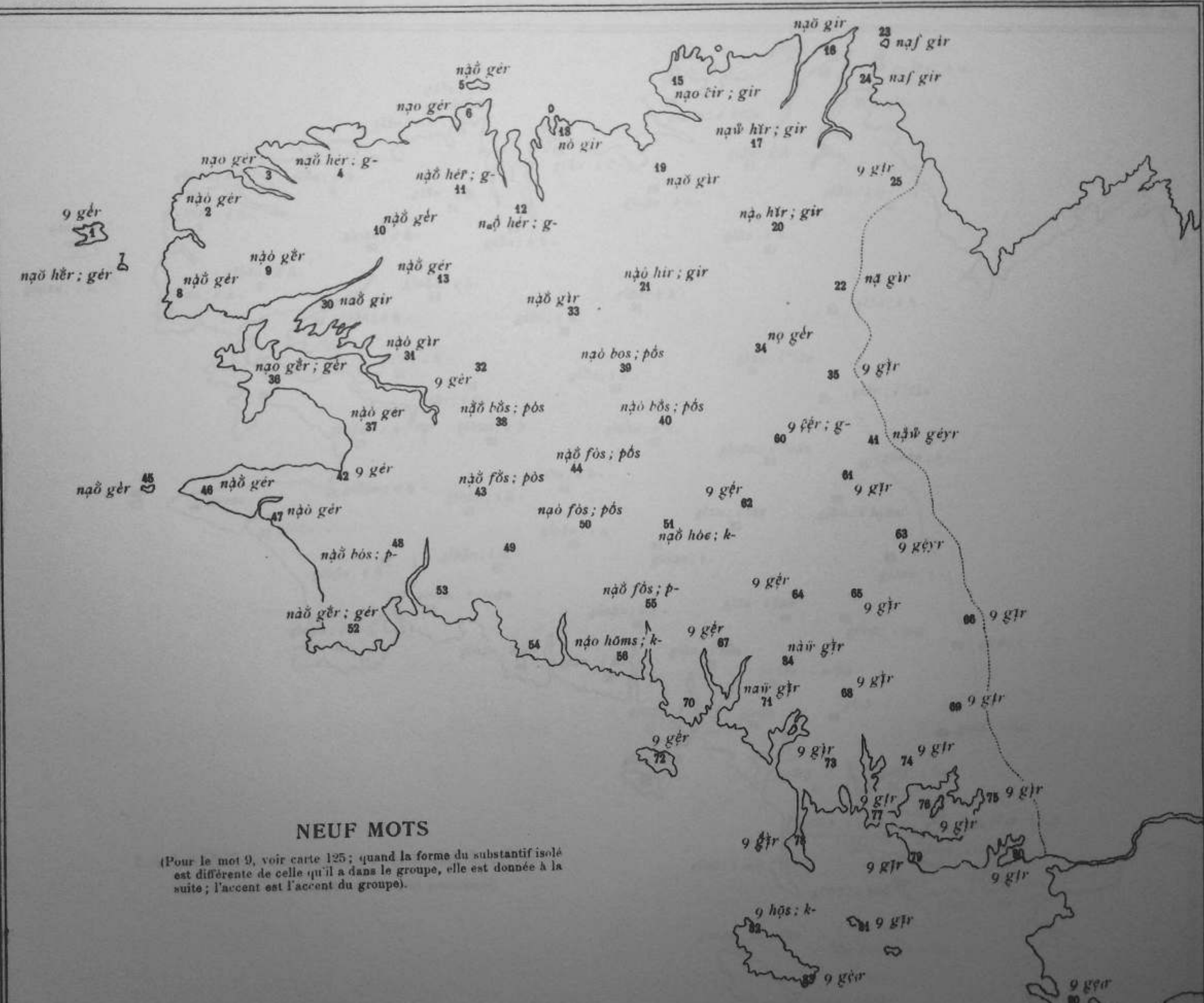

La BOUCHE de l'enfant ;
mets cela DANS TA BOUCHE


Vo couper DE L'HERBE
1 gwelt
2 geöt
3 geot
4 yeöt
5 yeöt
6 yaot
7 geot
8 geüt
9 geöt
10 yaöt
11 yaöt
12 yeöt
13 geöt
15 yewot
16 yawet
17 yewöt
18 yeot
19 yeot
20 yewöt
21 yeot
22 yöt, göt
23 yewt
24 yawt
25 yaot
30 geöt
31 yeöt
32 yeöt
33 geöt
34 yöt
35 yöt
36 yaot
37 yeöt
38 yewot
39 yewöt
40 yewet
41 yawt
42 geöt
43 yeöt
44 yeöt
46 geot
47 geot
48 geöt
49 gewöt
50 yeöt
51 yöt
52 geöt
53 gewöt
54 yeöt
55 yöt
56 yöt
60 yöt
61 yowt
62 yöt
63 yawt
64 yöt
65 yewt
66 göwt
67 yöt
68 yewt
69 gaw
70 yöt
71 yawt
72 yöt
73 yeü
74 gew
75 gwiyow
76 gwew
77 yawt
78 yawt
79 gawt
80 göt, bwit
81 bwet, bweglos, gœgöt
82 yeöt
83 yöt
84 yowt
90 yowt



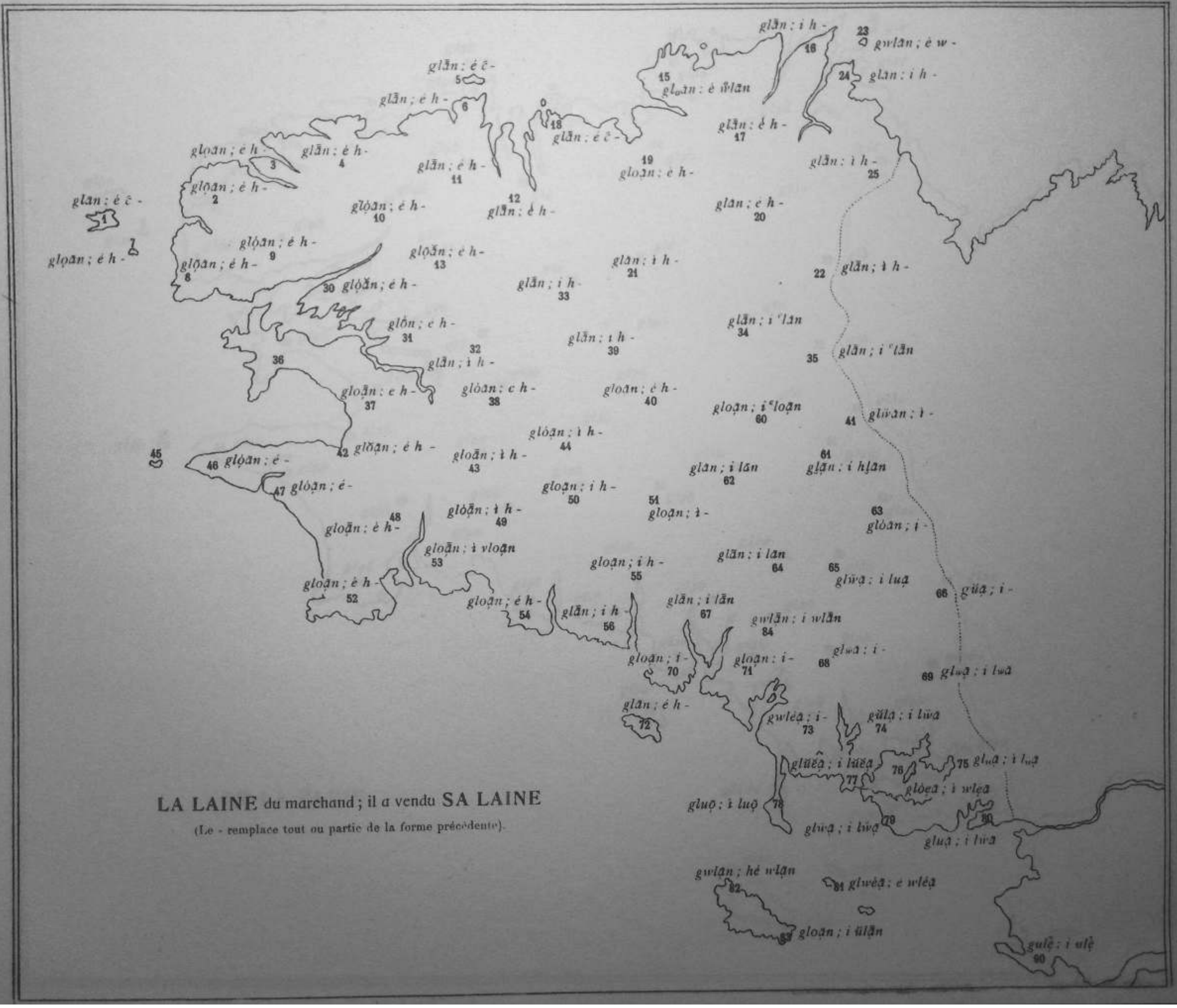

Il n'a pas dit **TROIS MOTS; QUATRE MOTS**

(Pour le mot 3 v. carte 128 ; pour 4 : carte 120 ; le – remplace tout ou partie de la forme précédente ; l'accent est l'accent du groupe.)



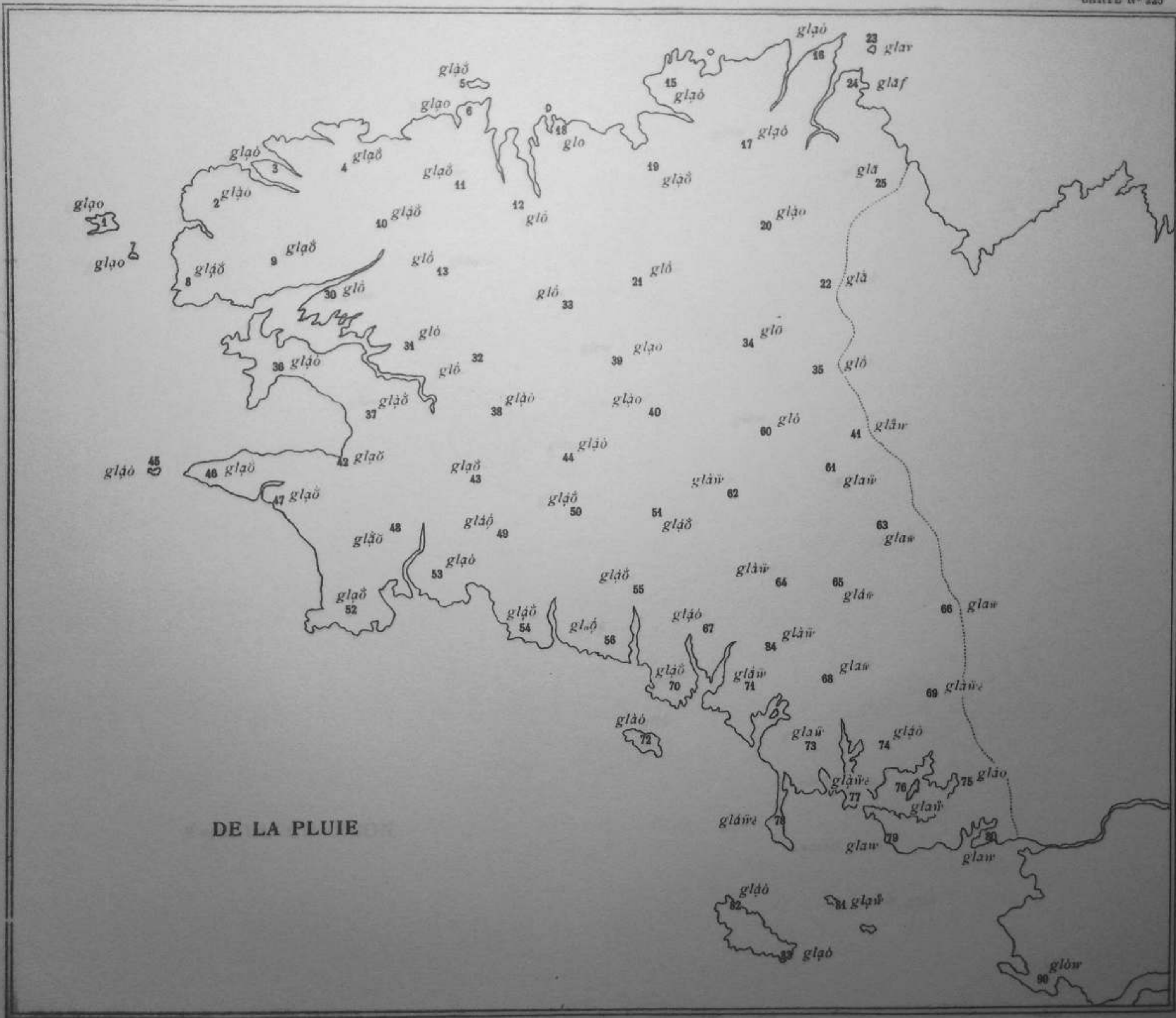
## NEUF MOTS

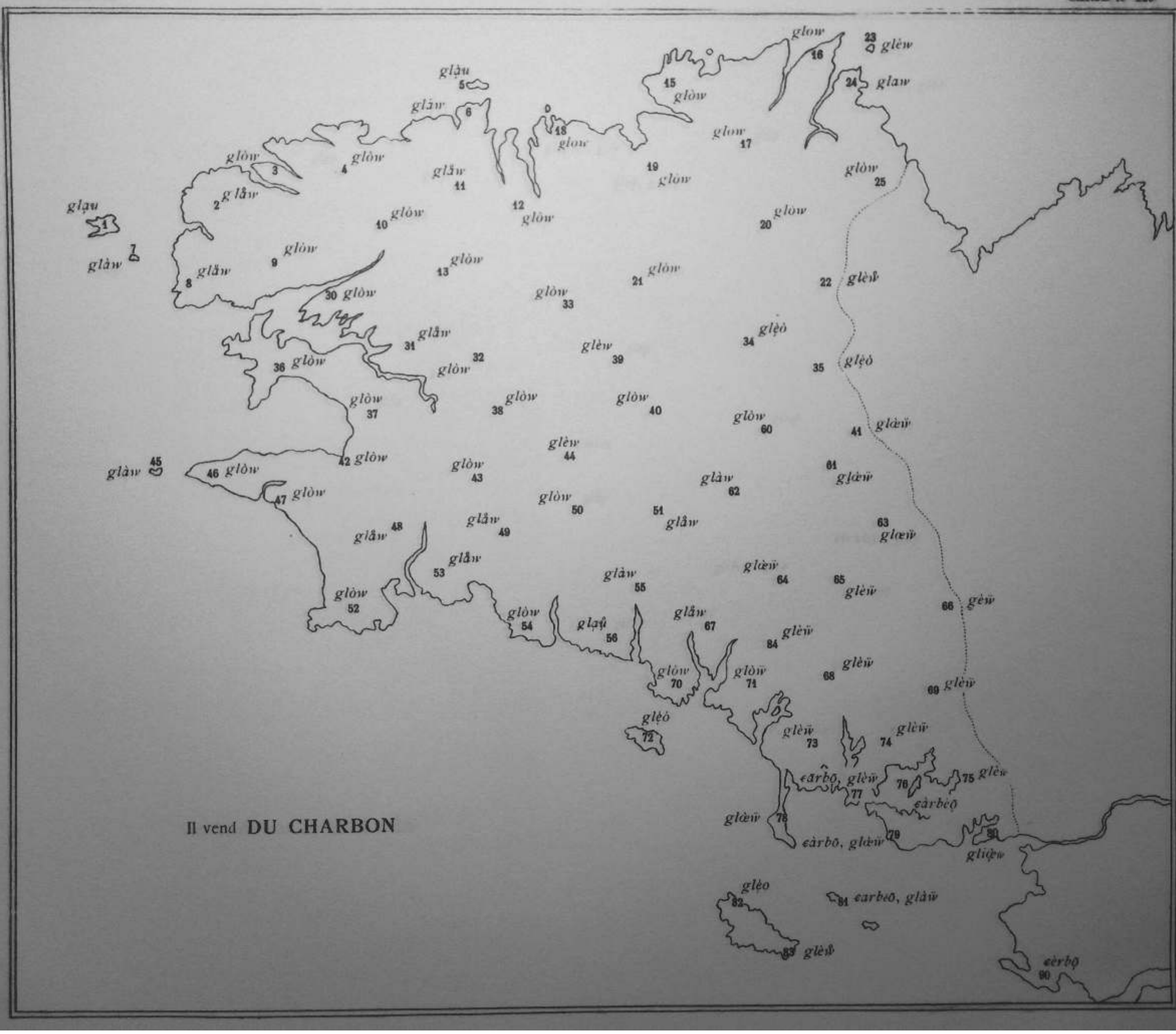
(Pour le mot 9, voir carte 125 ; quand la forme du substantif isolé est différente de celle qu'il a dans le groupe, elle est donnée à la suite ; l'accent est l'accent du groupe).



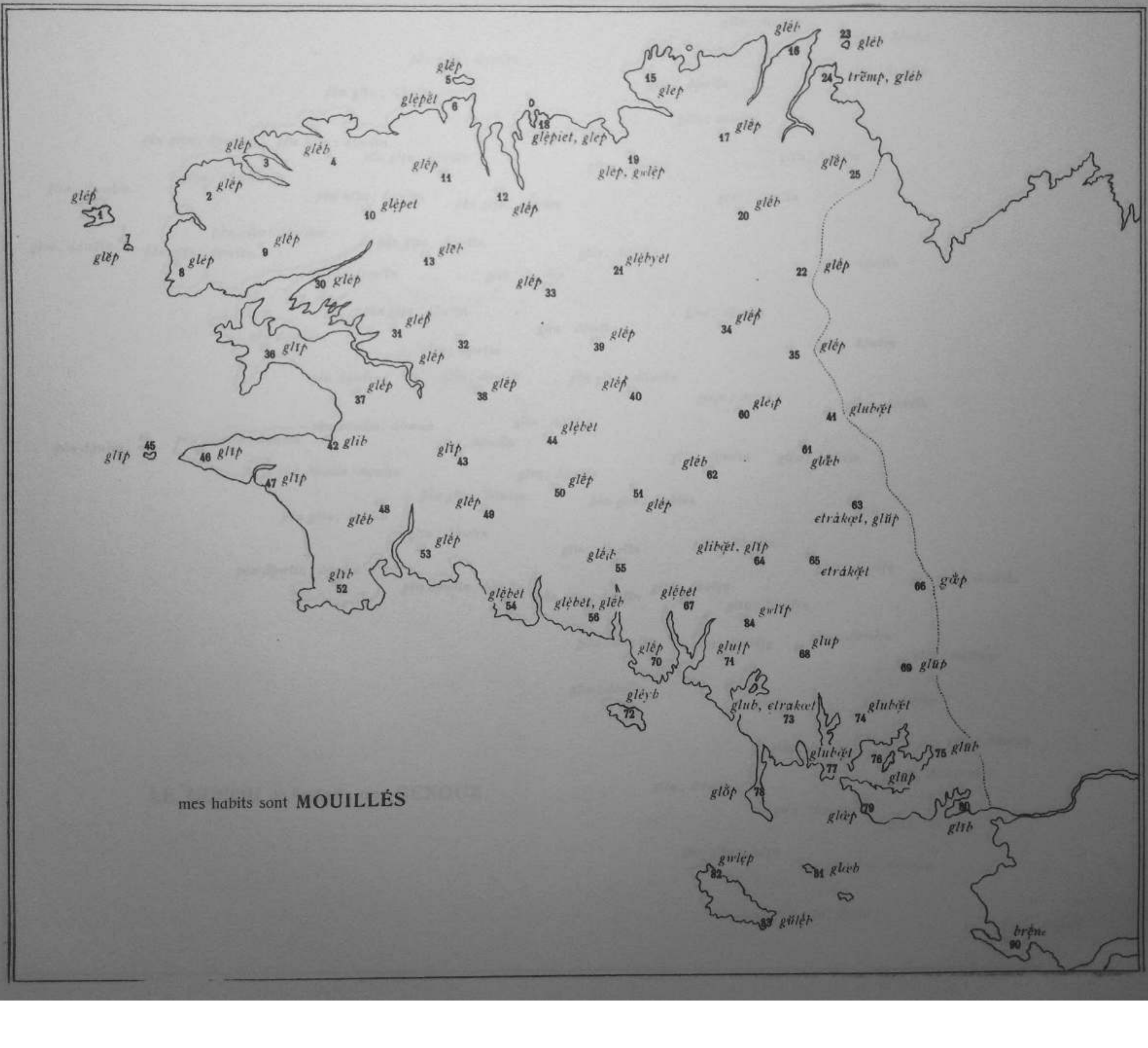

LA LAINE du marchand ; il a vendu SA LAINE

(Le - remplace tout ou partie de la forme précédente).

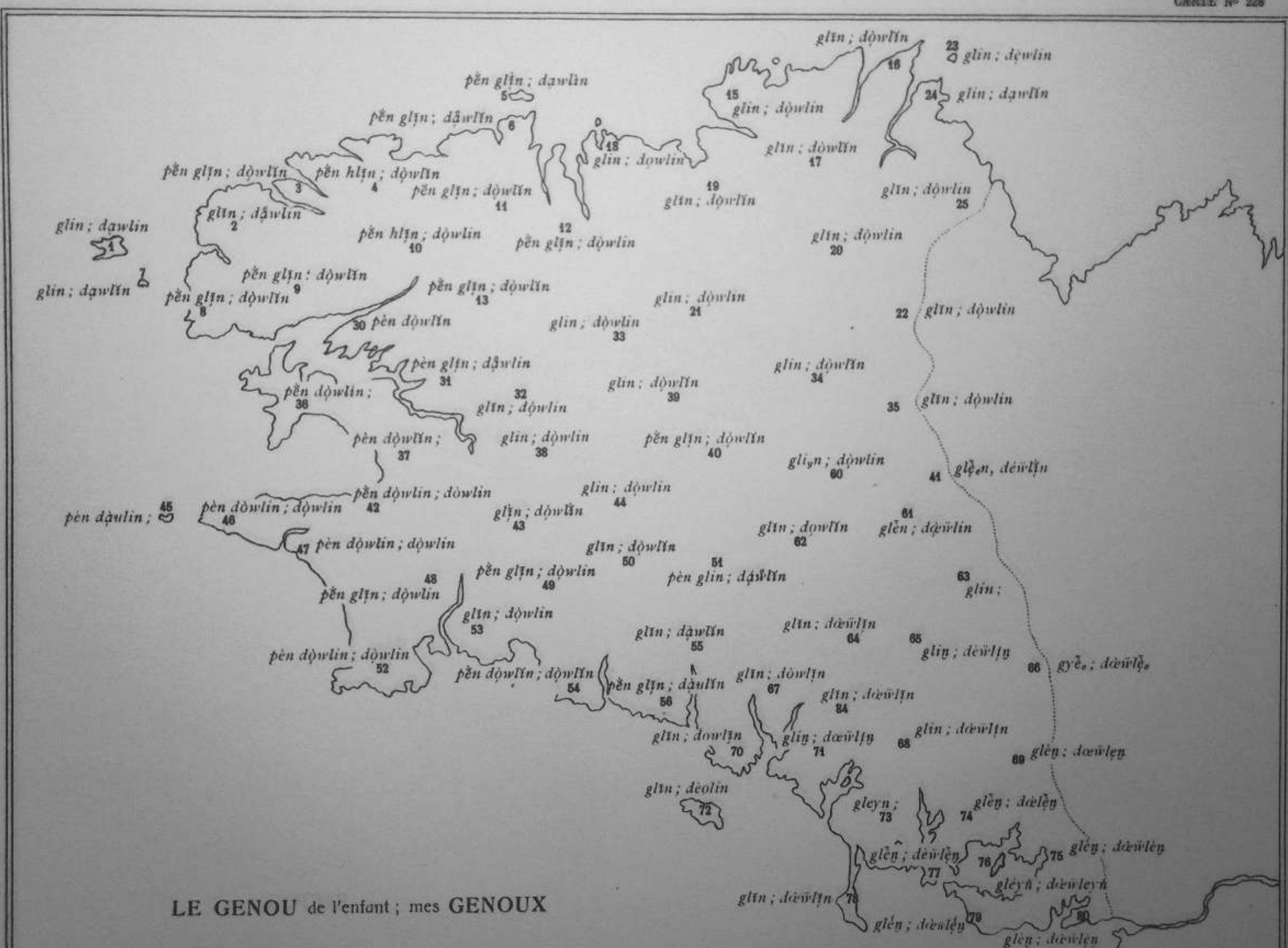

DE LA PLUIE



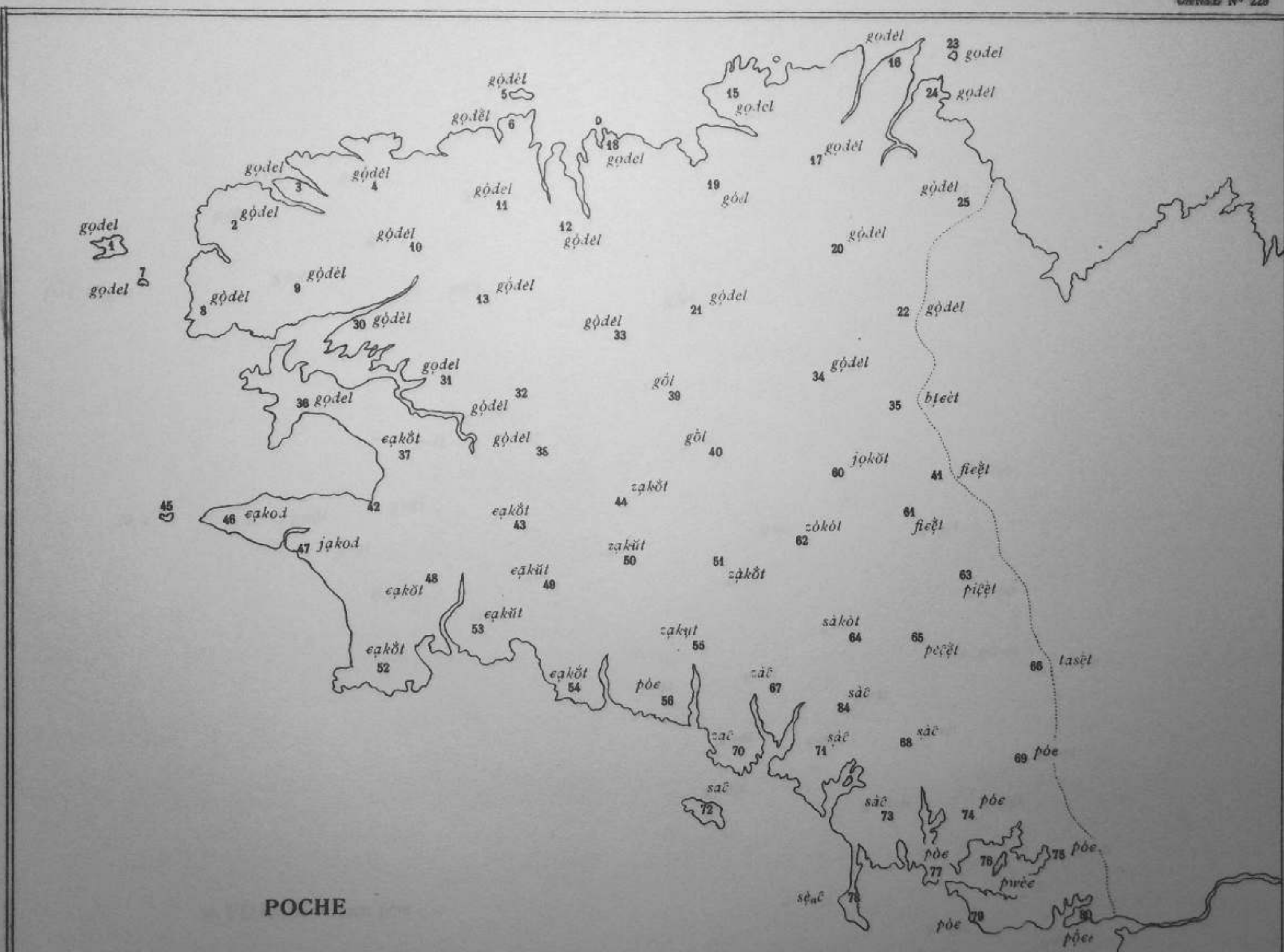

Il vend DU CHARBON

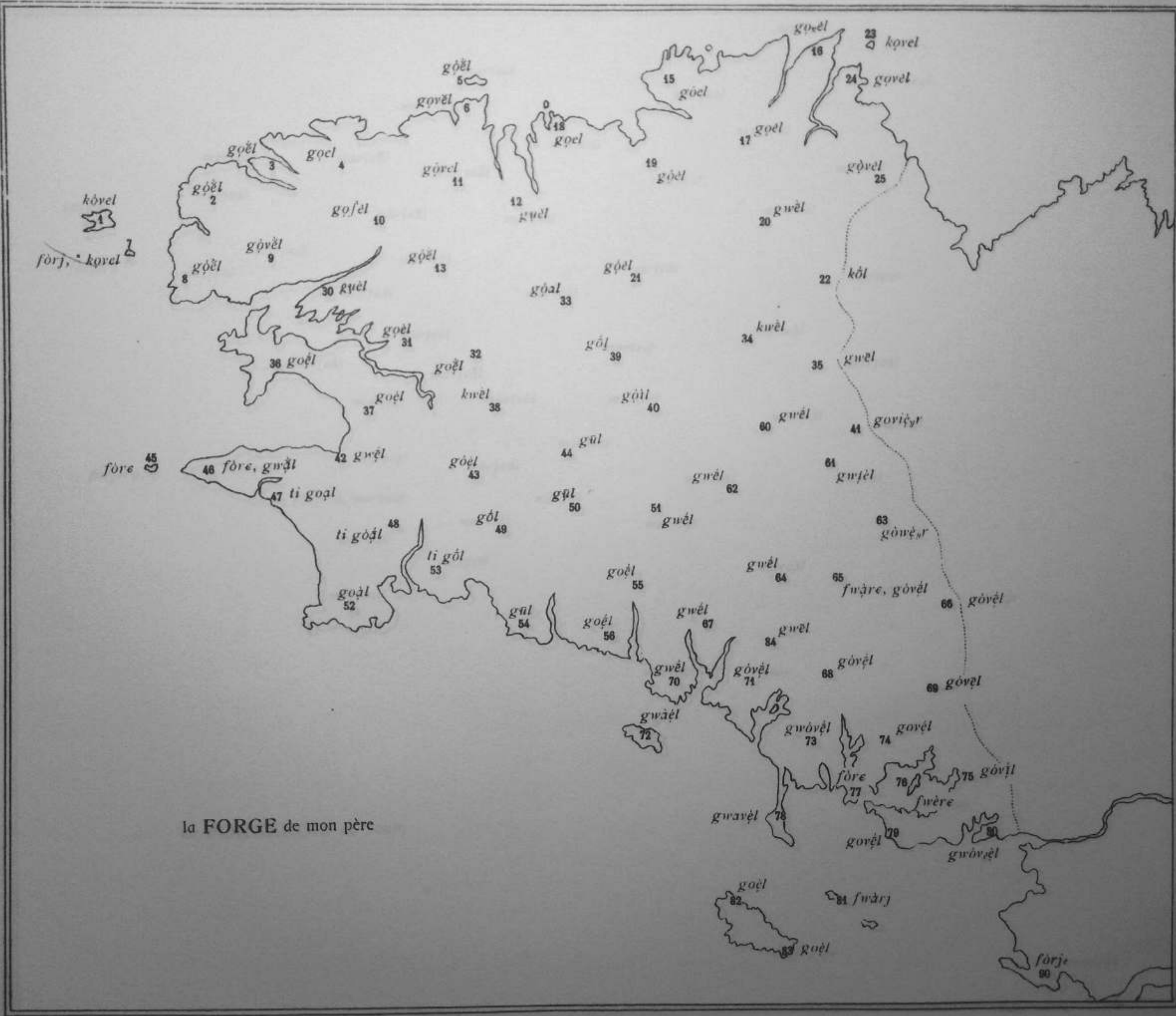



mes habits sont **MOUILLÉS**

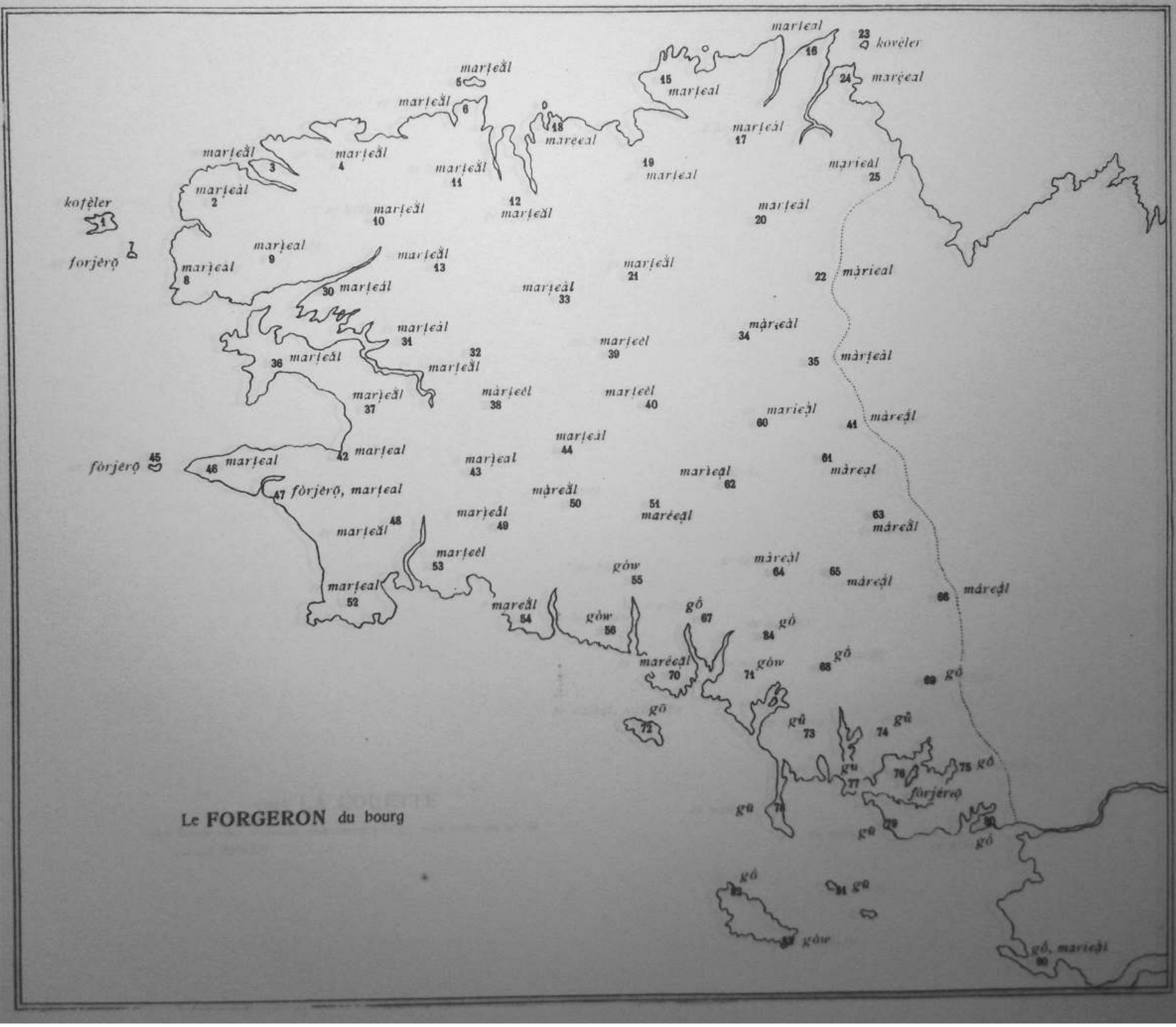


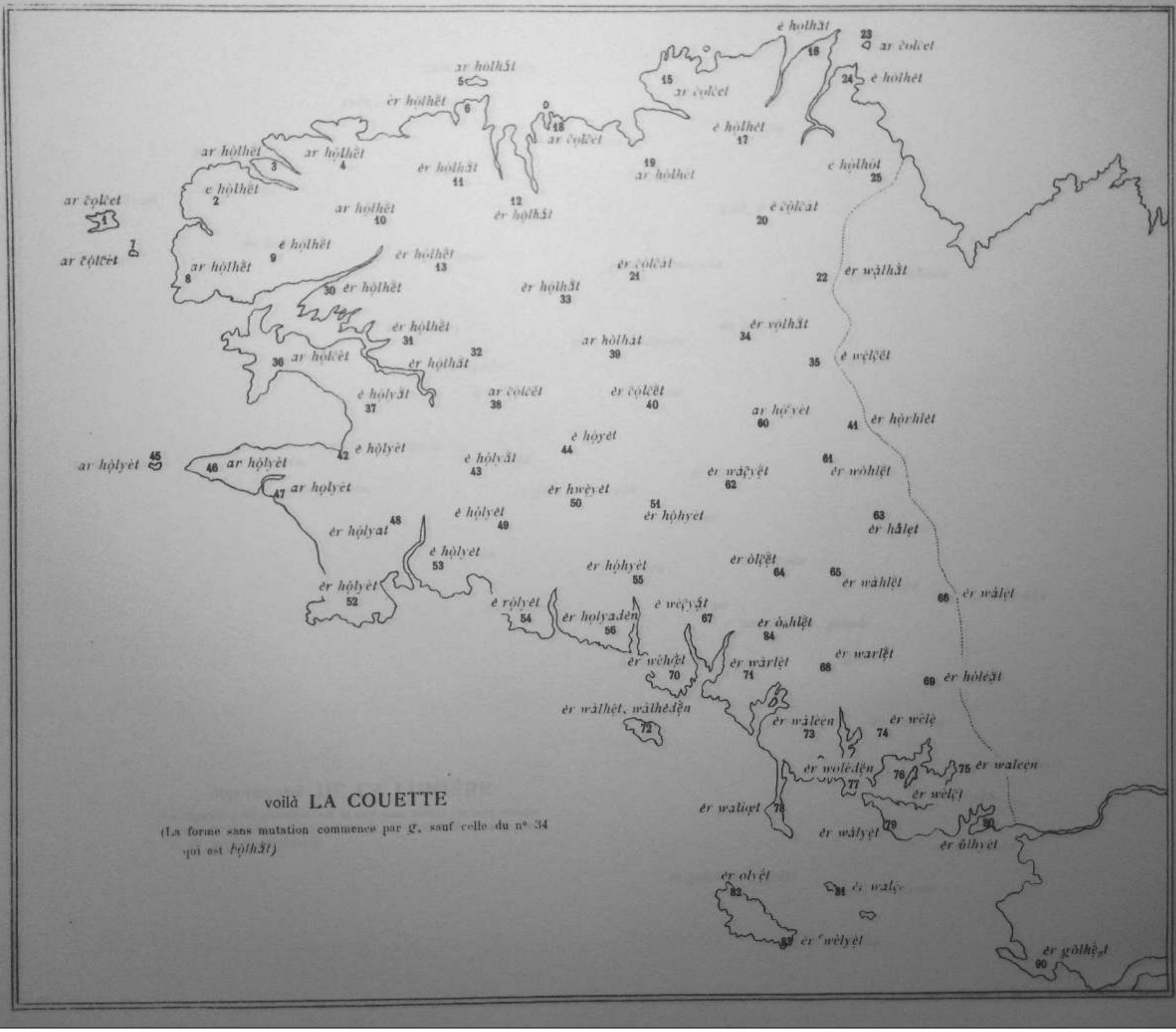
LE GENOU de l'enfant ; mes GENOUX


POCHE



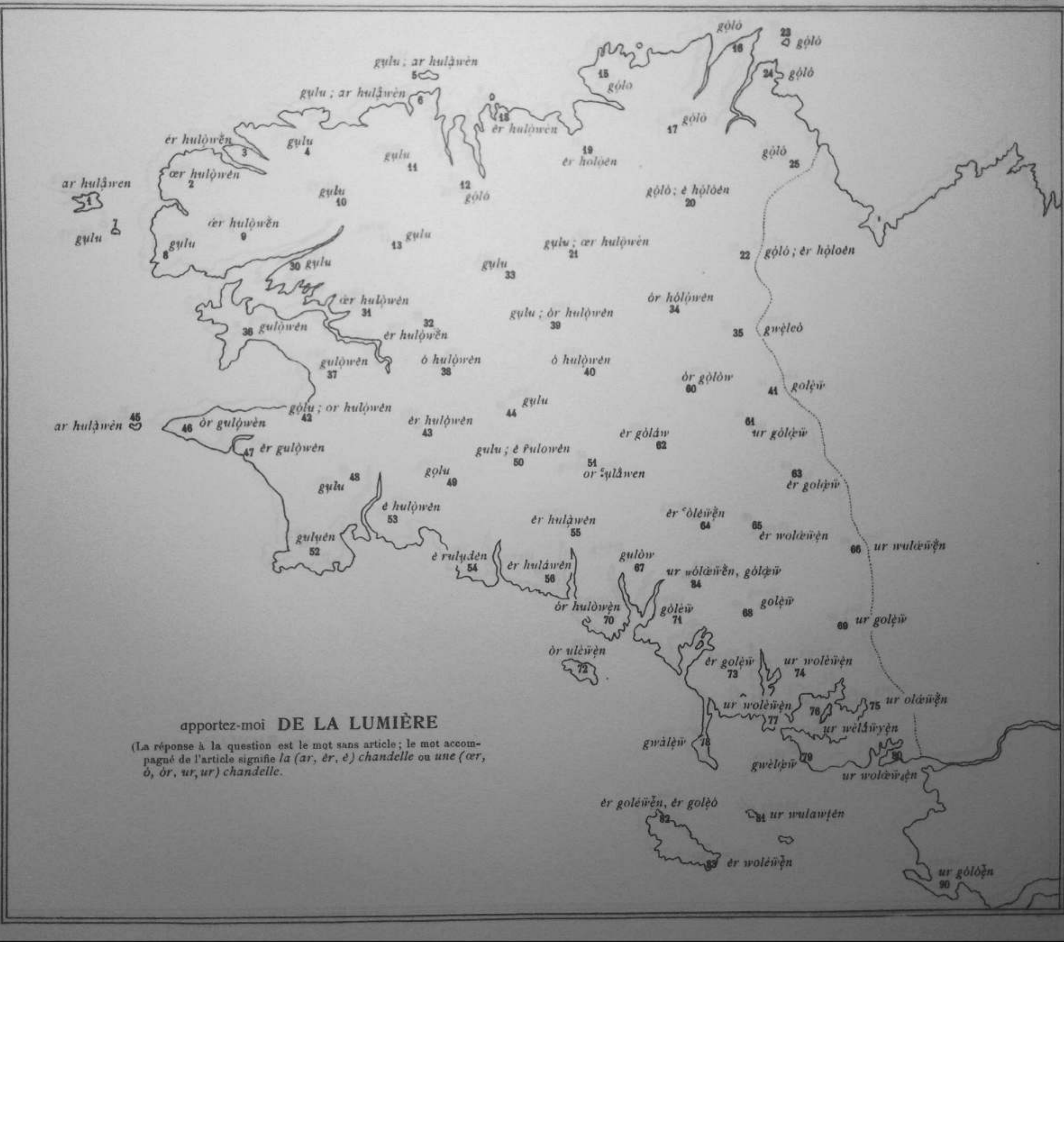

la **FORGE** de mon père


Le FORGERON du bourg



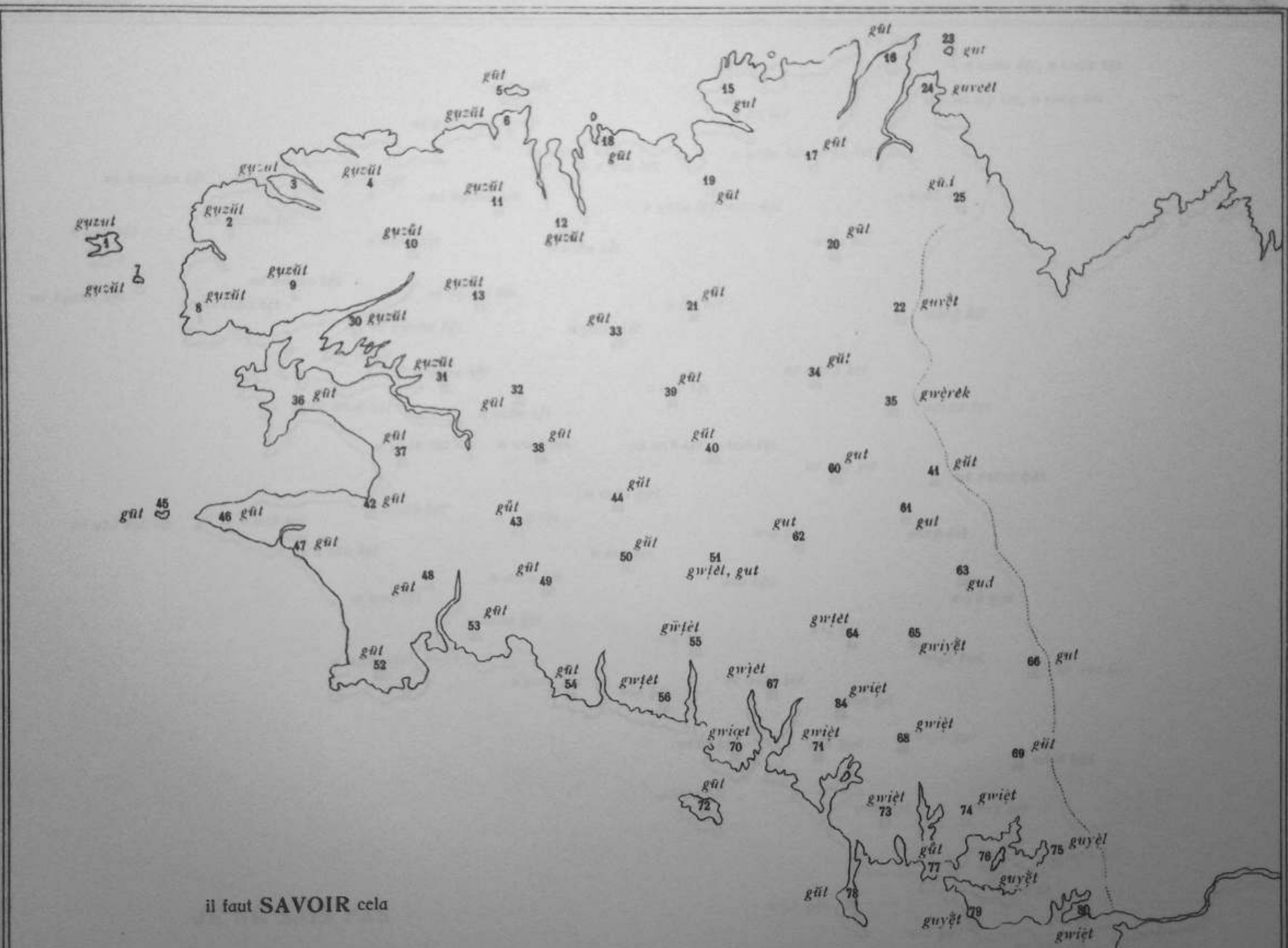
voilà **LA COUETTE**

(La forme sans mutation commence par *g*, sauf celle du n° 34 qui est *bọlhȁt*)

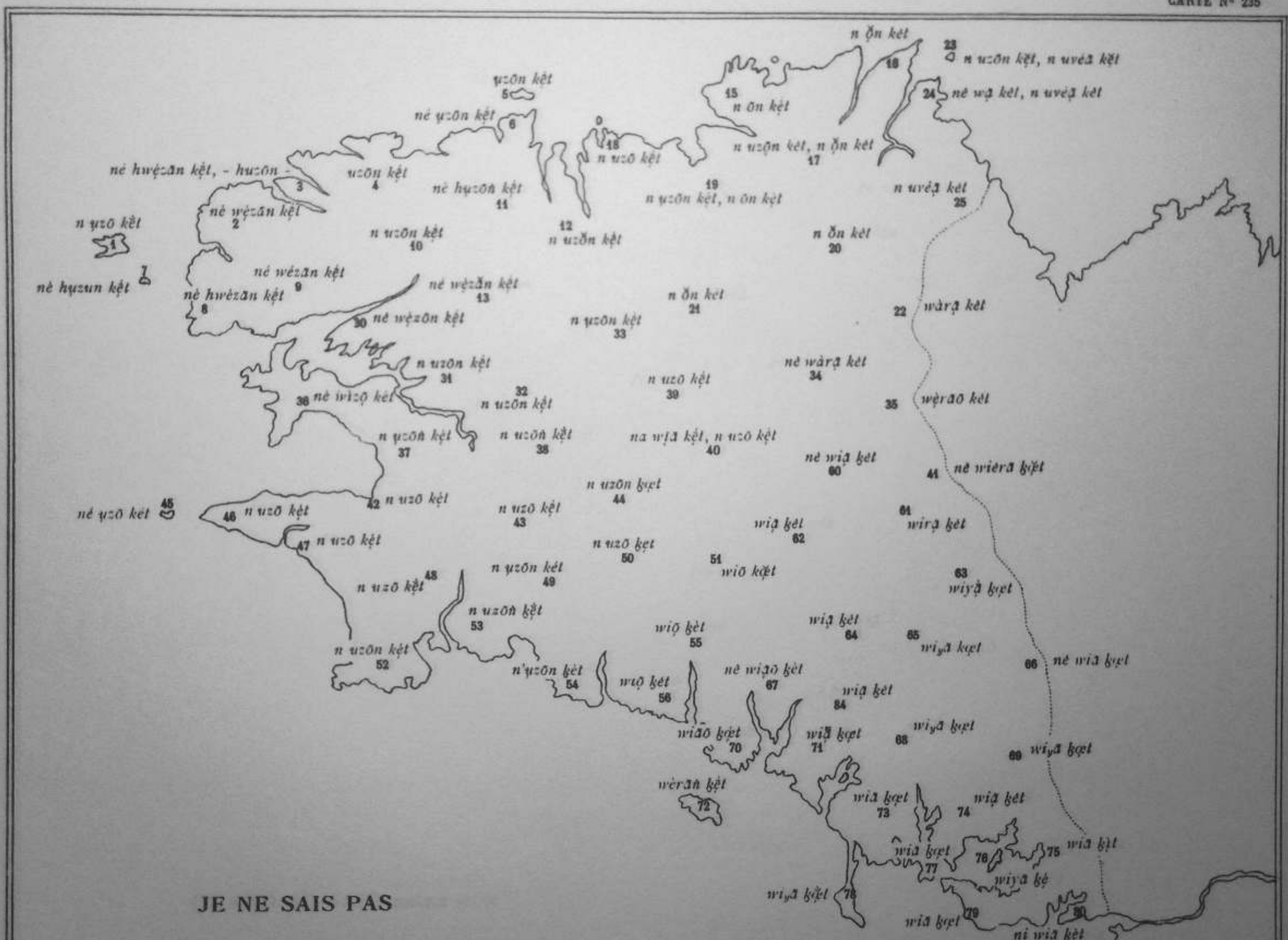



apportez-moi **DE LA LUMIÈRE**

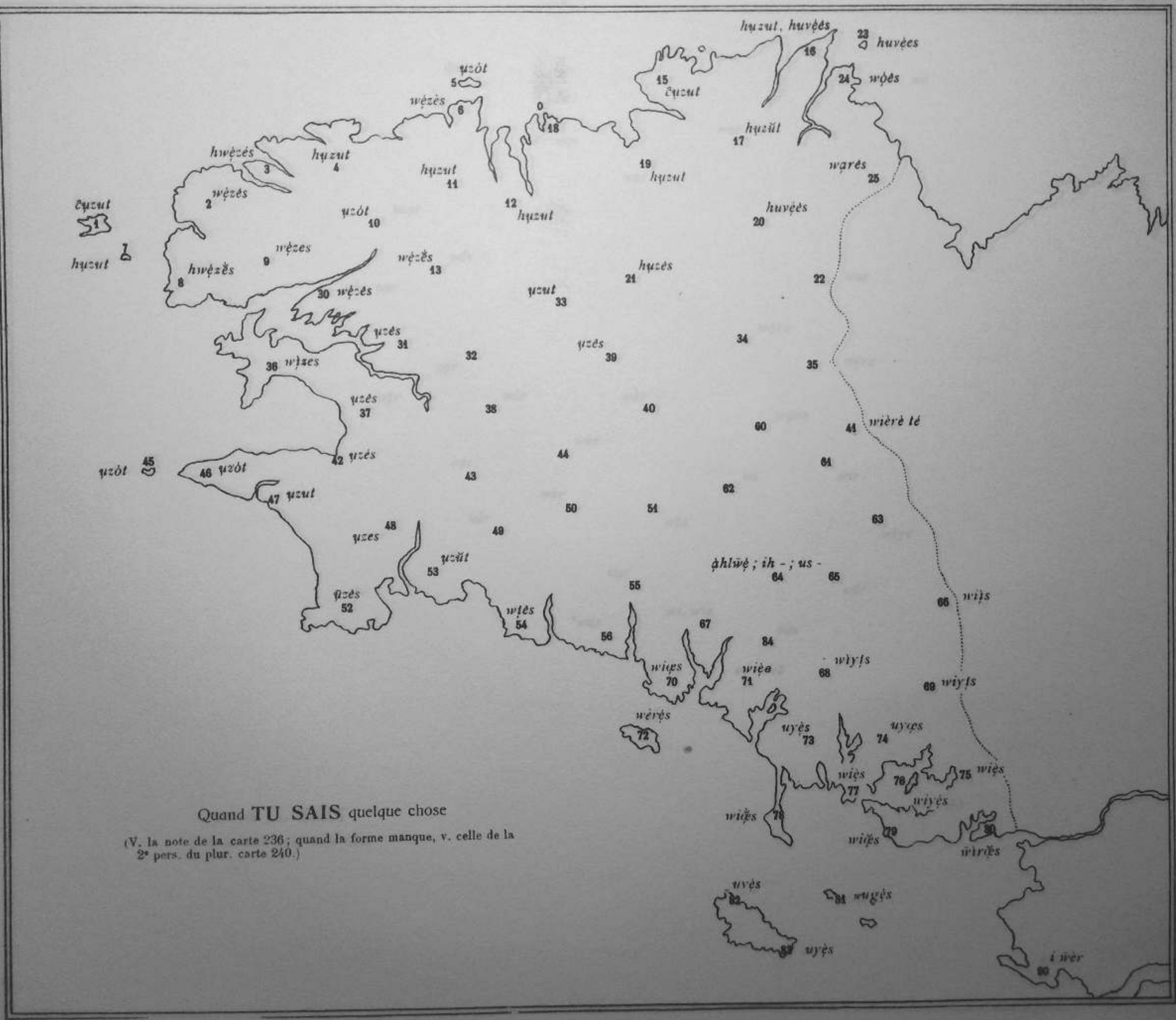
(La réponse à la question est le mot sans article ; le mot accompagné de l'article signifie *la (ar, ẹr, ẹ) chandelle* ou *une (œr, ọ, ọr, ur, ur) chandelle.*



il faut **SAVOIR** cela

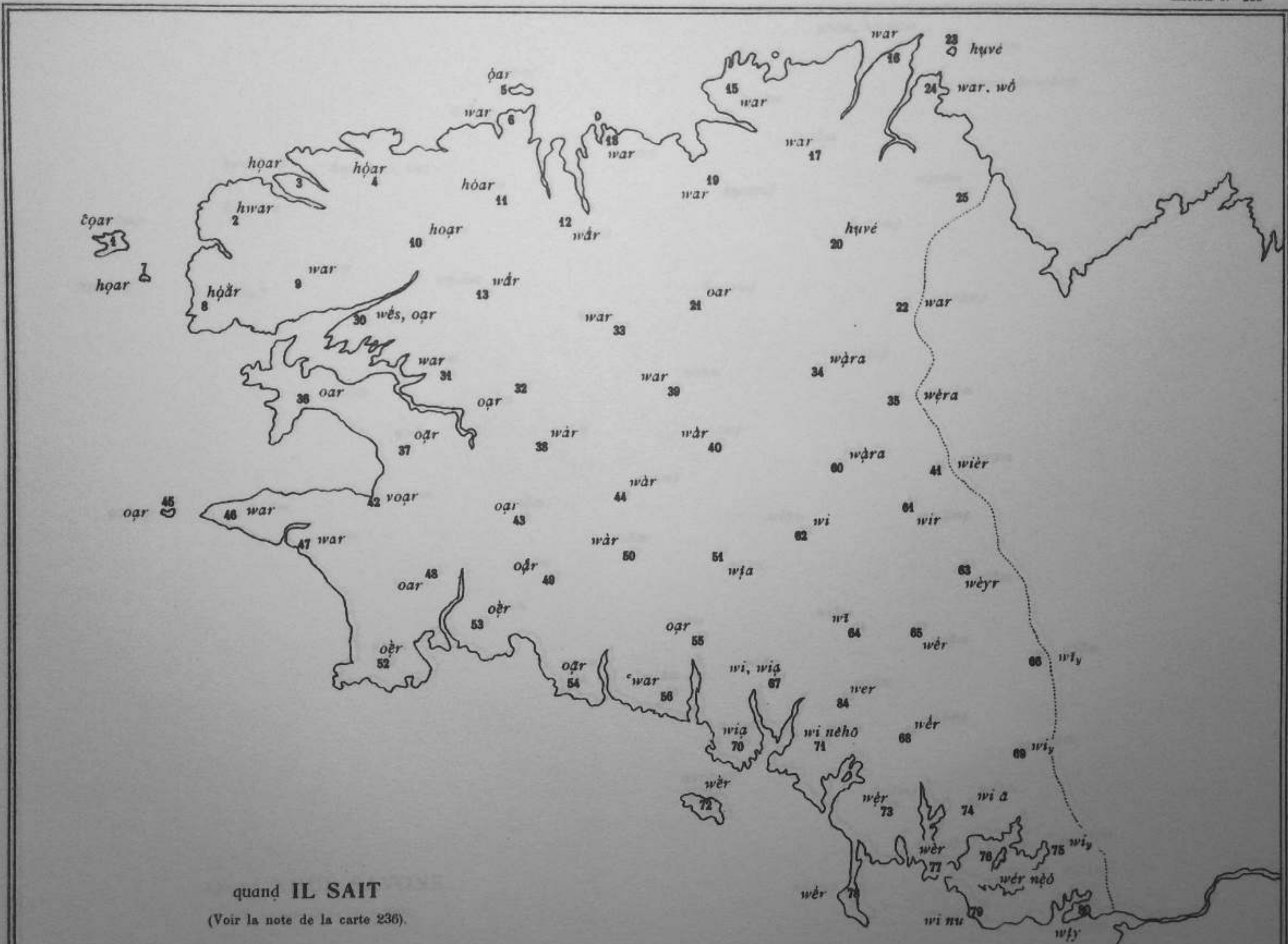

JE NE SAIS PAS


QUAND JE SAIS quelque chose



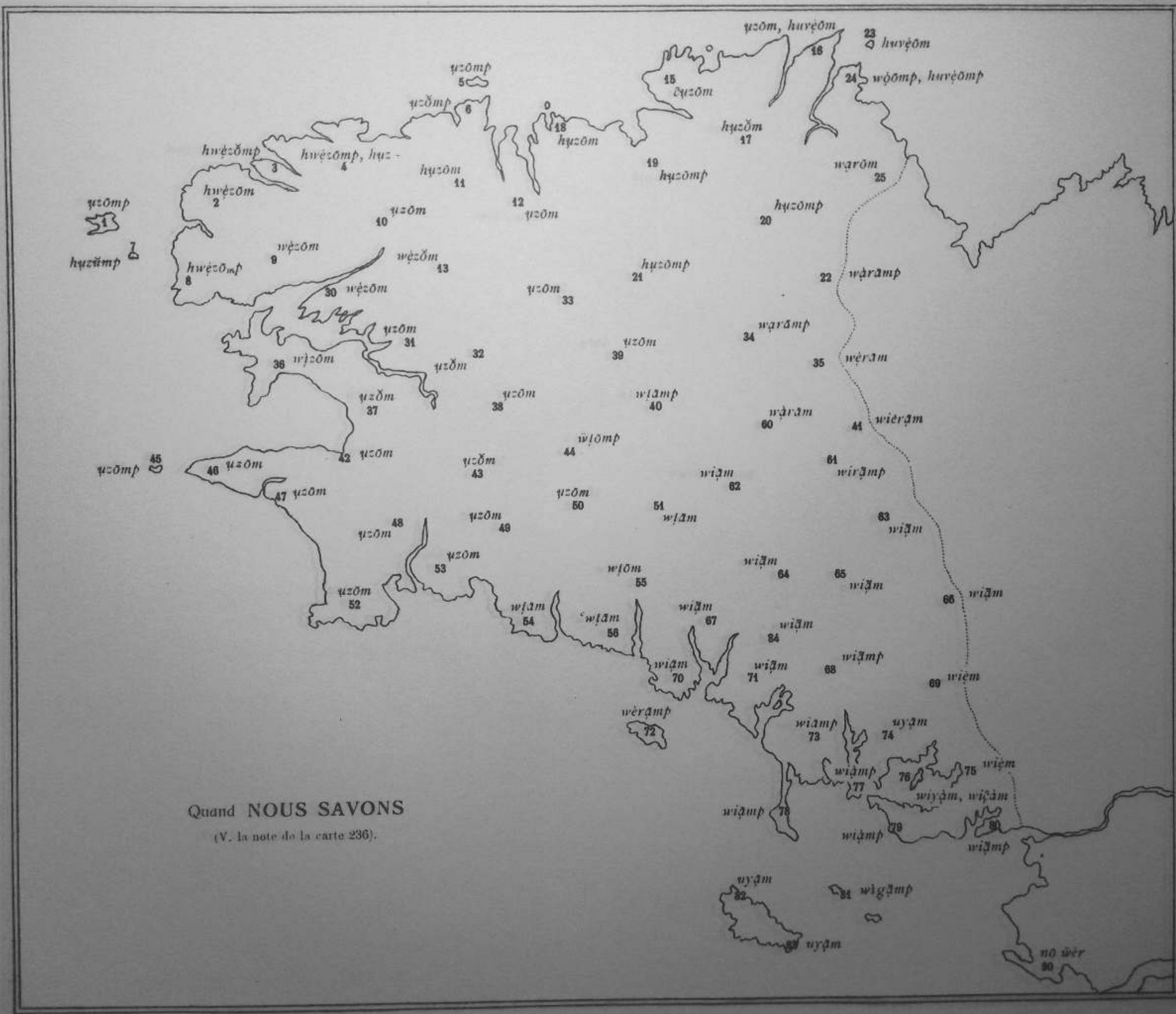

Quand **TU SAIS** quelque chose

(V. la note de la carte 236 ; quand la forme manque, v. celle de la 2e pers. du plur. carte 240.)



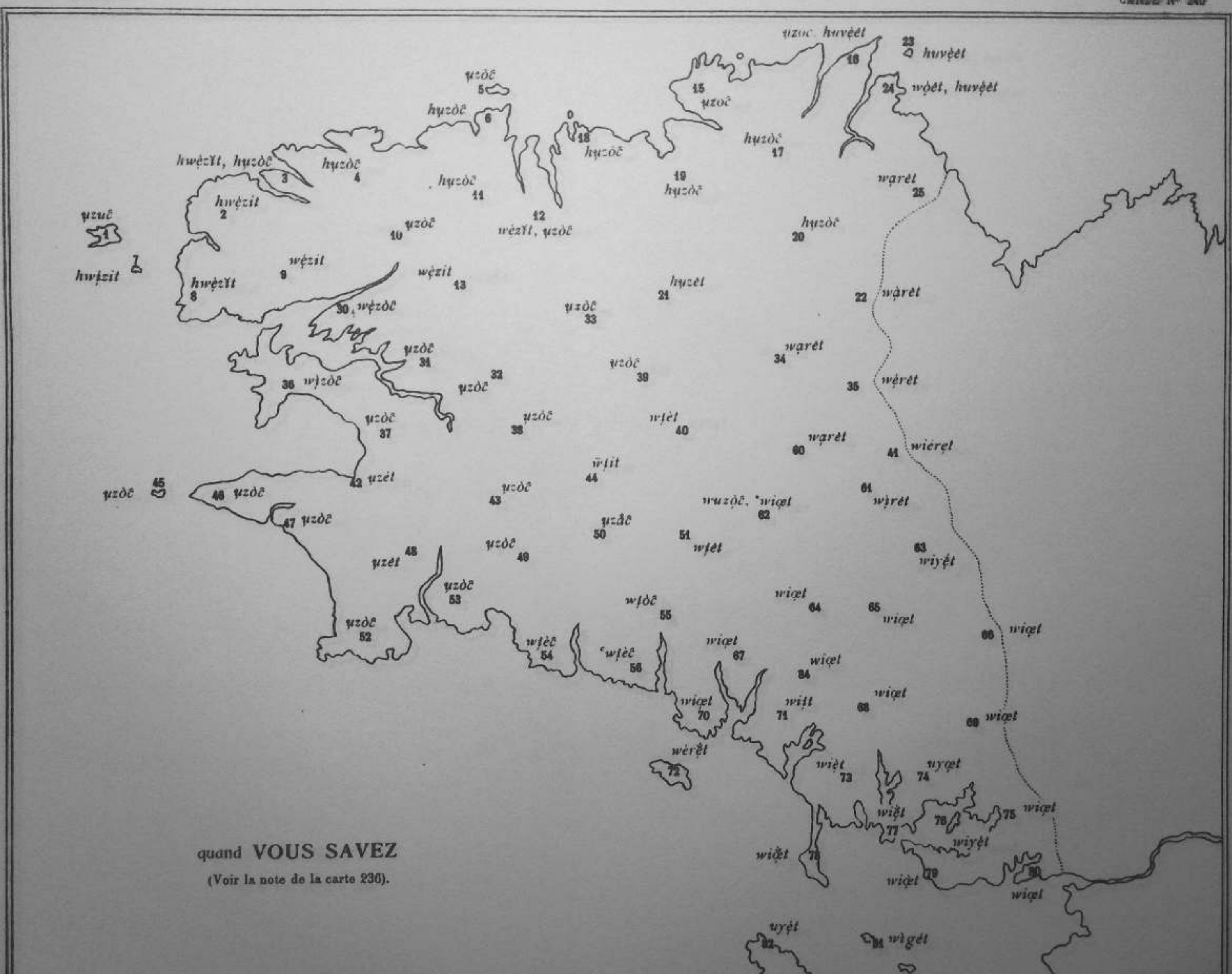

quanḍ IL SAIT

(Voir la note de la carte 236).



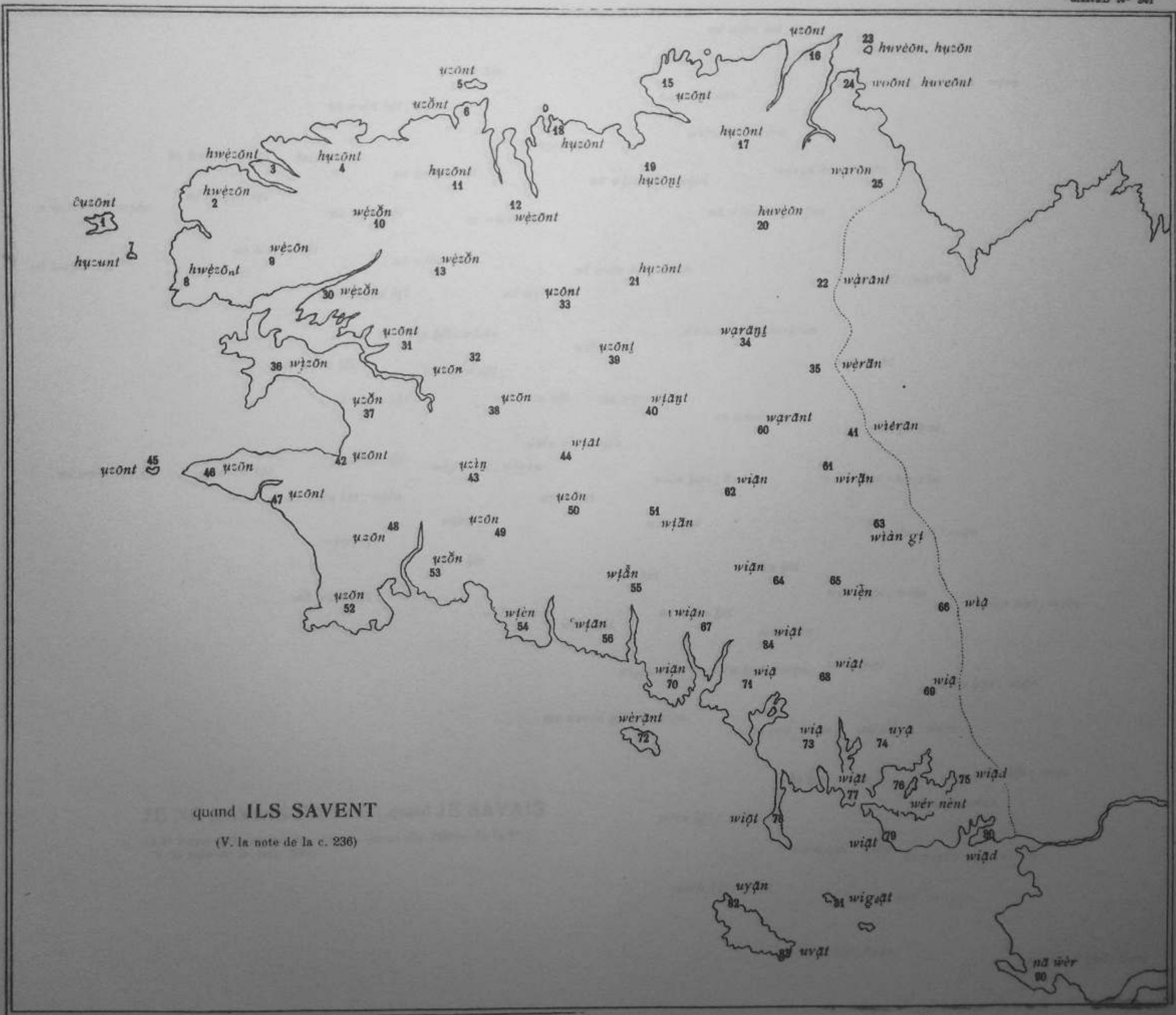

Quand NOUS SAVONS

(V. la note de la carte 236).



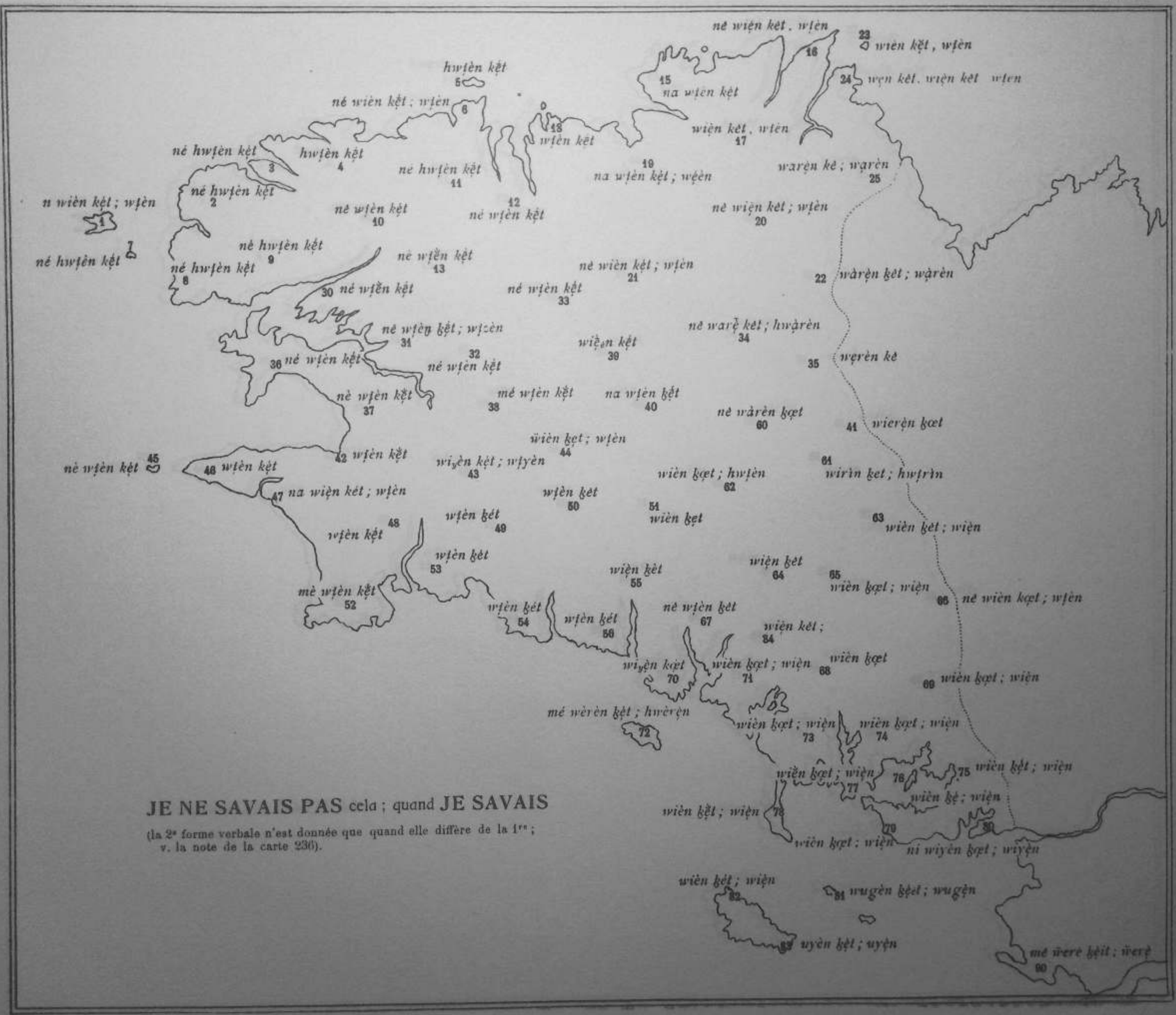
quand **VOUS SAVEZ**

(Voir la note de la carte 236).



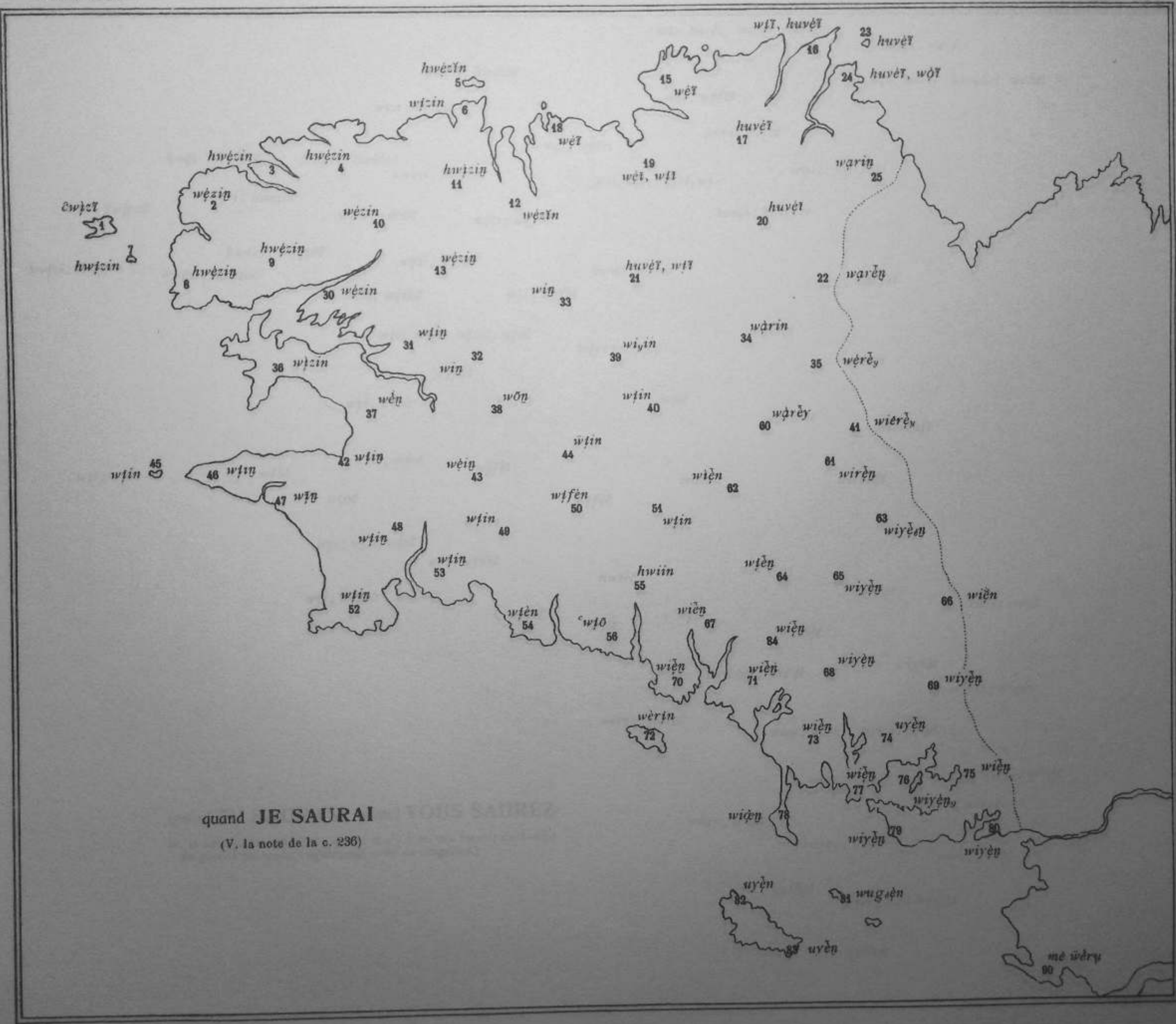
quand **ILS SAVENT**

(V. la note de la c. 236)



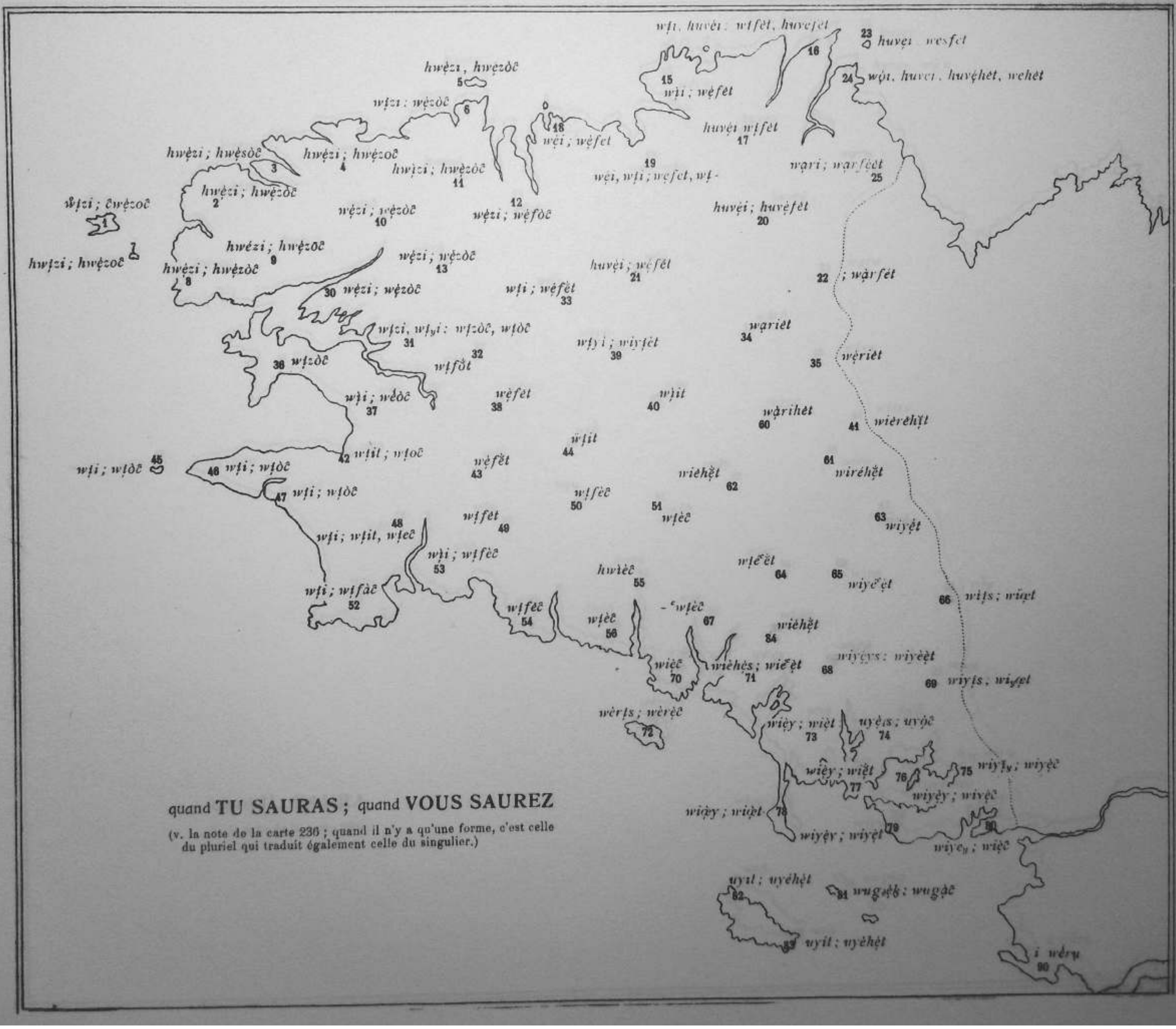

## JE NE SAVAIS PAS cela ; quand JE SAVAIS

(la 2e forme verbale n'est donnée que quand elle diffère de la 1re ; v. la note de la carte 236).



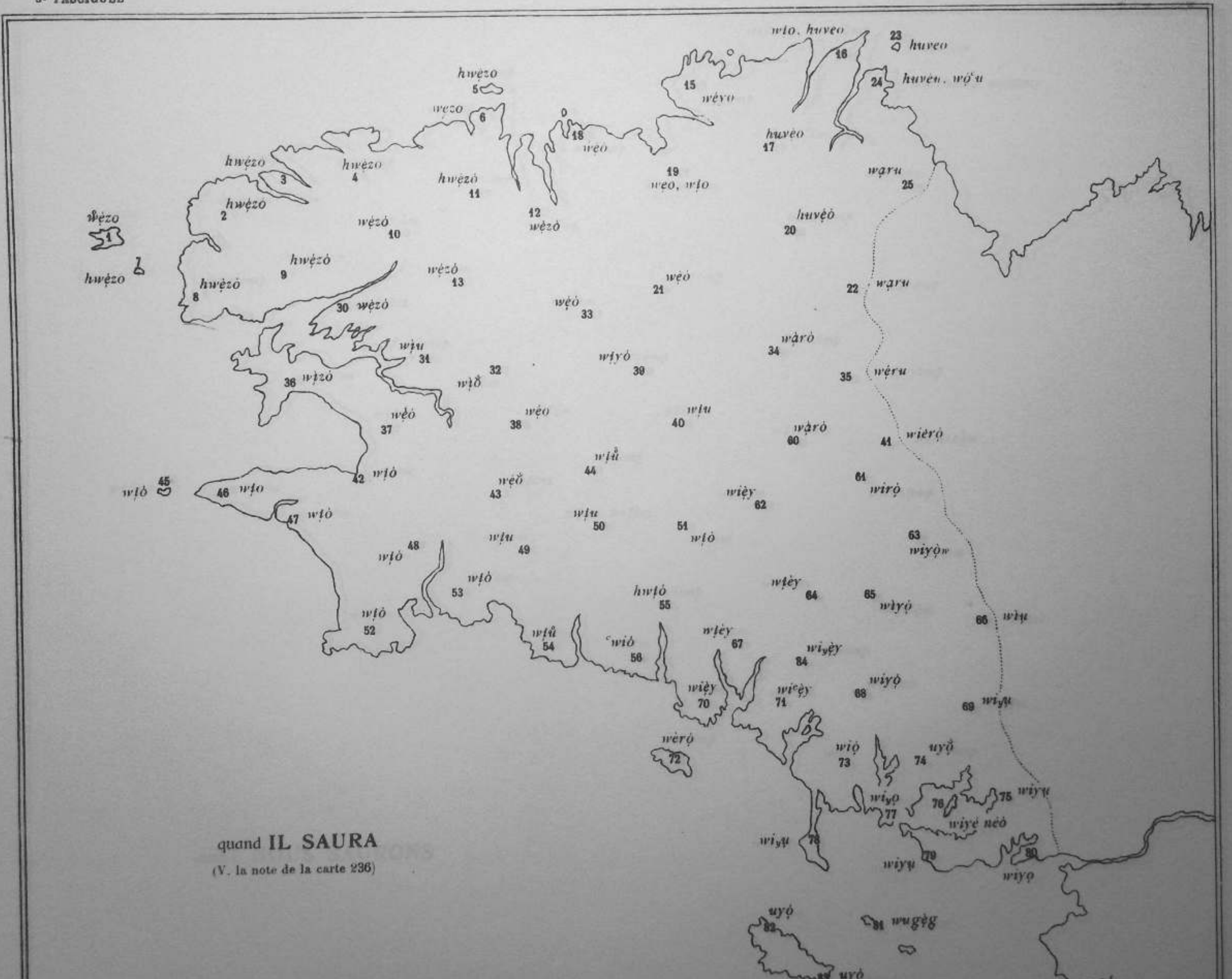
quand **JE SAURAI**

(V. la note de la c. 236)



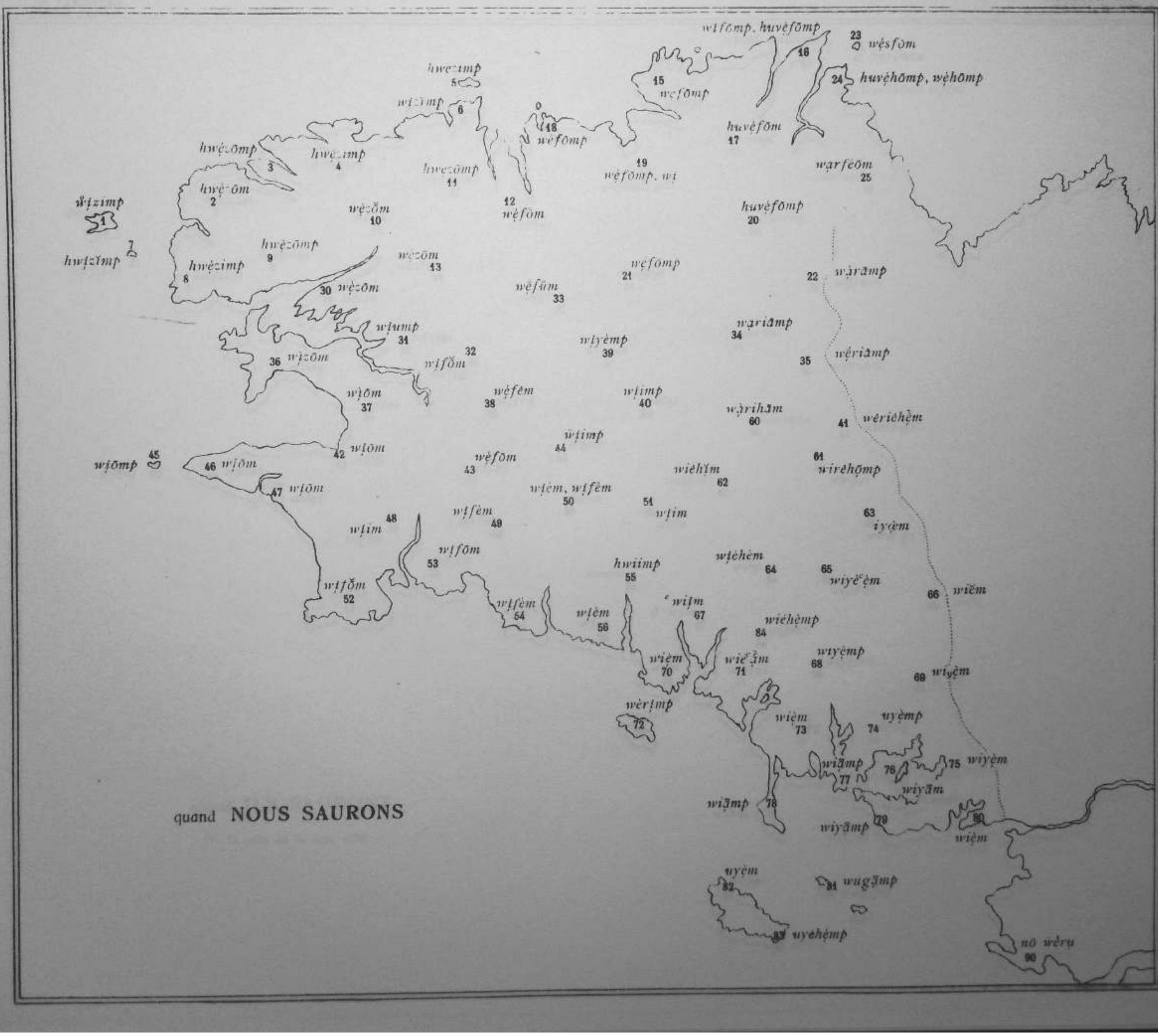
quand TU SAURAS ; quand VOUS SAUREZ

(v. la note de la carte 236 ; quand il n'y a qu'une forme, c'est celle du pluriel qui traduit également celle du singulier.)

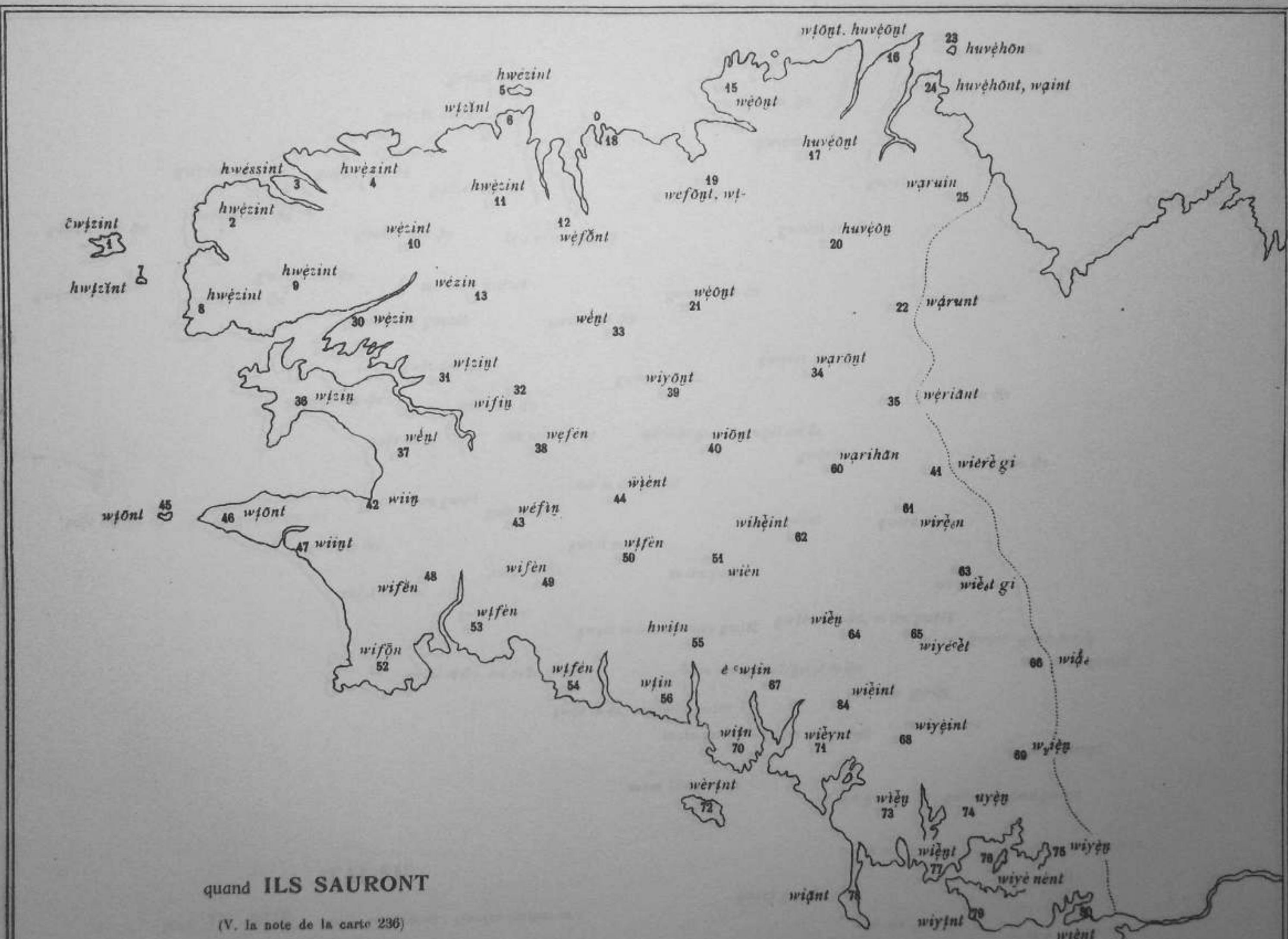



quand **IL SAURA**

(V. la note de la carte 236)

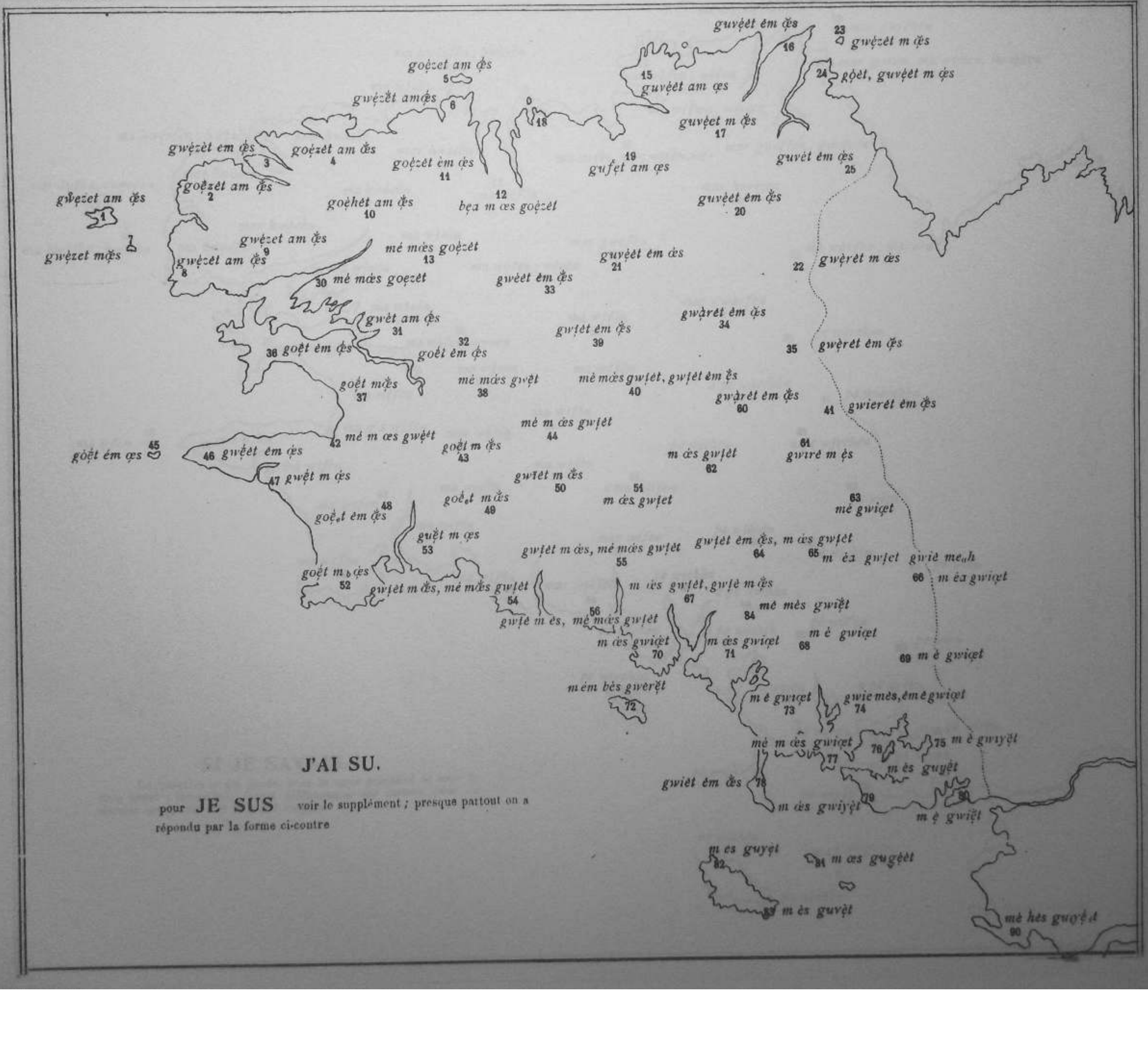



quand **NOUS SAURONS**



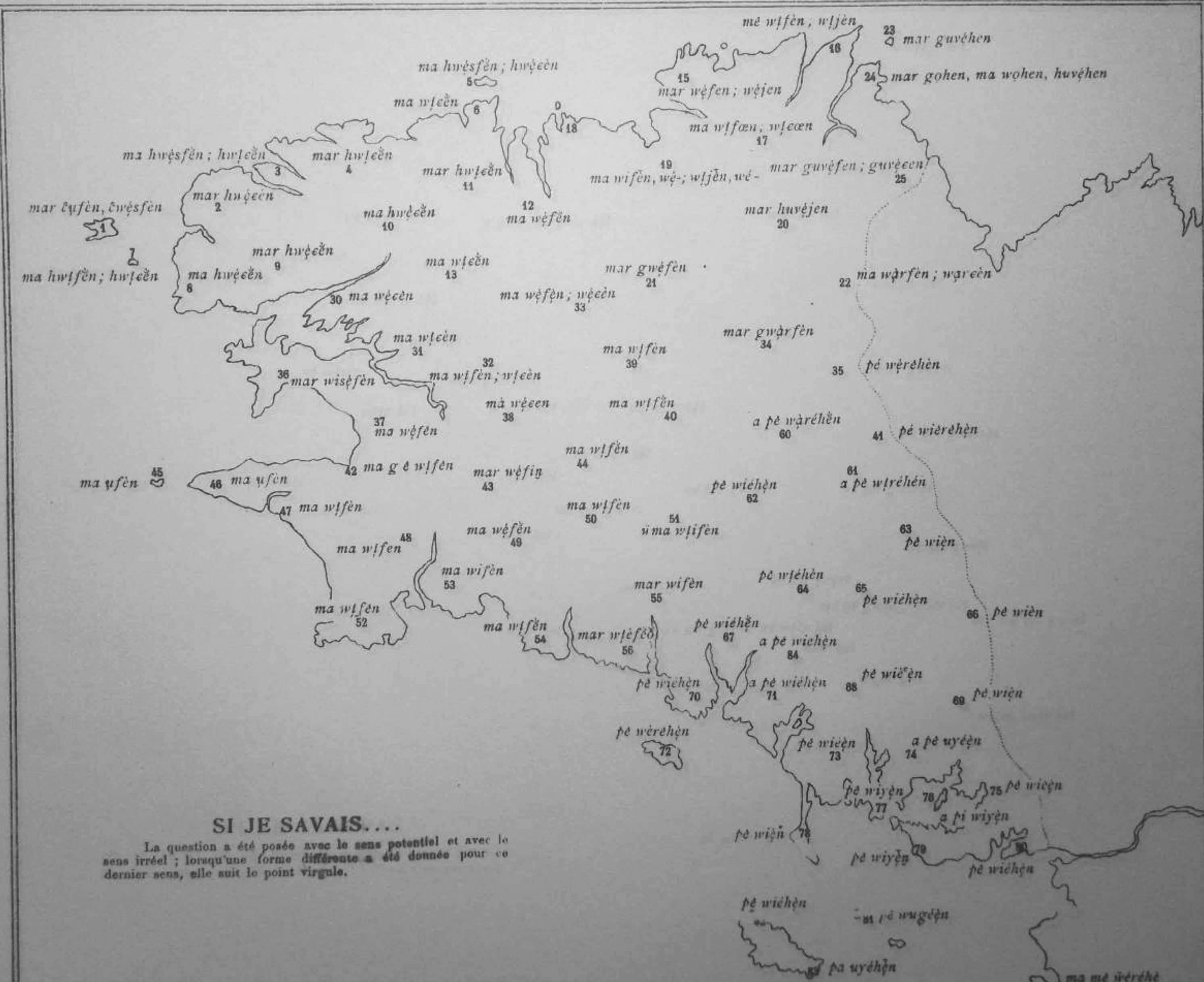
quand **ILS SAURONT**

(V. la note de la carte 236)



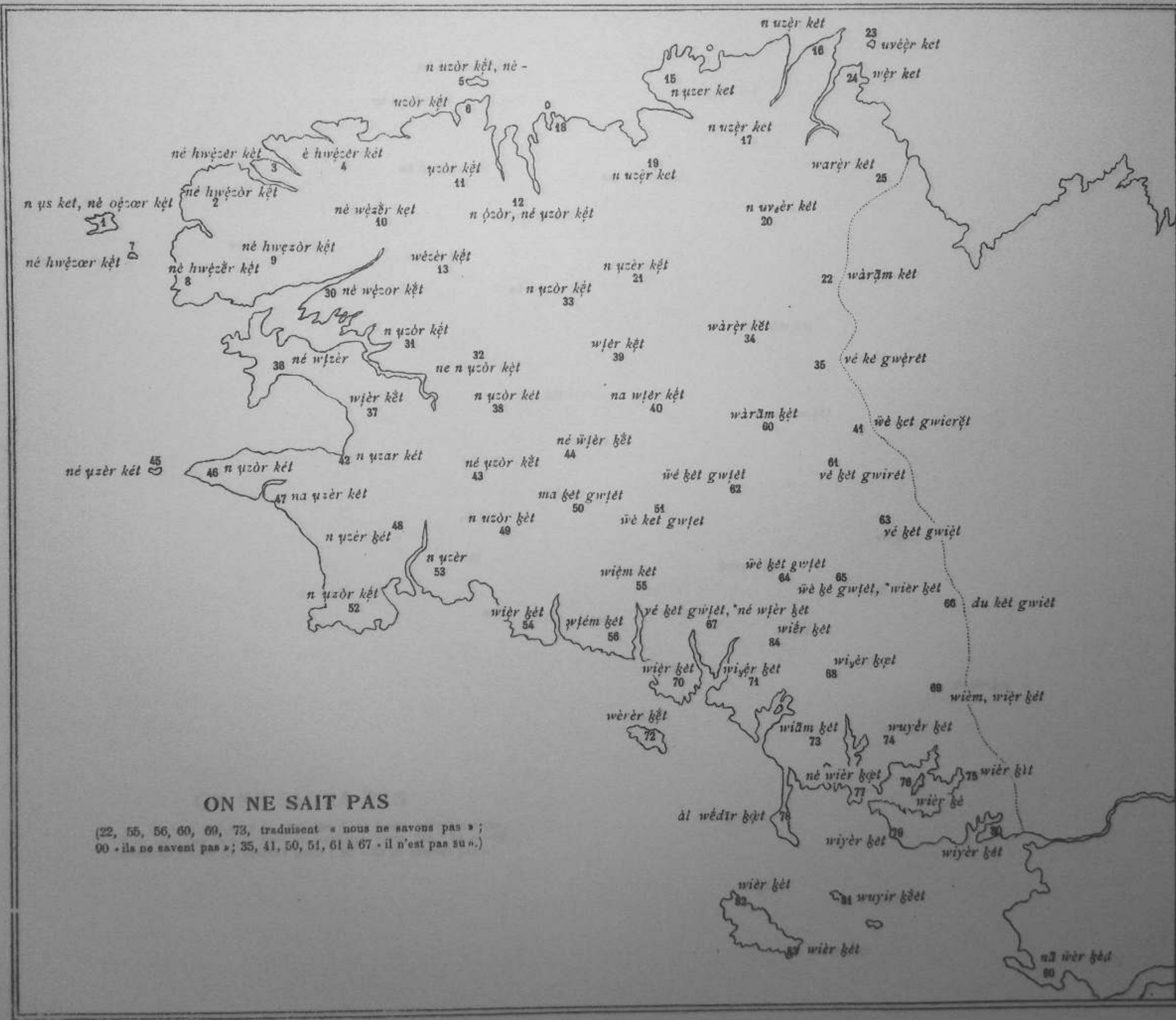

## J'AI SU.

pour **JE SUS** voir le supplément ; presque partout on a répondu par la forme ci-contre



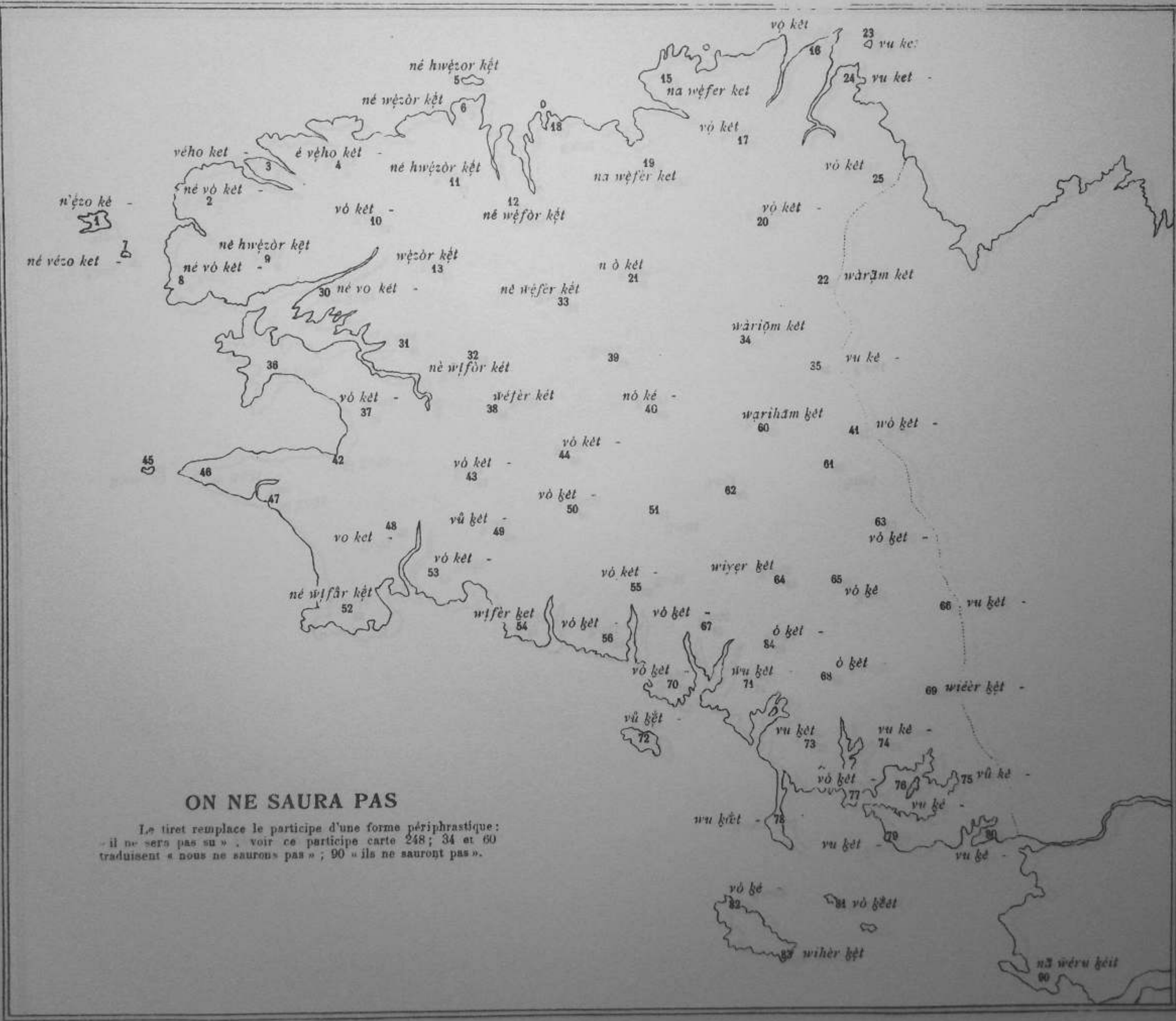
## SI JE SAVAIS....

**La question a été posée avec le sens potentiel et avec le sens irréel ; lorsqu'une forme différente a été donnée pour ce dernier sens, elle suit le point virgule.**



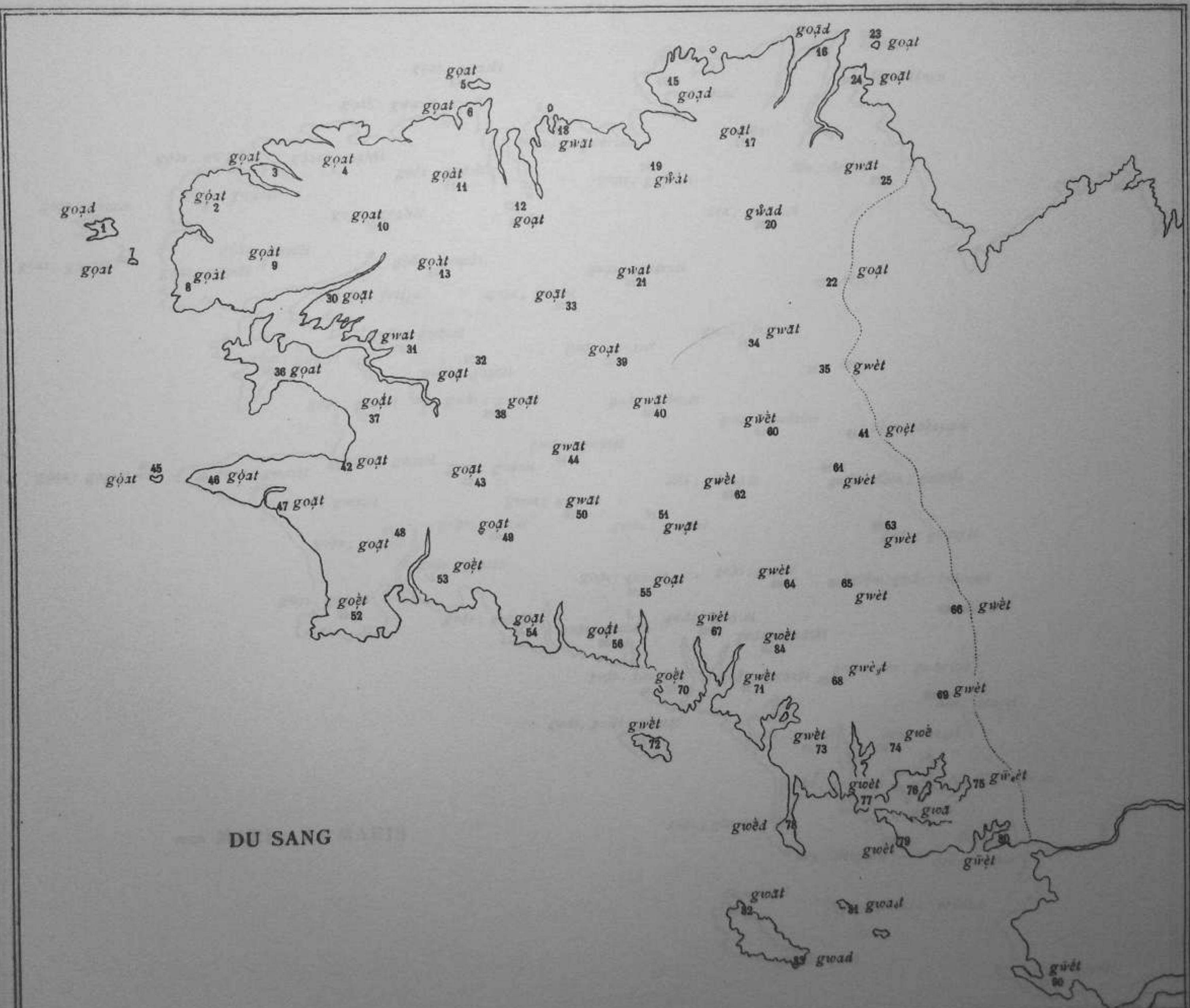

## ON NE SAIT PAS

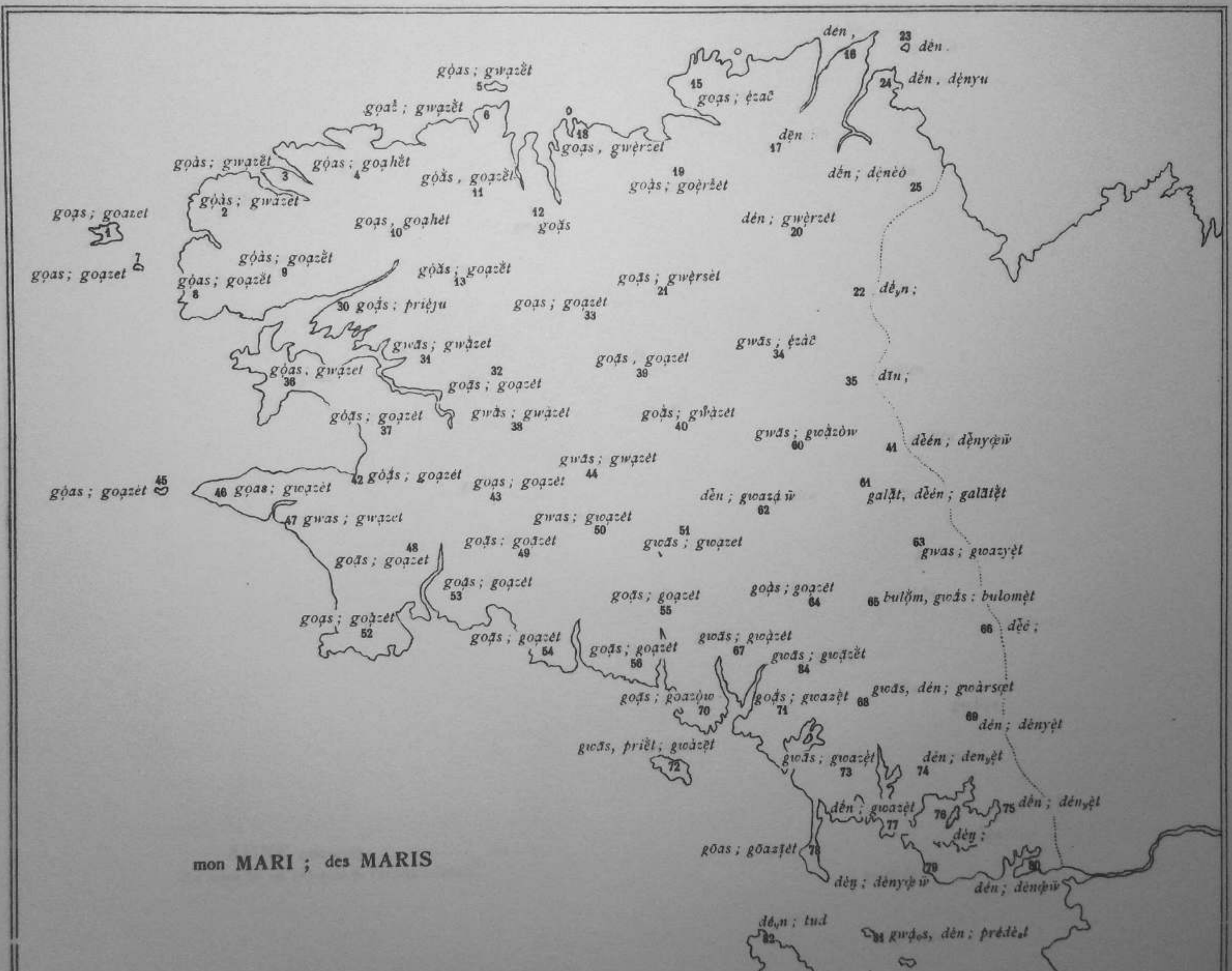
(22, 55, 56, 60, 69, 73, traduisent « nous ne savons pas » ; 90 « ils ne savent pas » ; 35, 41, 50, 51, 61 à 67 « il n'est pas su ».)




## ON NE SAURA PAS

Le tiret remplace le participe d'une forme périphrastique : « il ne sera pas su », voir ce participe carte 248 ; 34 et 60 traduisent « nous ne saurons pas » ; 90 « ils ne sauront pas ».


DU SANG

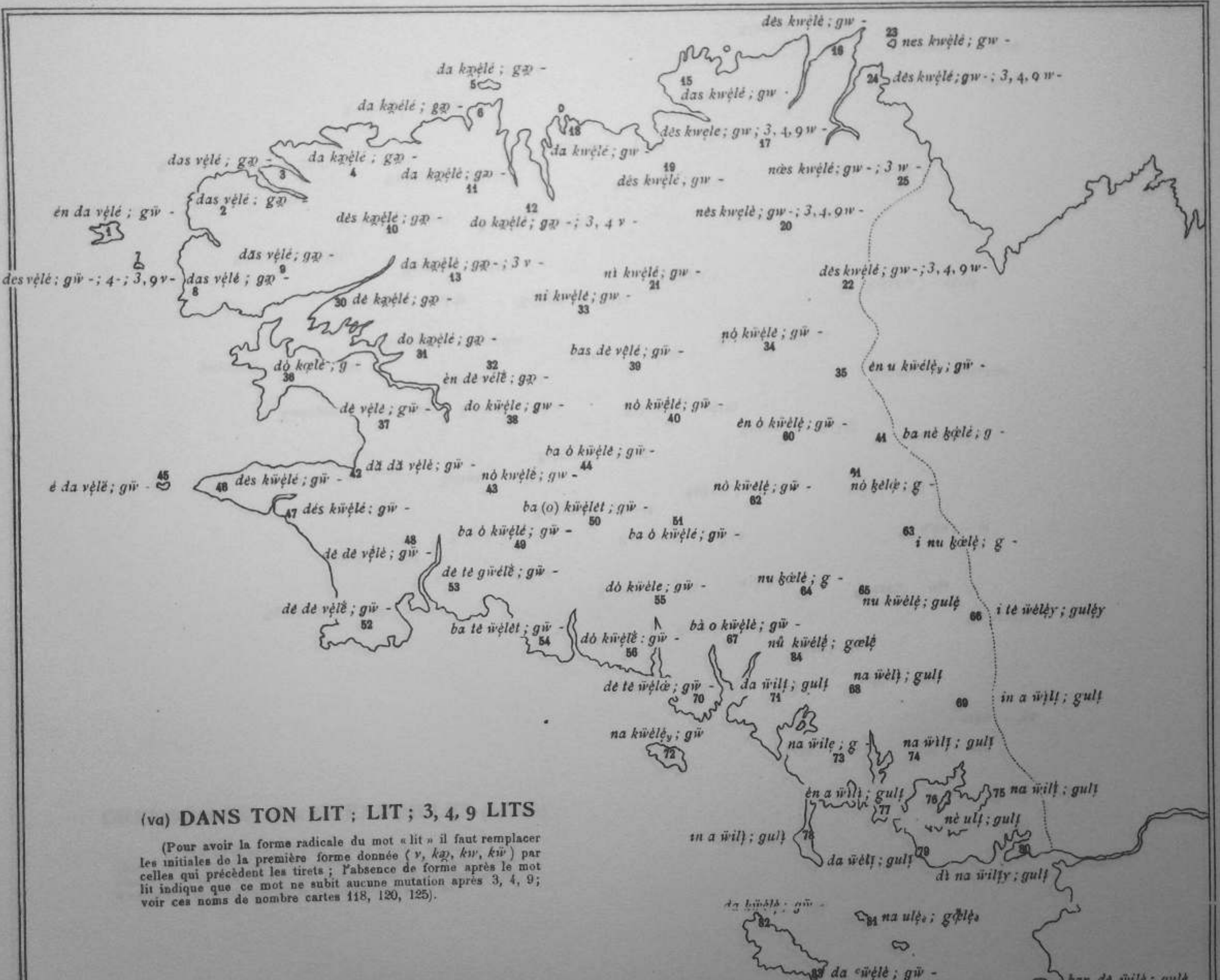


mon MARI ; des MARIS



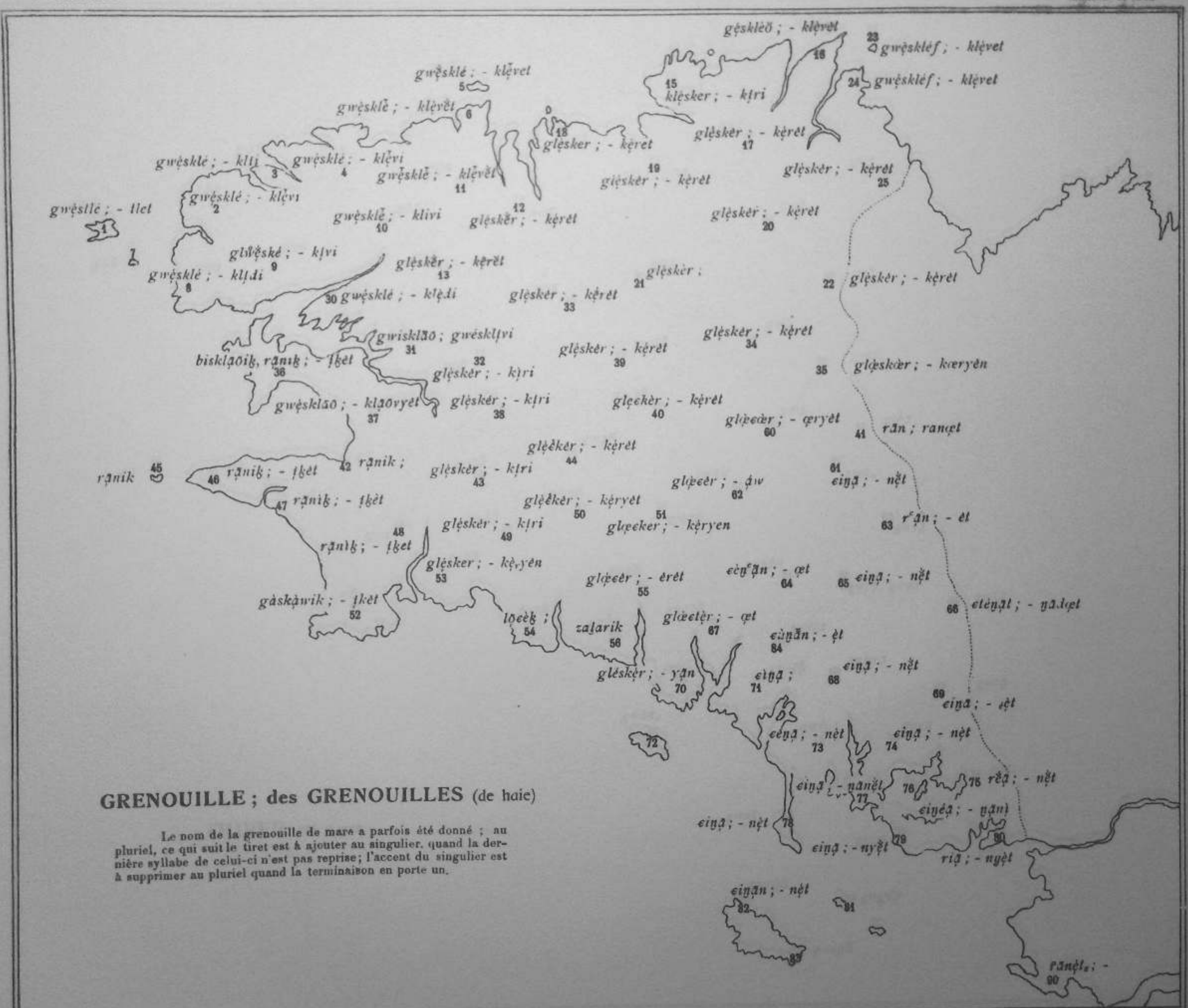

**AUNE** (mesure)

(La forme 90 est précédée de l'article indéfini).



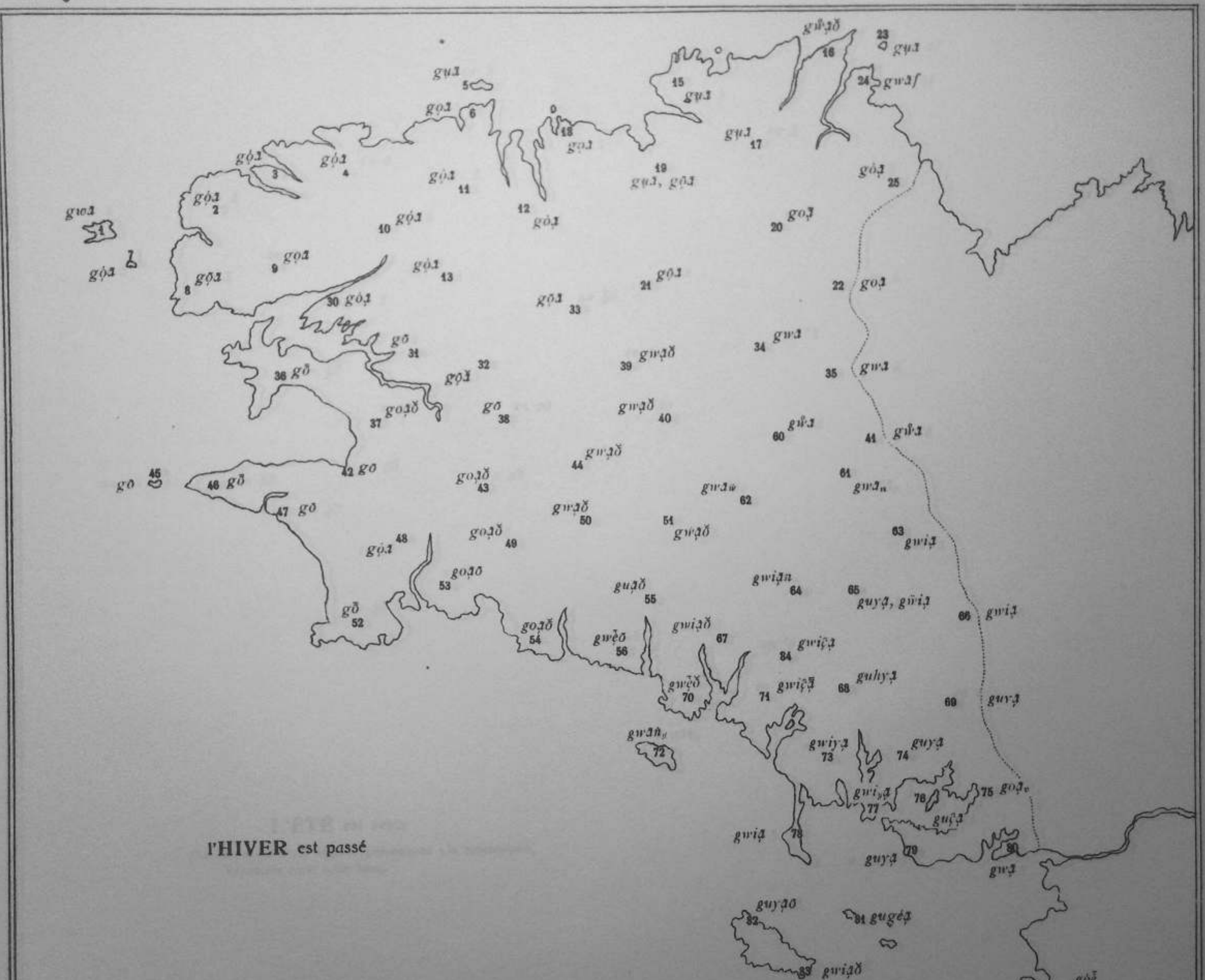

## (va) DANS TON LIT ; LIT ; 3, 4, 9 LITS

(Pour avoir la forme radicale du mot « lit » il faut remplacer les initiales de la première forme donnée (*v, kặ, kw, kw̃*) par celles qui précèdent les tirets ; l'absence de forme après le mot lit indique que ce mot ne subit aucune mutation après 3, 4, 9 ; voir ces noms de nombre cartes 118, 120, 125).




## GRENOUILLE ; des GRENOUILLES (de haie)

Le nom de la grenouille de mare a parfois été donné ; au pluriel, ce qui suit le tiret est à ajouter au singulier, quand la dernière syllabe de celui-ci n'est pas reprise; l'accent du singulier est à supprimer au pluriel quand la terminaison en porte un.

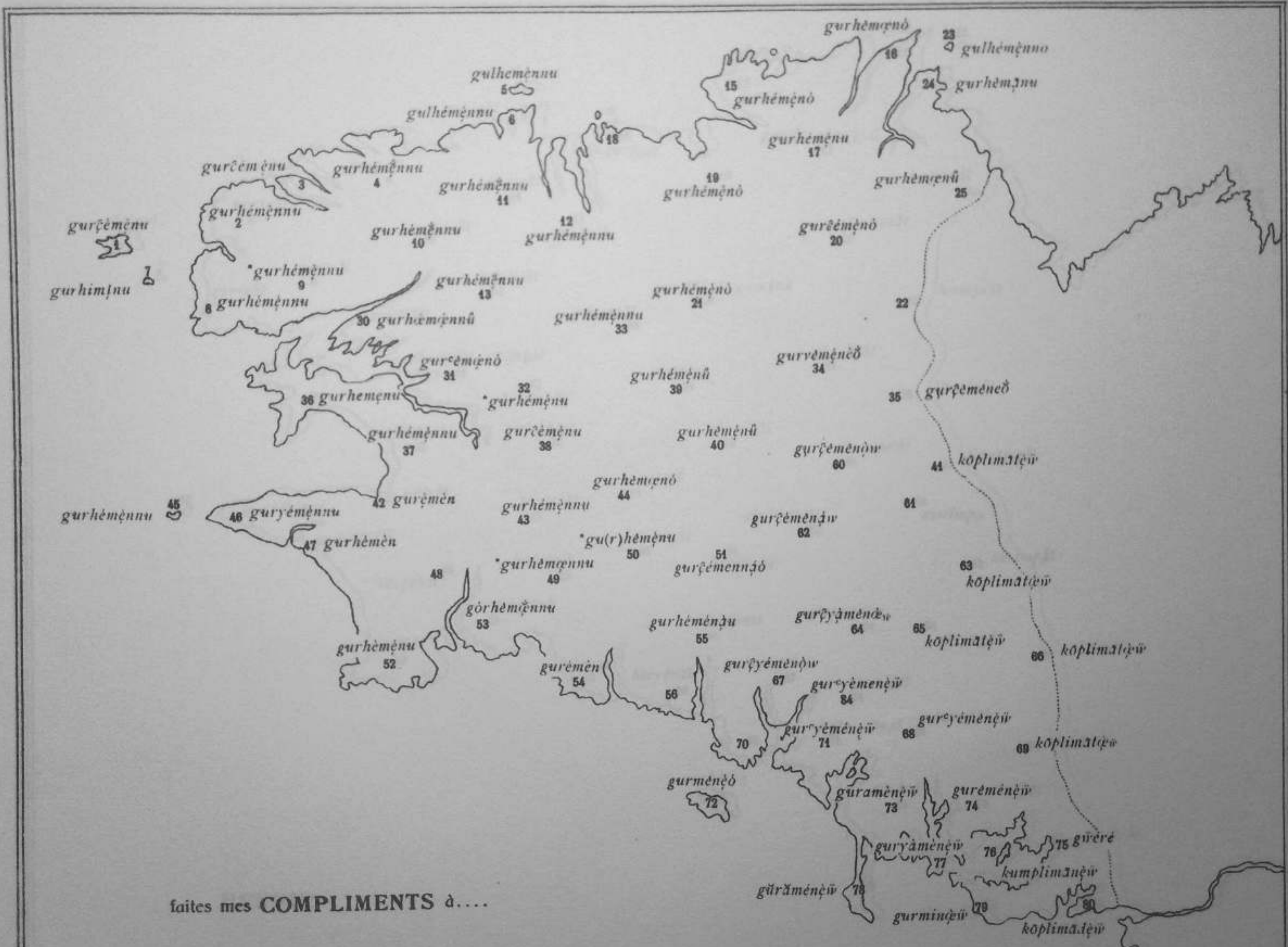


l'HIVER est passé

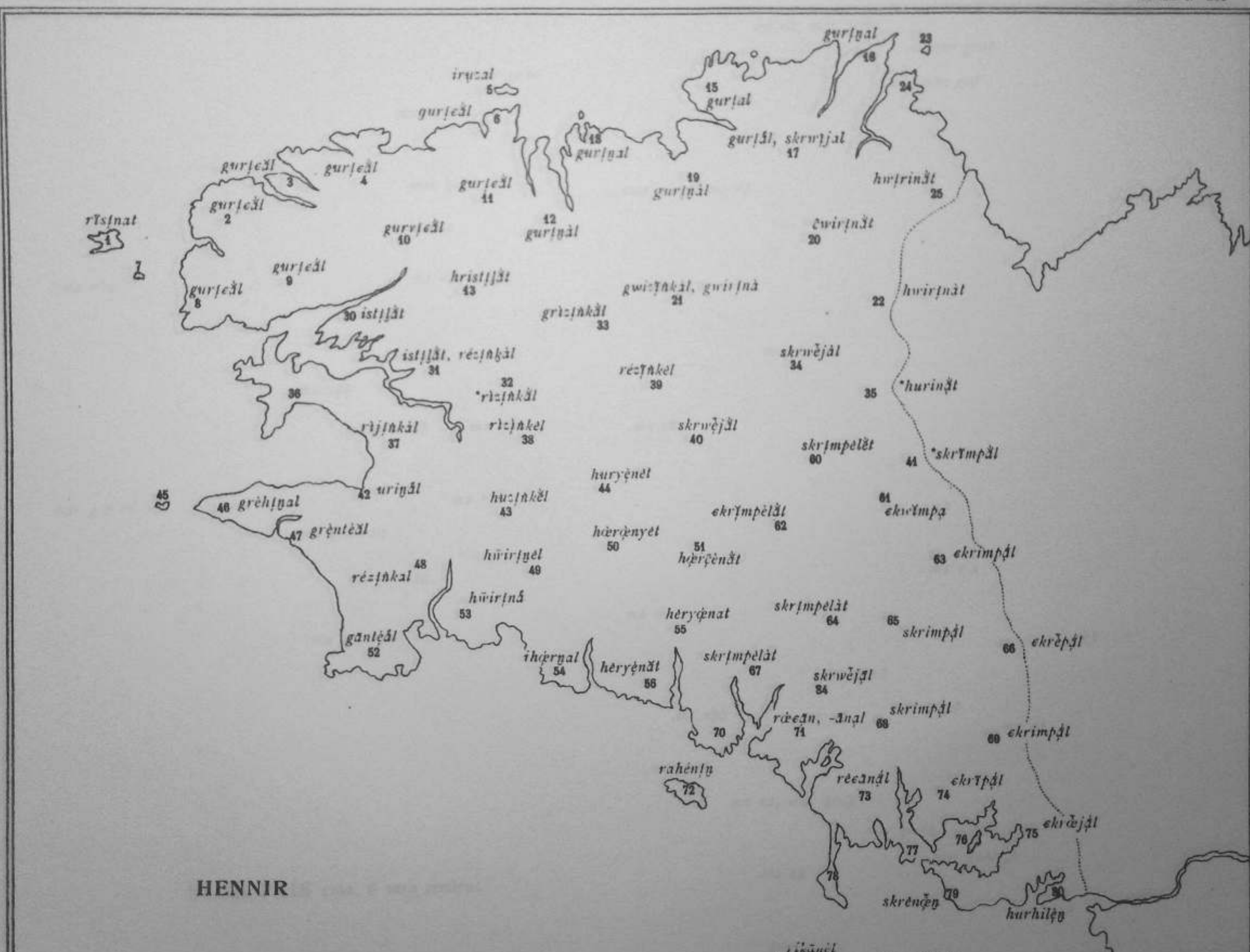


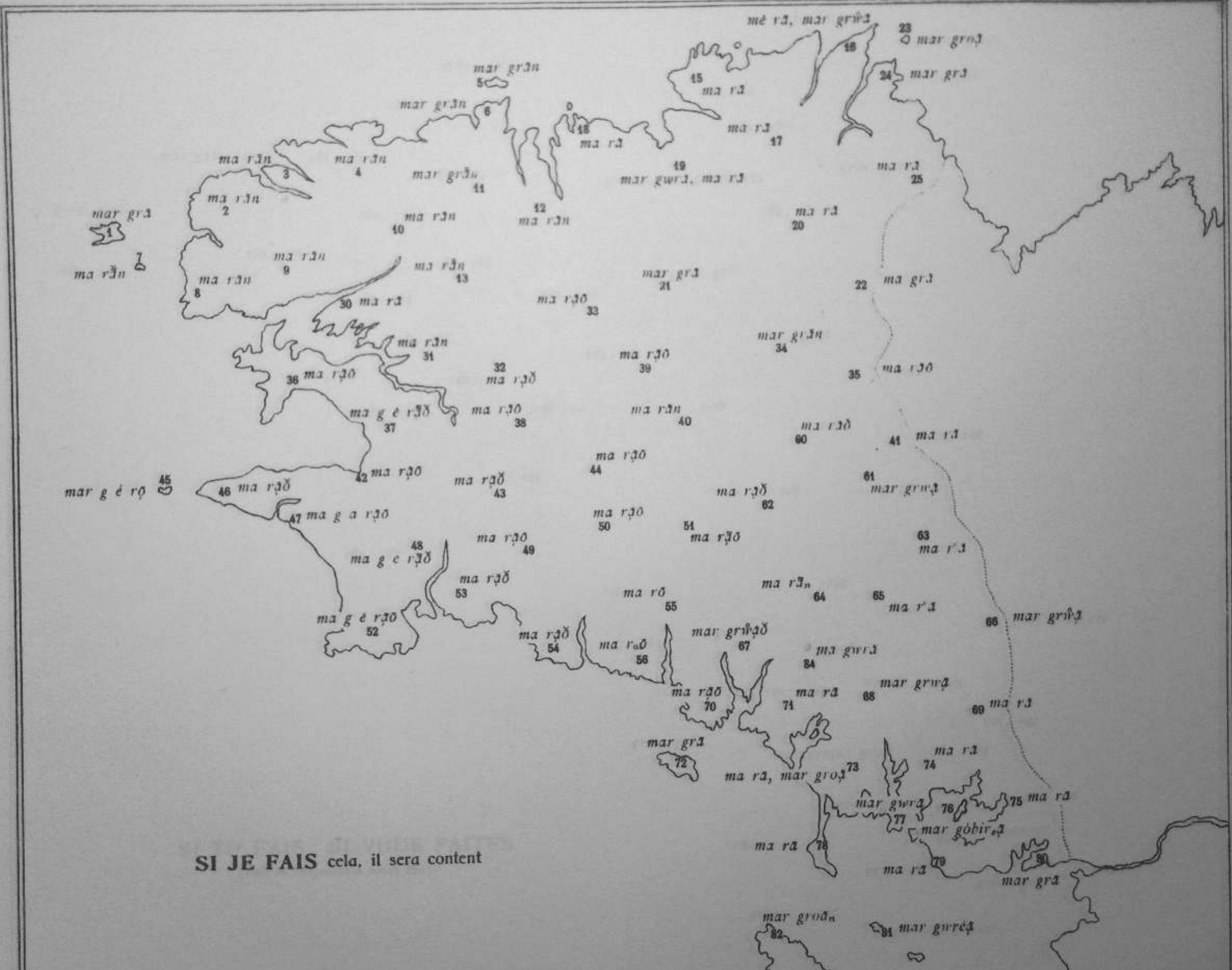
**L'ÉTÉ** est venu

(La forme du n° 79 signifie proprement « le printemps », Vannetais écrit *neüe-han*).

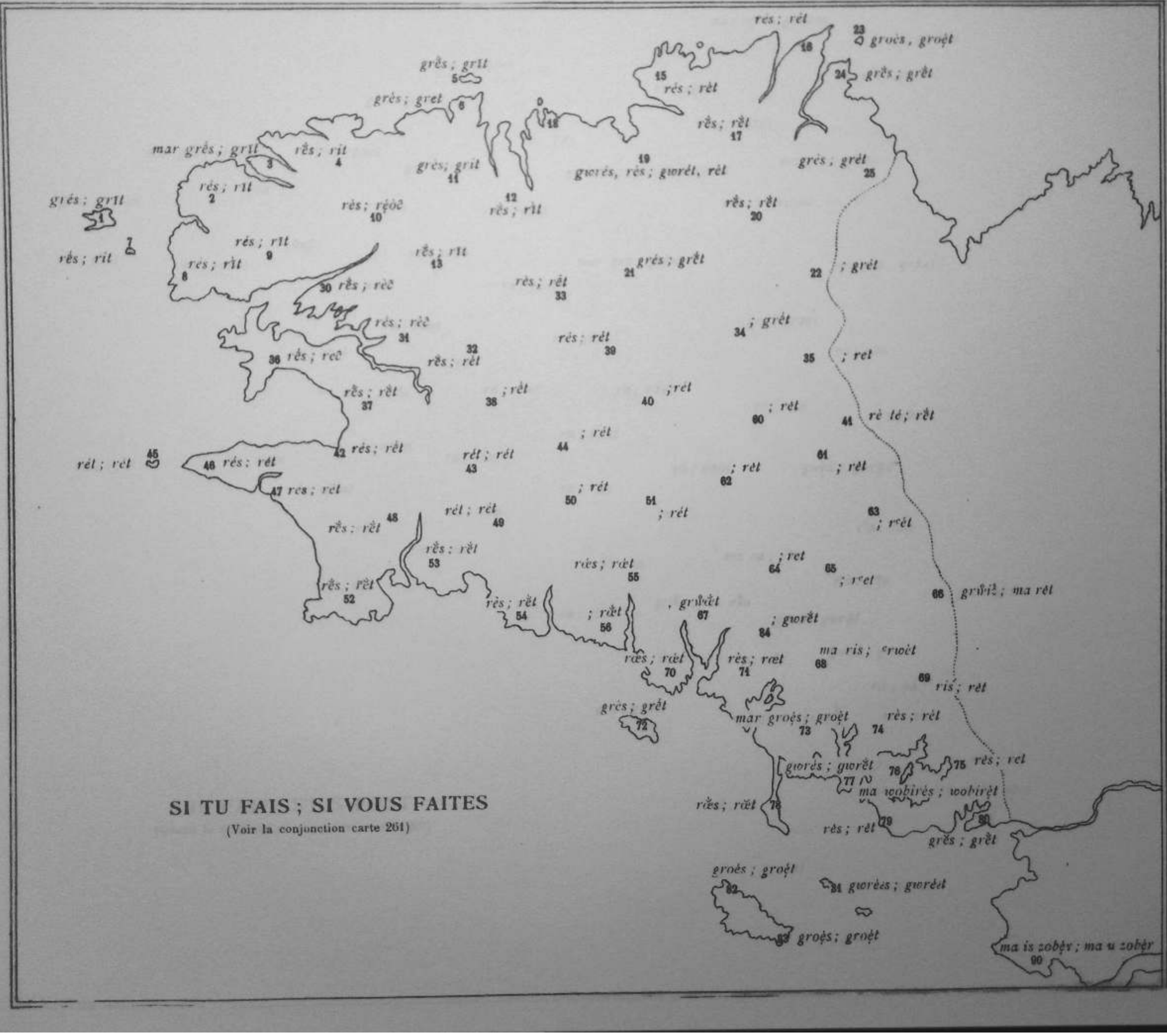


faites mes **COMPLIMENTS** à....


HENNIR

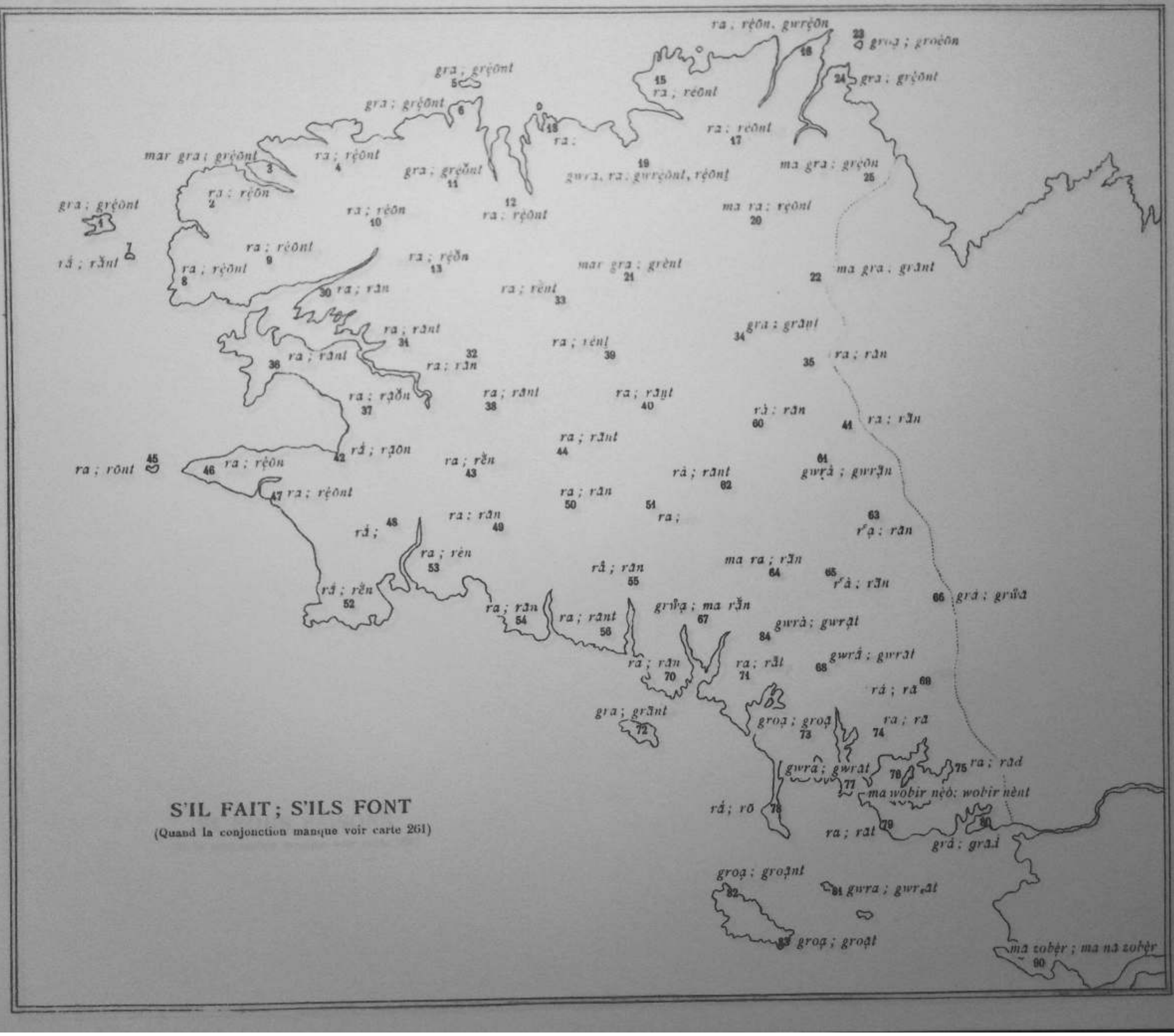


SI JE FAIS cela, il sera content




## SI TU FAIS ; SI VOUS FAITES

(Voir la conjonction carte 261)




## S'IL FAIT ; S'ILS FONT

(Quand la conjonction manque voir carte 261)

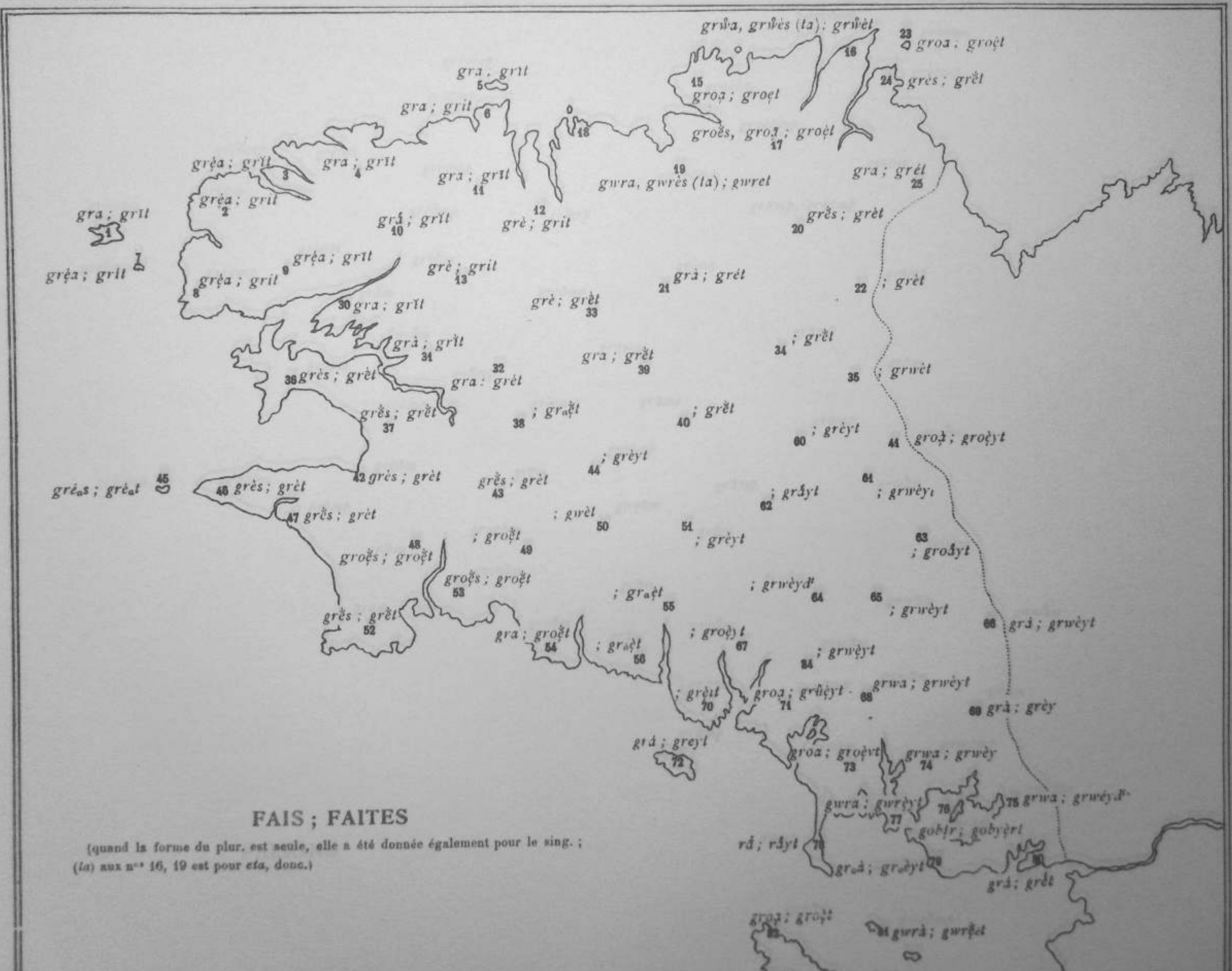



## SI NOUS FAISONS

(Si la conjonction manque voir carte 261)

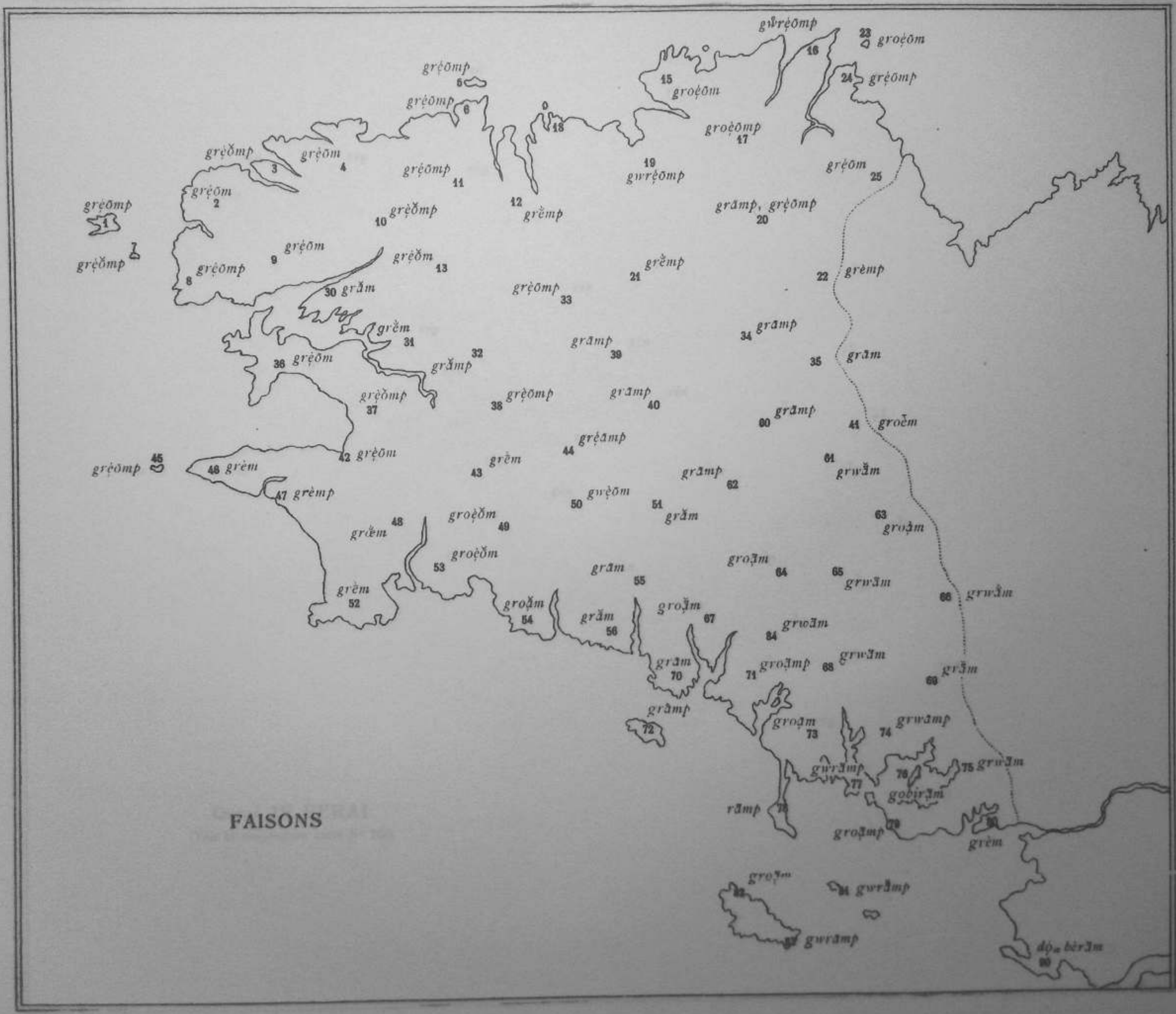



QUAND JE FAISAIS

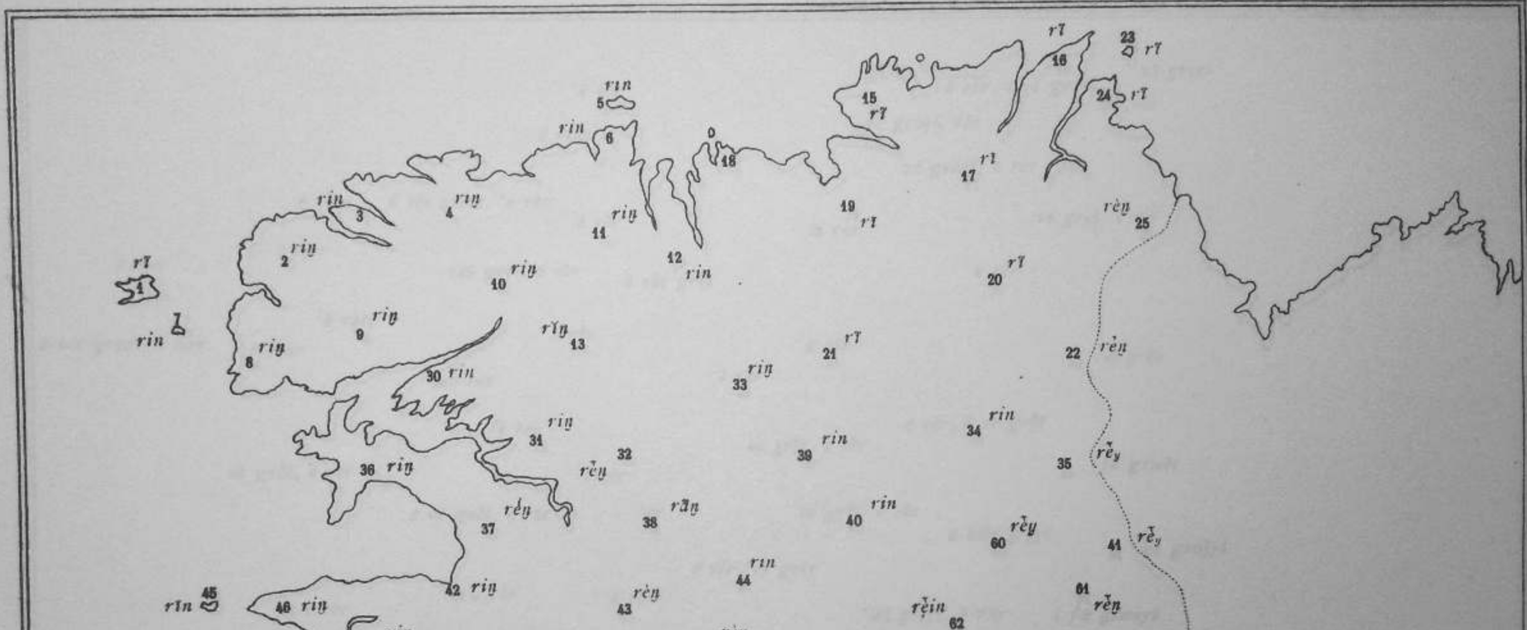


## FAIS ; FAITES

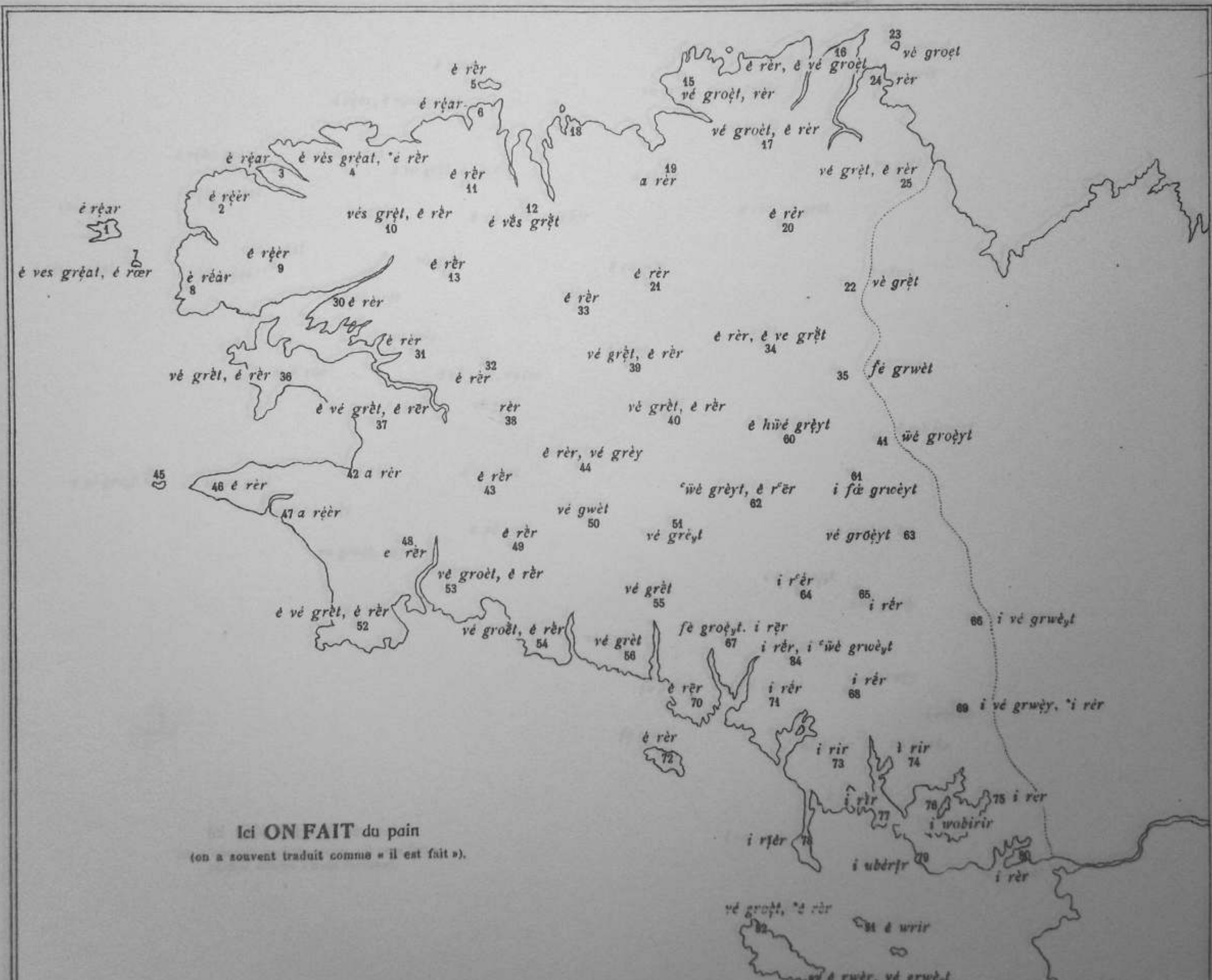
(quand la forme du plur. est seule, elle a été donnée également pour le sing. ; (*ta*) aux nos 16, 19 est pour *eta*, donc.)



FAISONS

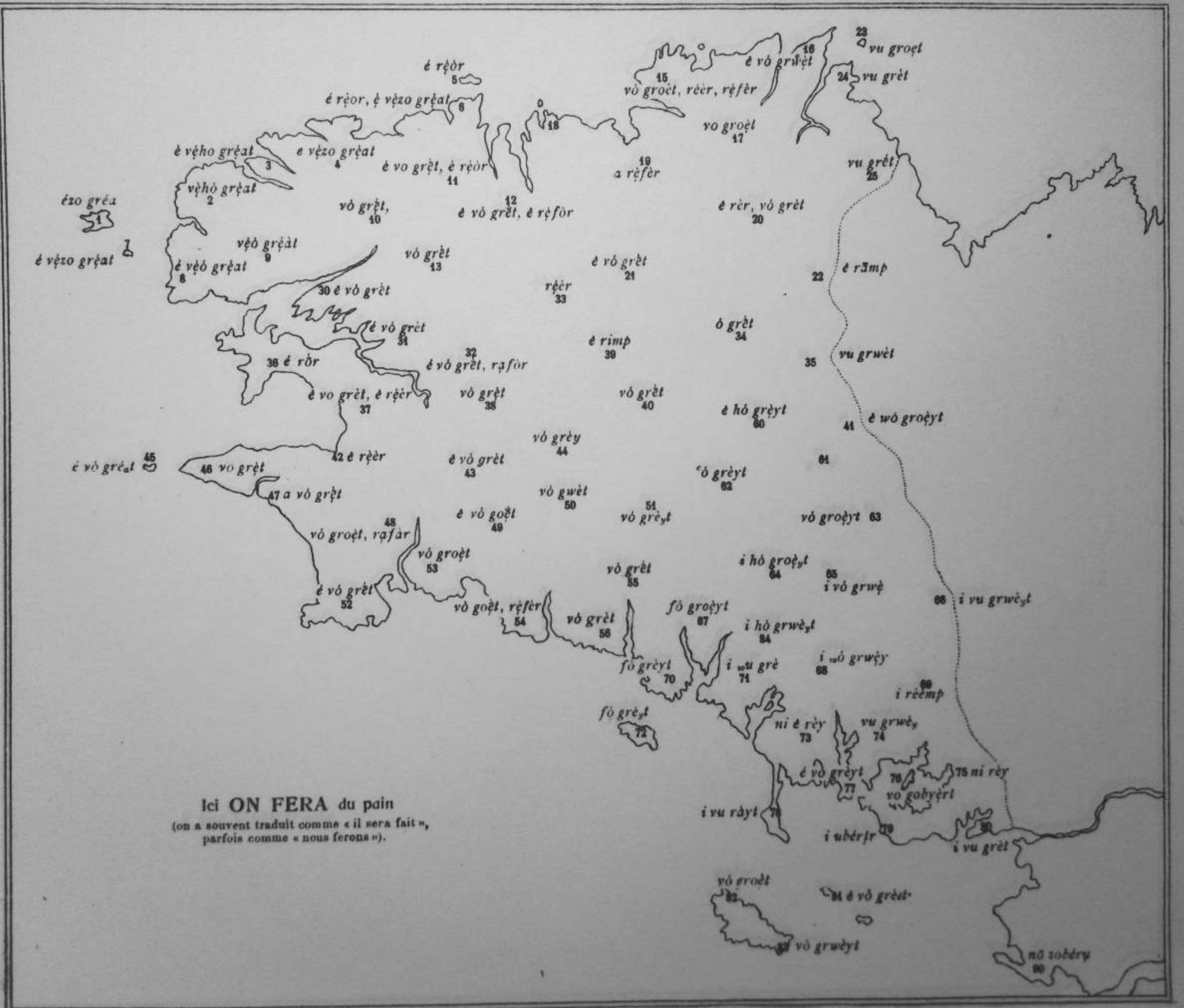


Quand JE FERAI
(Voir la conjonction carte N° 265)



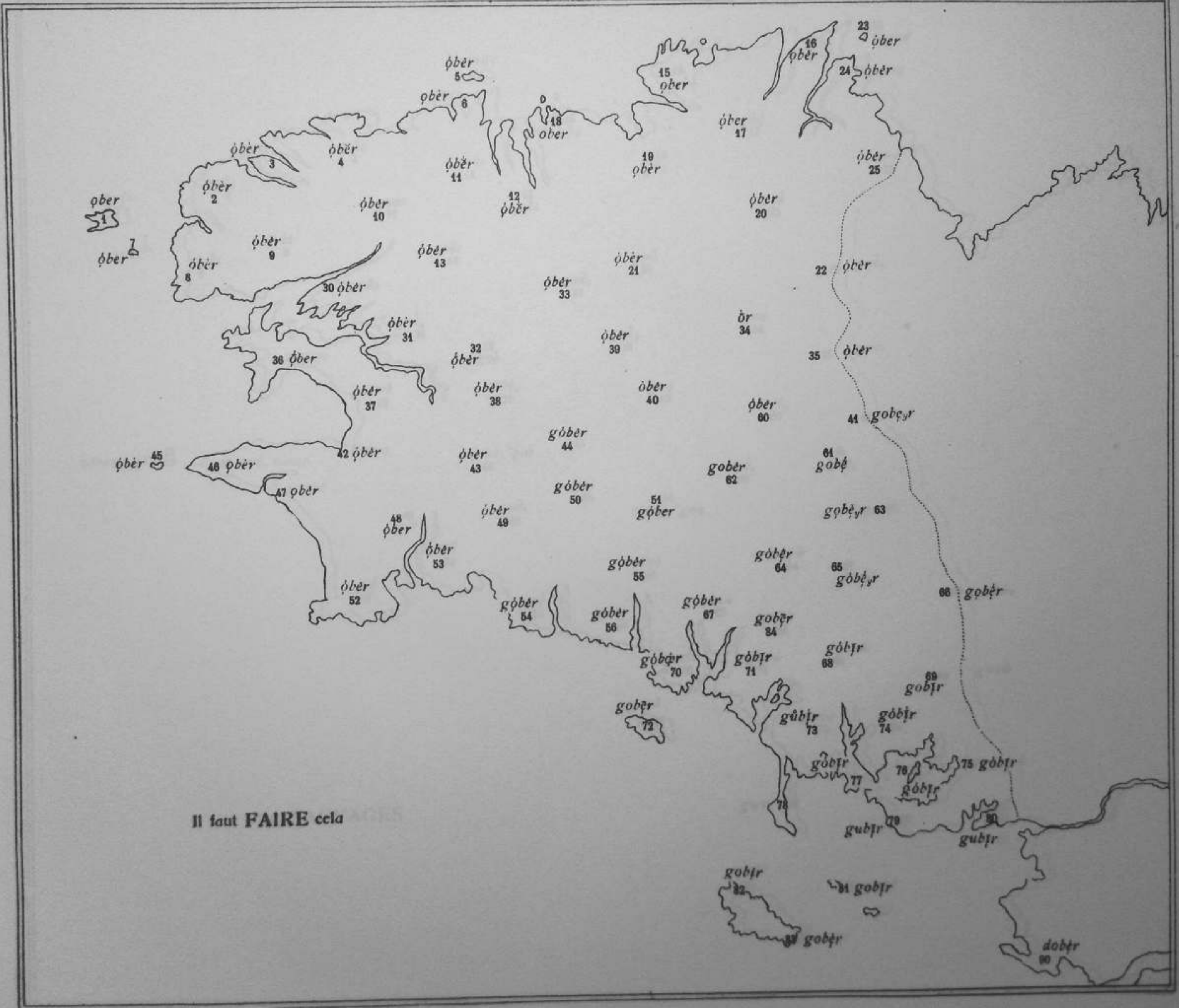

Ici **ON FAIT** du pain

(on a souvent traduit comme « il est fait »).

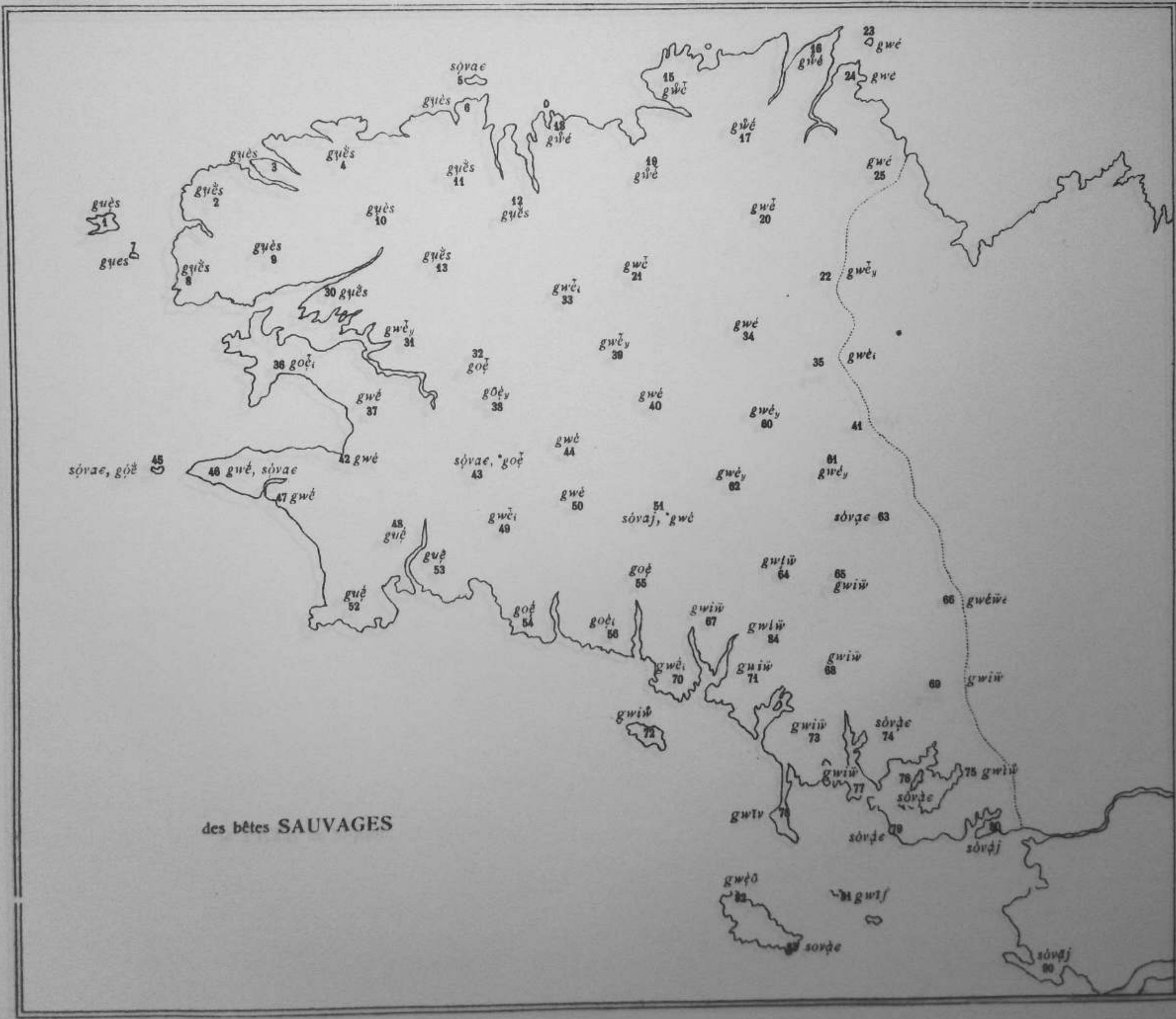


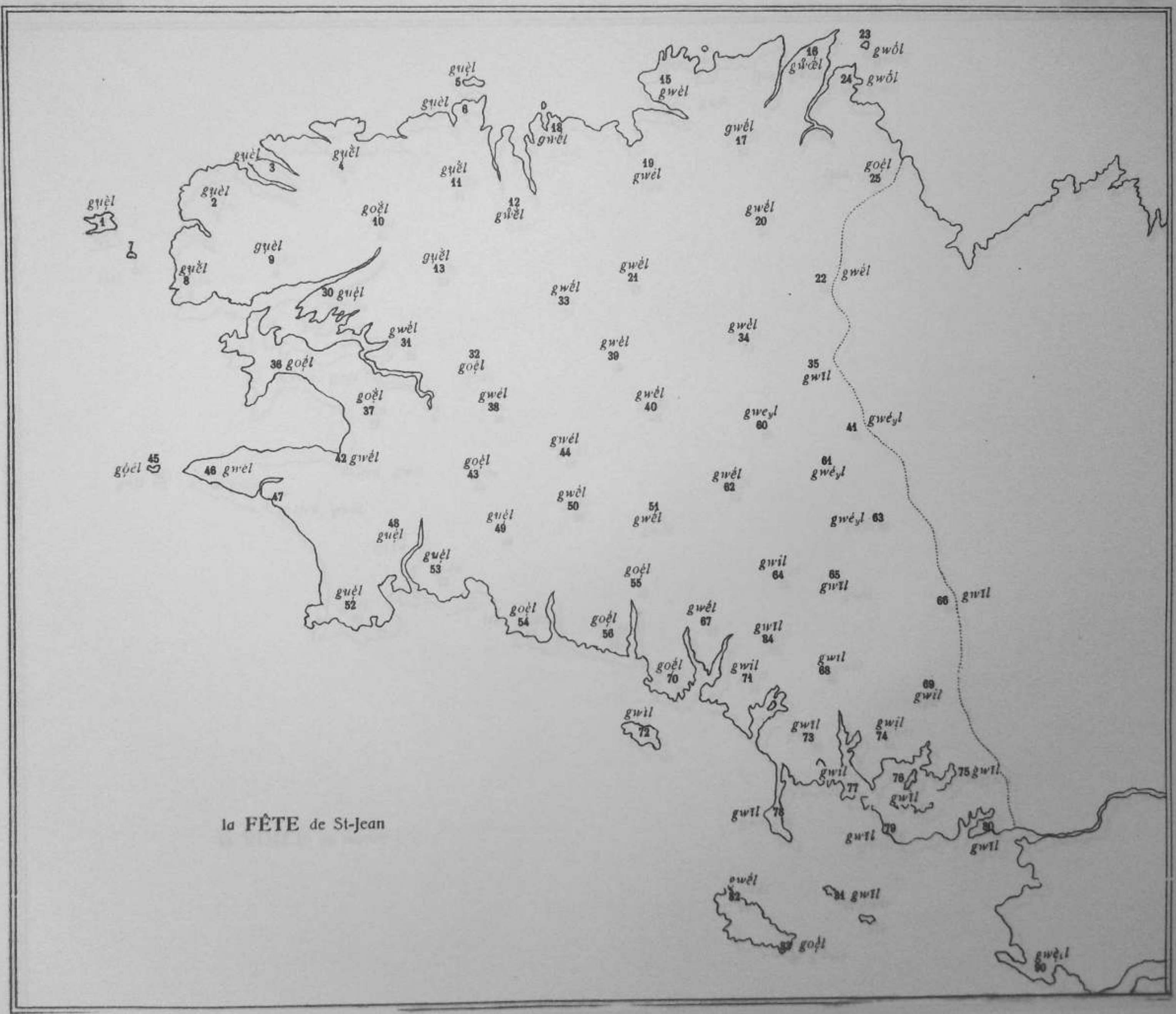

Ici **ON FERA** du pain

(on a souvent traduit comme « il sera fait », parfois comme « nous ferons »).

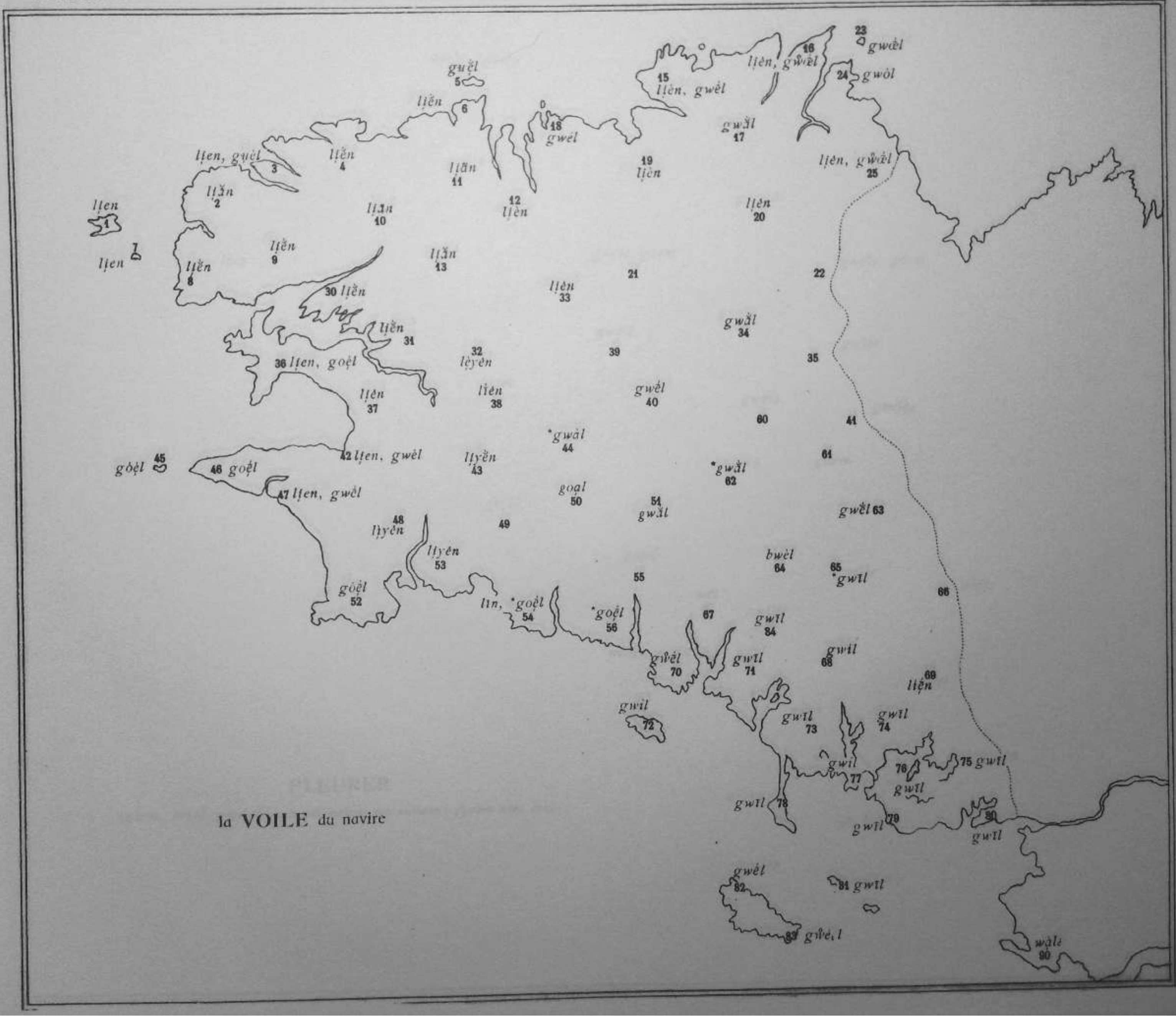


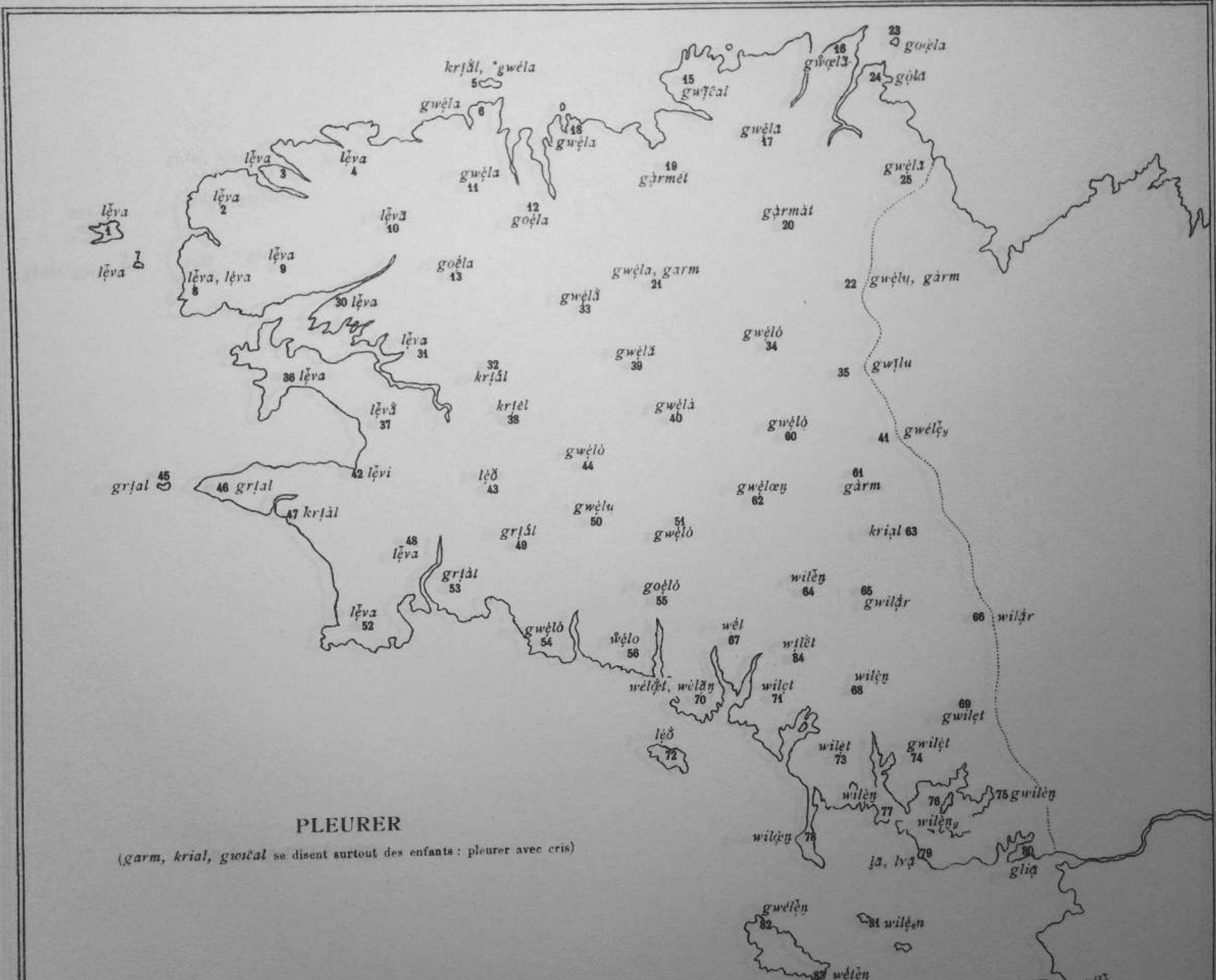

Il faut **FAIRE** cela


des bêtes SAUVAGES



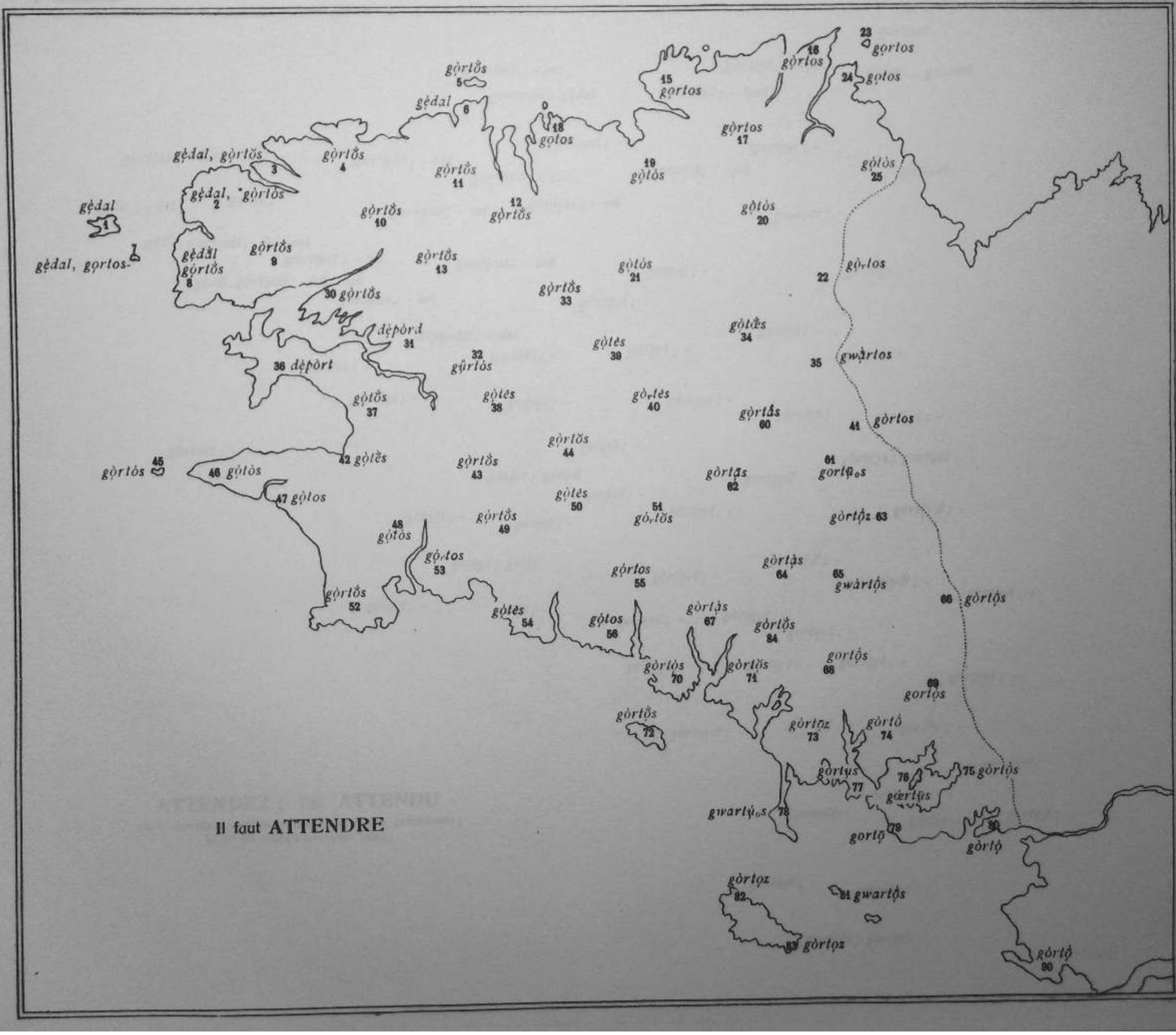

la FÊTE de St-Jean


la VOILE du navire




## PLEURER

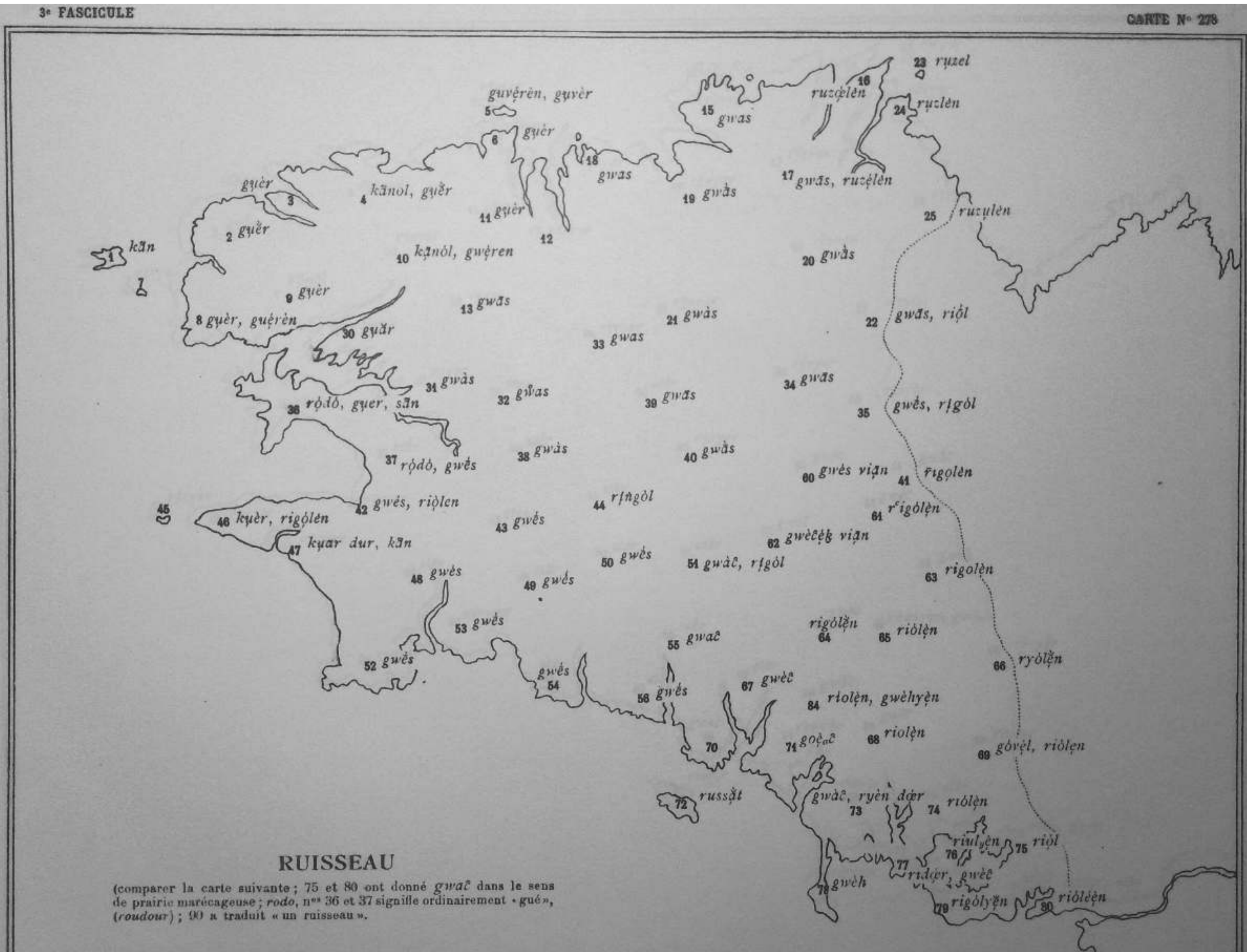
(*garm, krial, gwičal* se disent surtout des enfants : pleurer avec cris)


Il faut ATTENDRE
1 gèdal
gèdal, gortos
2 gèdal, gòrtŏs
3 gèdal, gòrtŏs
4 gòrtŏs
5 gòrtŏs
6 gèdal
8 gèdal gòrtŏs
9 gòrtŏs
10 gòrtŏs
11 gòrtŏs
12 gòrtŏs
13 gòrtŏs
15 gortos
16 gòrtos
17 gòrtos
18 gotos
19 gòtos
20 gòtòs
21 gòtòs
22 gòrtos
23 gortos
24 gotos
25 gòtòs
30 gòrtŏs
31 dèpòrd
32 gòrtòs
33 gòrtŏs
34 gòtœs
35 gwàrtos
36 dèpòrt
37 gòtŏs
38 gòtès
39 gòtès
40 gòrtès
41 gòrtos
42 gòtès
43 gòrtŏs
44 gòrtŏs
45 gòrtós
46 gòtòs
47 gòtos
48 gòtos
49 gòrtŏs
50 gòtès
51 gòrtŏs
52 gòrtŏs
53 gòrtos
54 gòtès
55 gòrtos
56 gòtos
60 gòrtås
61 gortŏs
62 gòrtås
63 gòrtŏz
64 gòrtås
65 gwàrtŏs
66 gòrtŏs
67 gòrtås
68 gortŏs
69 gortos
70 gòrtŏs
71 gòrtŏs
72 gòrtŏs
73 gòrtoz
74 gòrtŏ
75 gòrtŏs
76 gœrtus
77 gòrtus
78 gwartŏs
79 gortŏ
80 gòrtŏ
81 gwartŏs
82 gòrtoz
83 gòrtoz
84 gòrtŏs
90 gòrtŏ



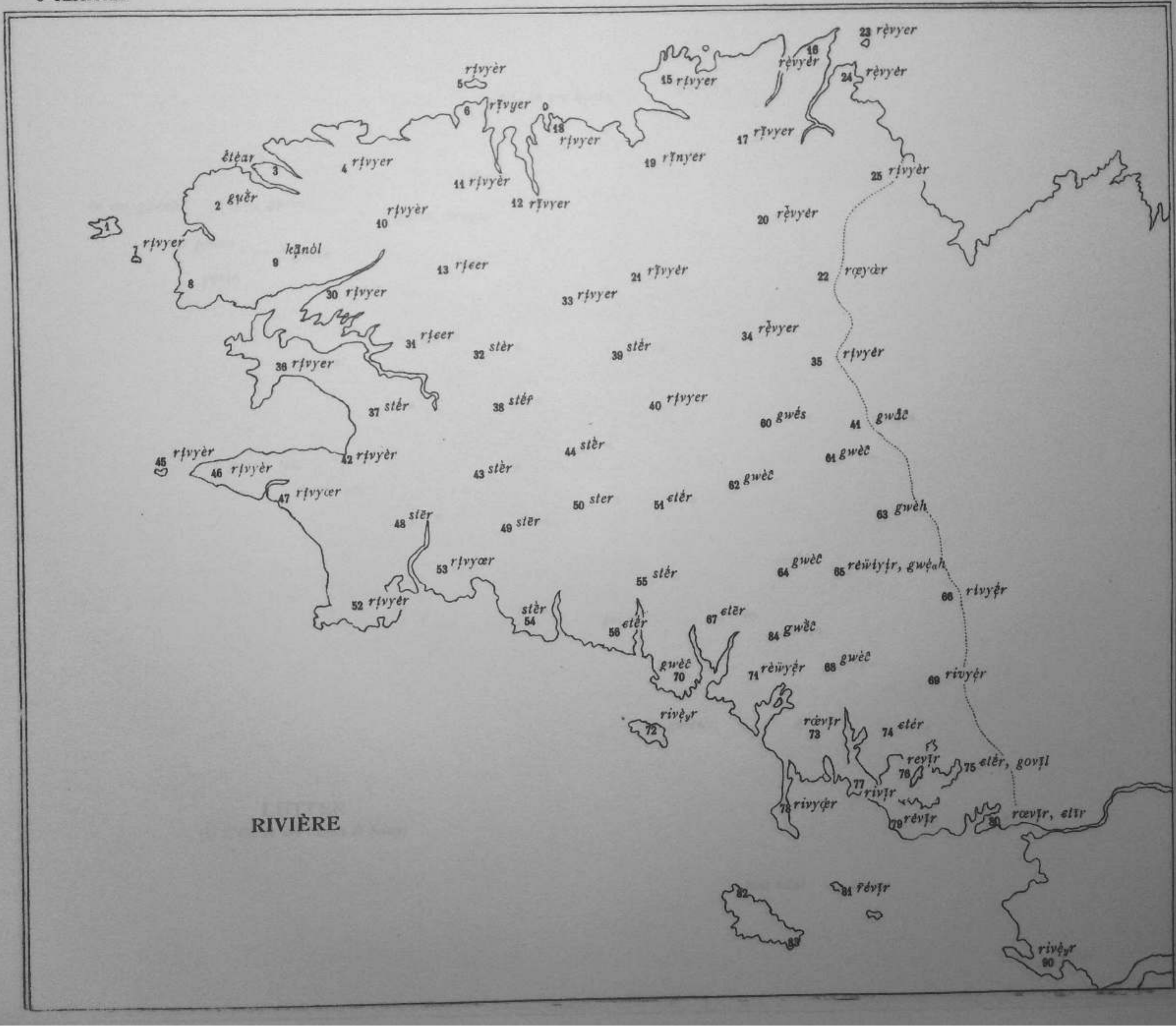

## ATTENDEZ ; j'ai ATTENDU

(le - remplace tout ou partie de la forme précédente ; le n° 90 traduit *attendez moi*).




## RUISSEAU

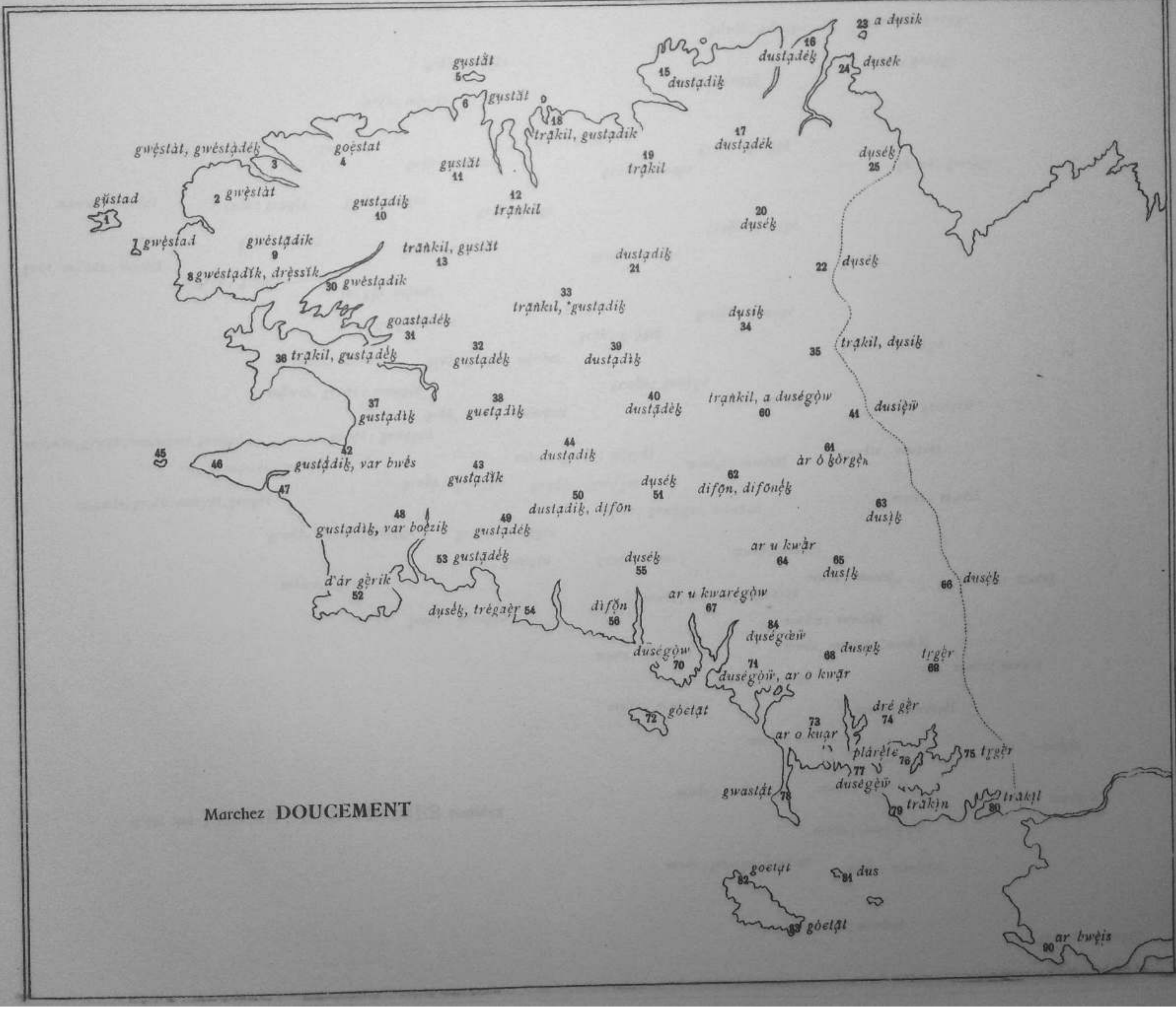
(comparer la carte suivante ; 75 et 80 ont donné *gwač* dans le sens de prairie marécageuse ; *rodo*, nos 36 et 37 signifie ordinairement « gué », (*roudour*) ; 90 a traduit « un ruisseau ».


RIVIÈRE

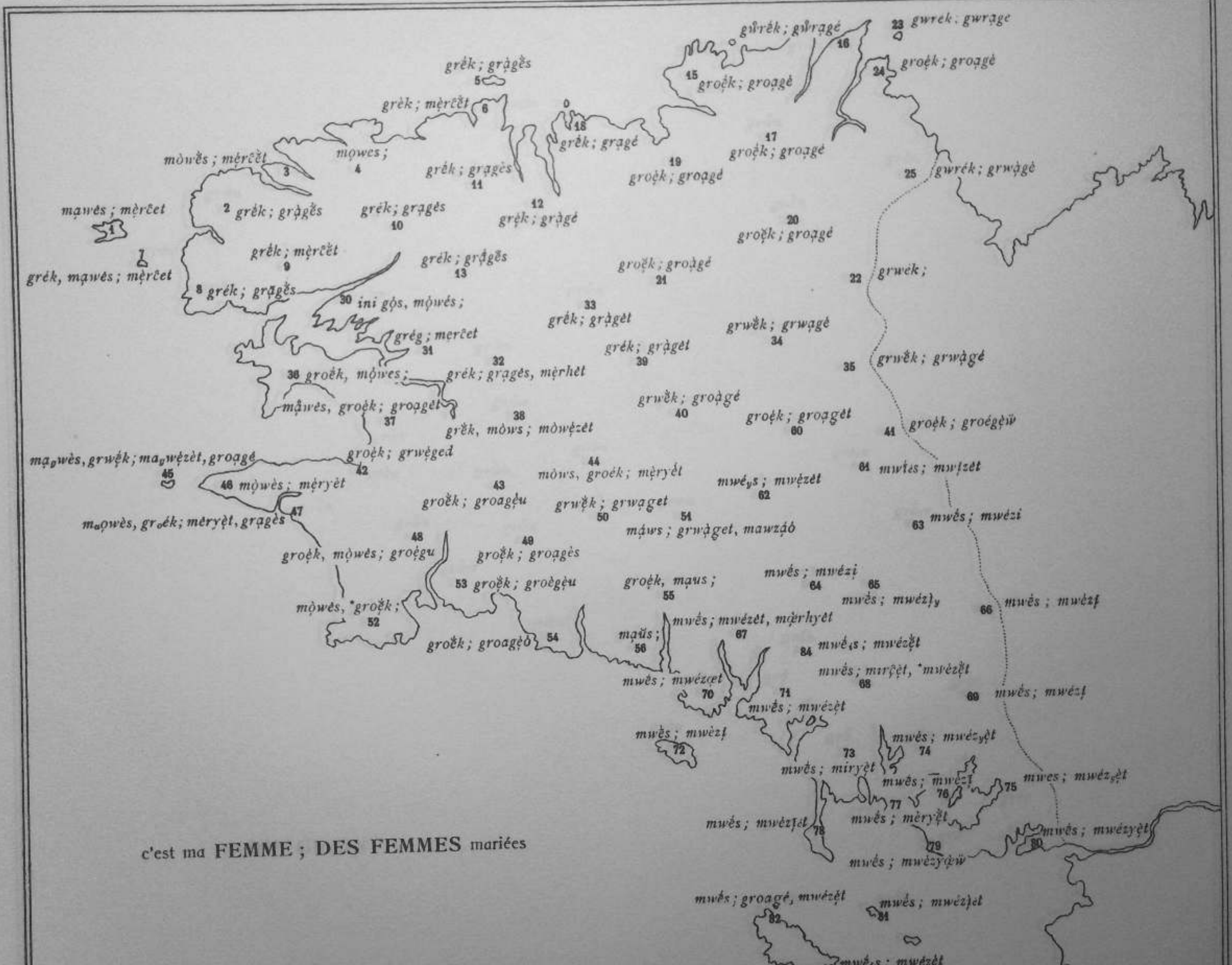



**LUTTER**

(1, 7, 82, 90 ont traduit *se battre*)



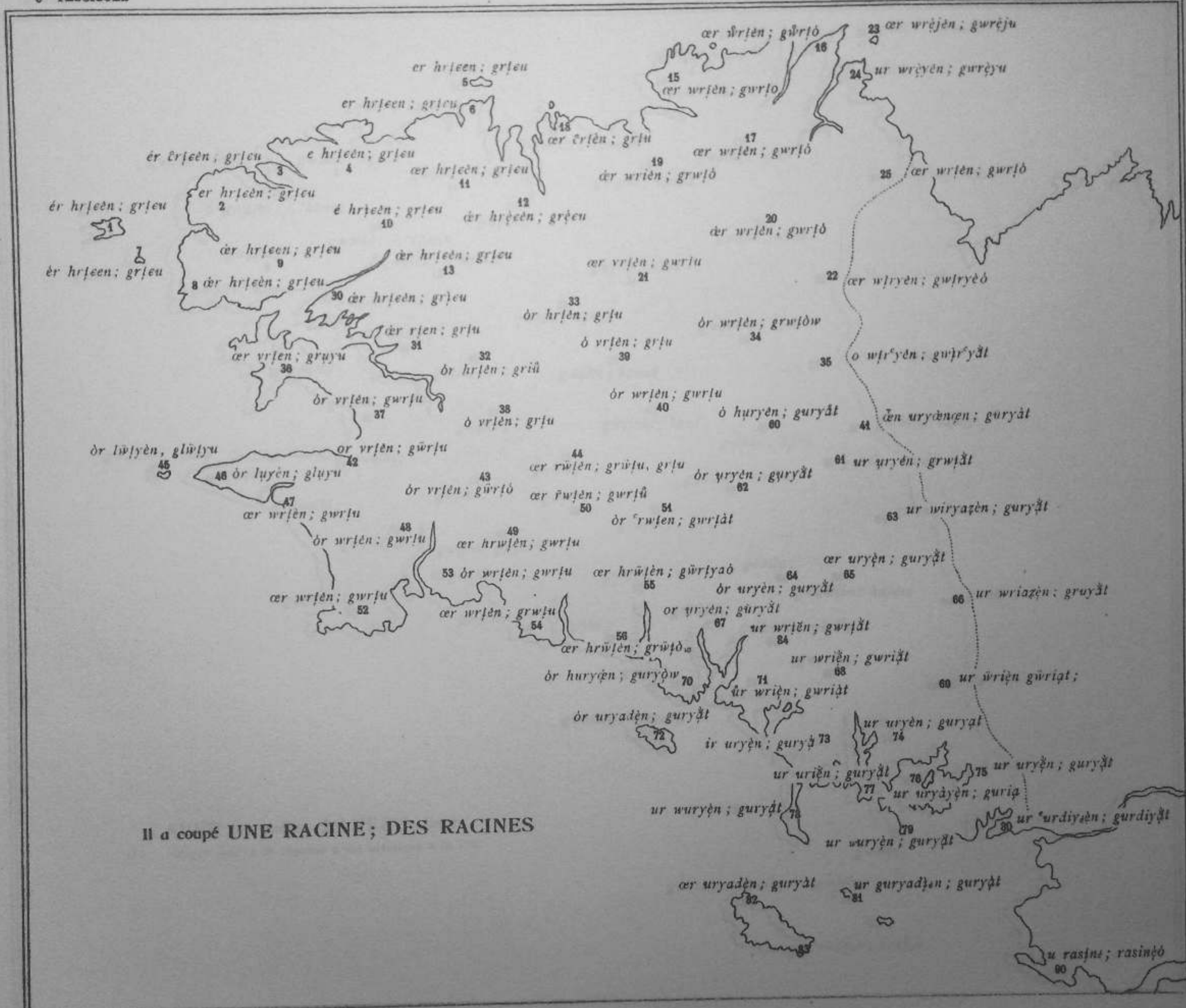

Marchez **DOUCEMENT**

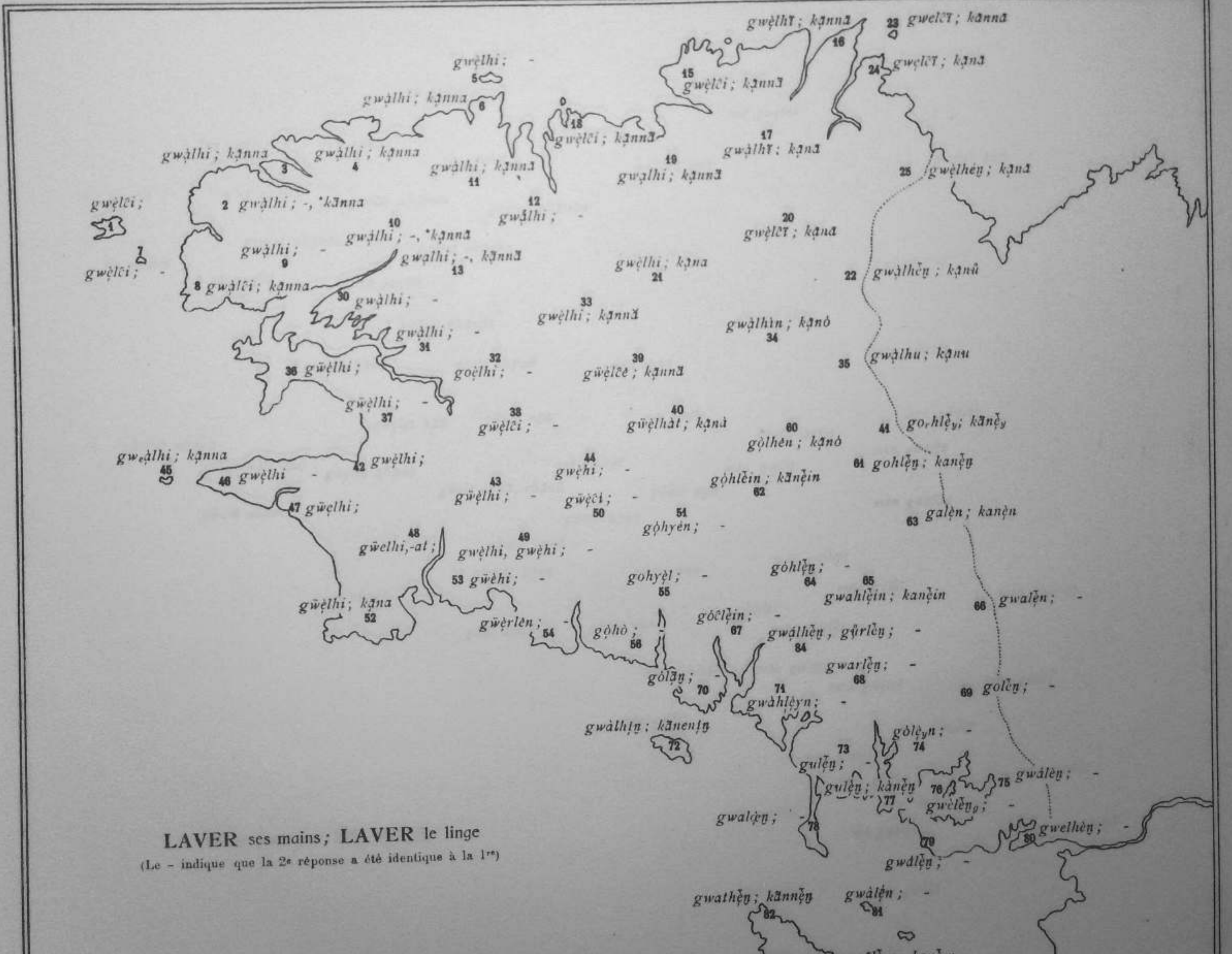



c'est ma **FEMME ; DES FEMMES** mariées


DU GRAIN

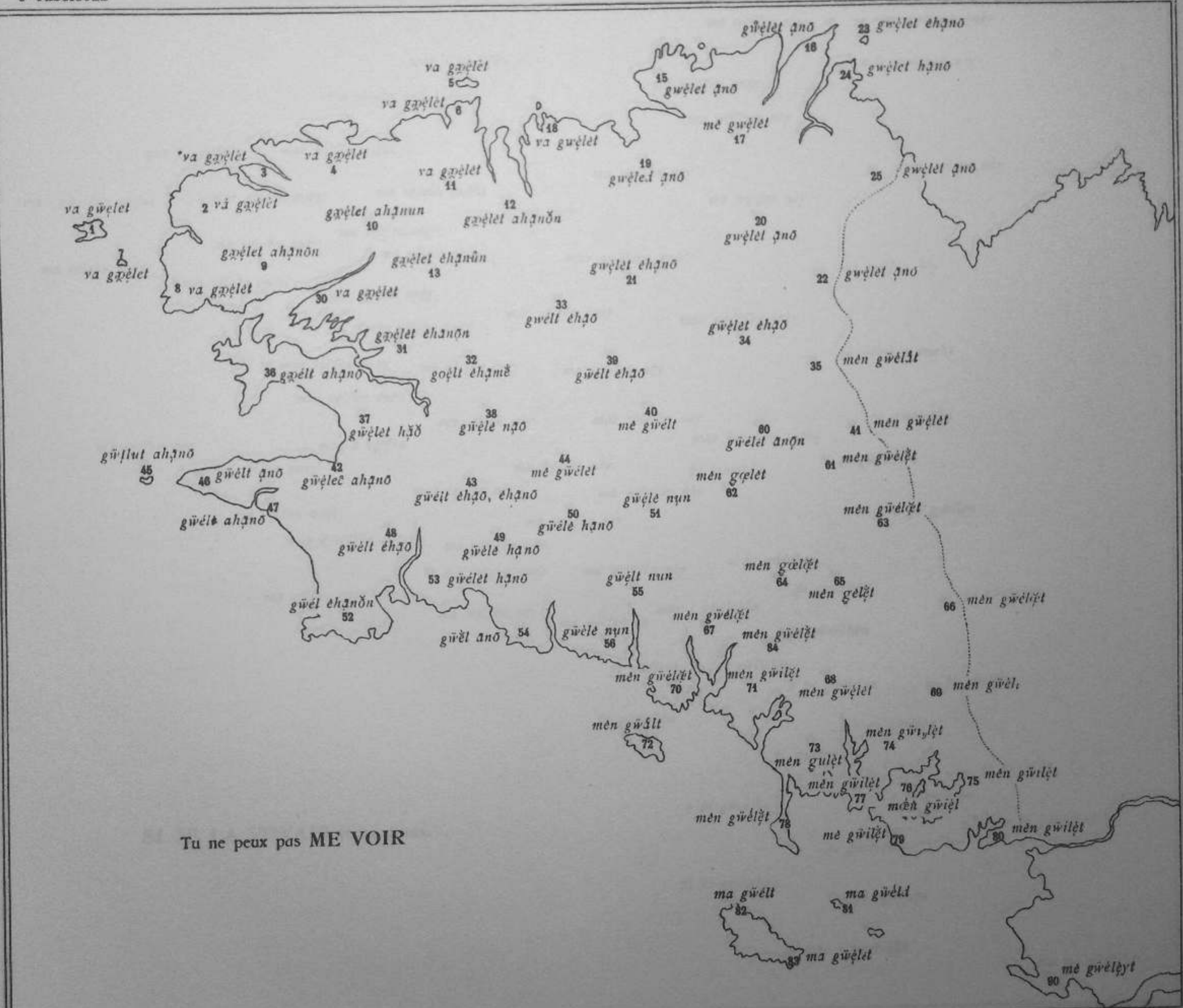

COUDRE


Il a coupé UNE RACINE; DES RACINES

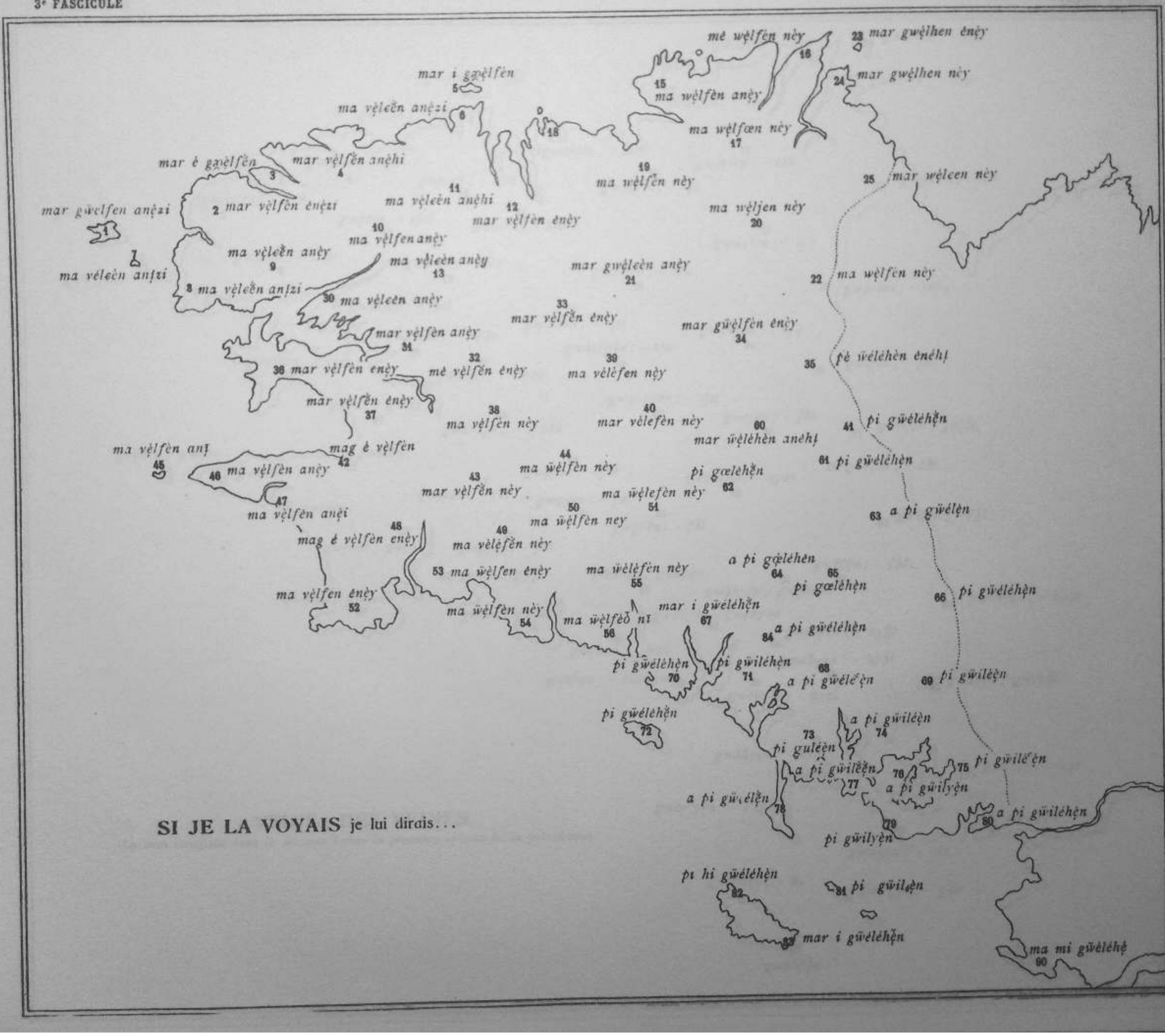


**LAVER** ses mains; **LAVER** le linge

(Le - indique que la 2e réponse a été identique à la 1re)



Tu ne peux pas ME VOIR

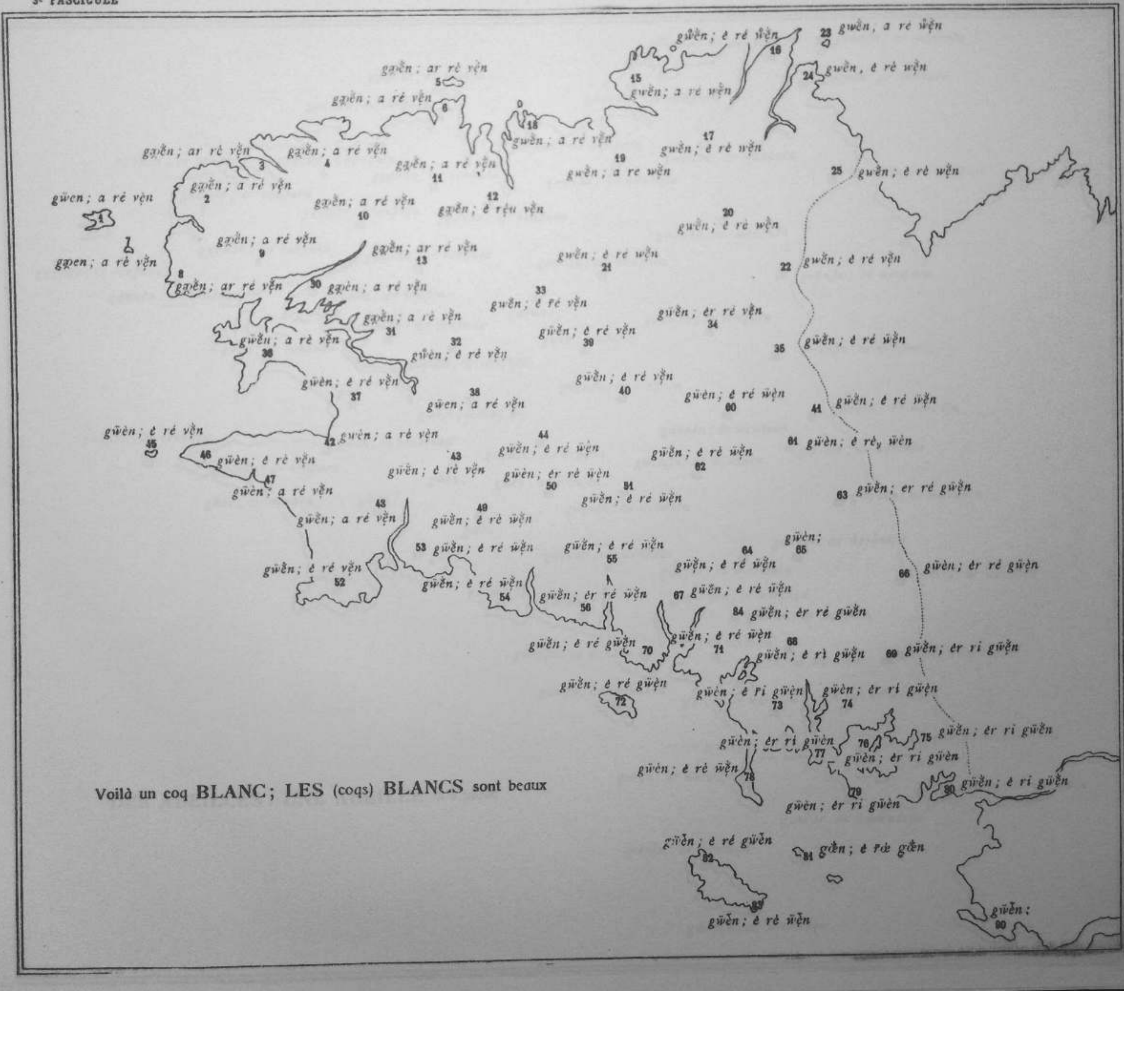



SI JE LA VOYAIS je lui dirais...

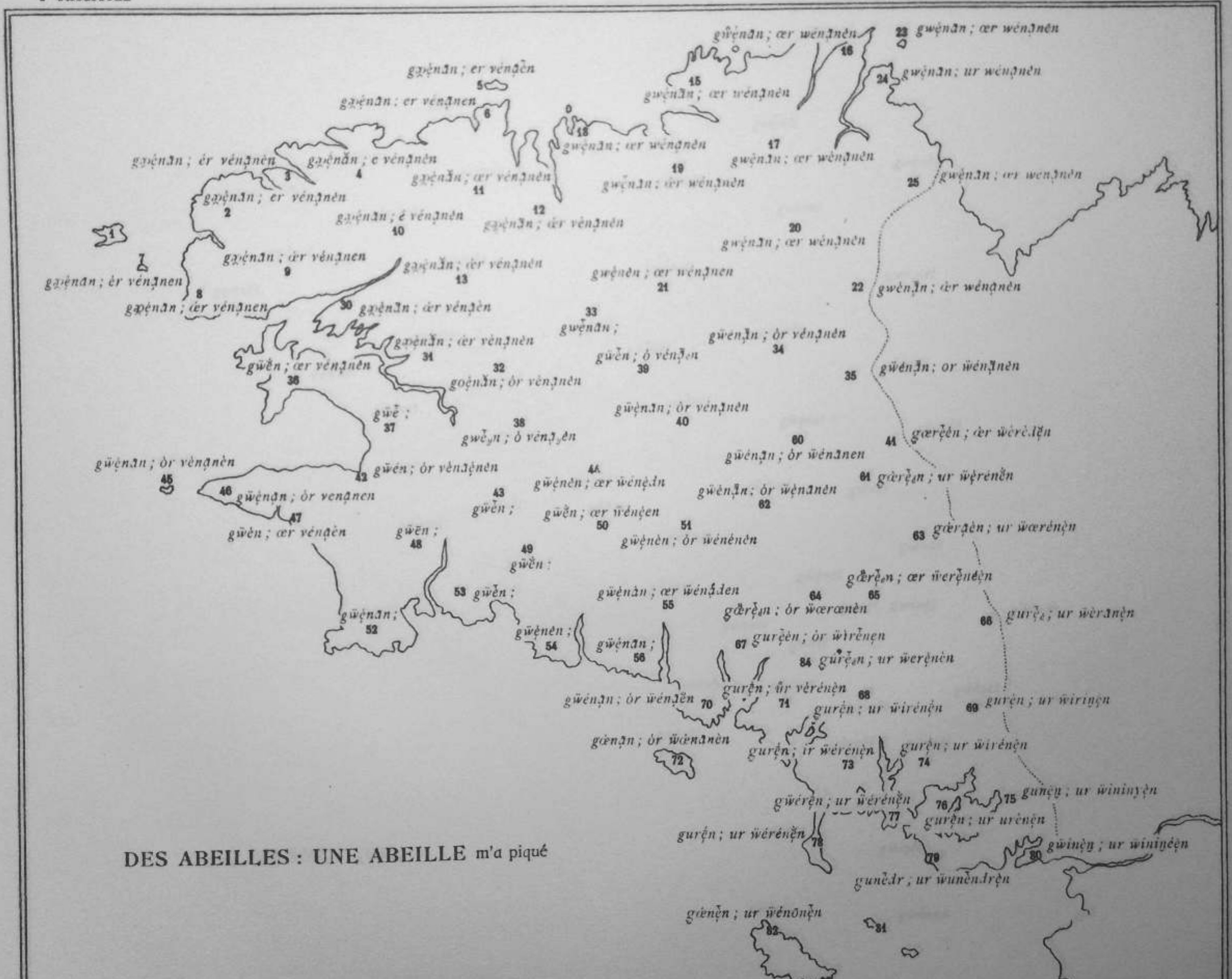



VEINE ; DES VEINES

(Le tiret remplace dans la seconde forme la première syllabe de la précédente)

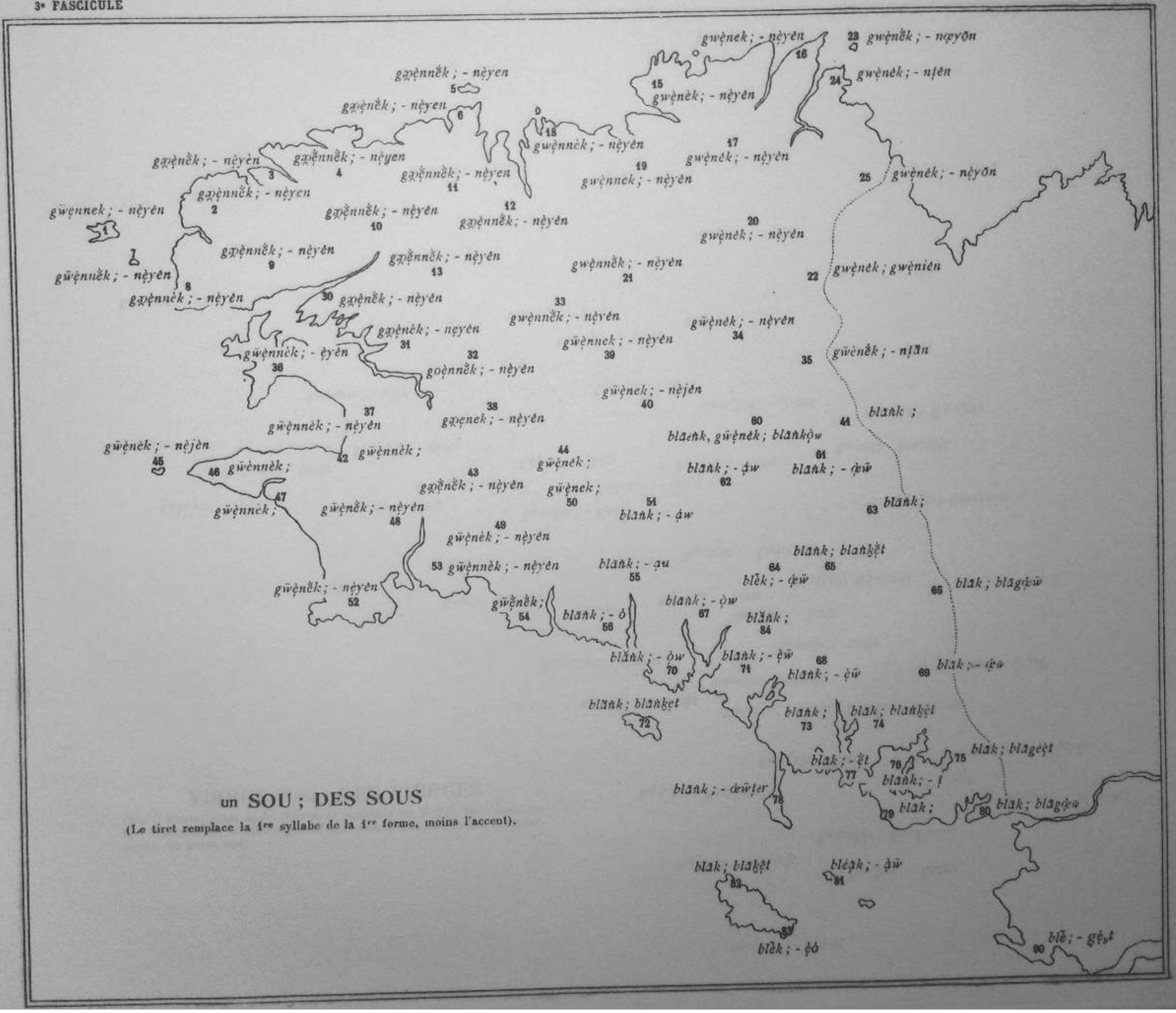


Voilà un coq BLANC; LES (coqs) BLANCS sont beaux



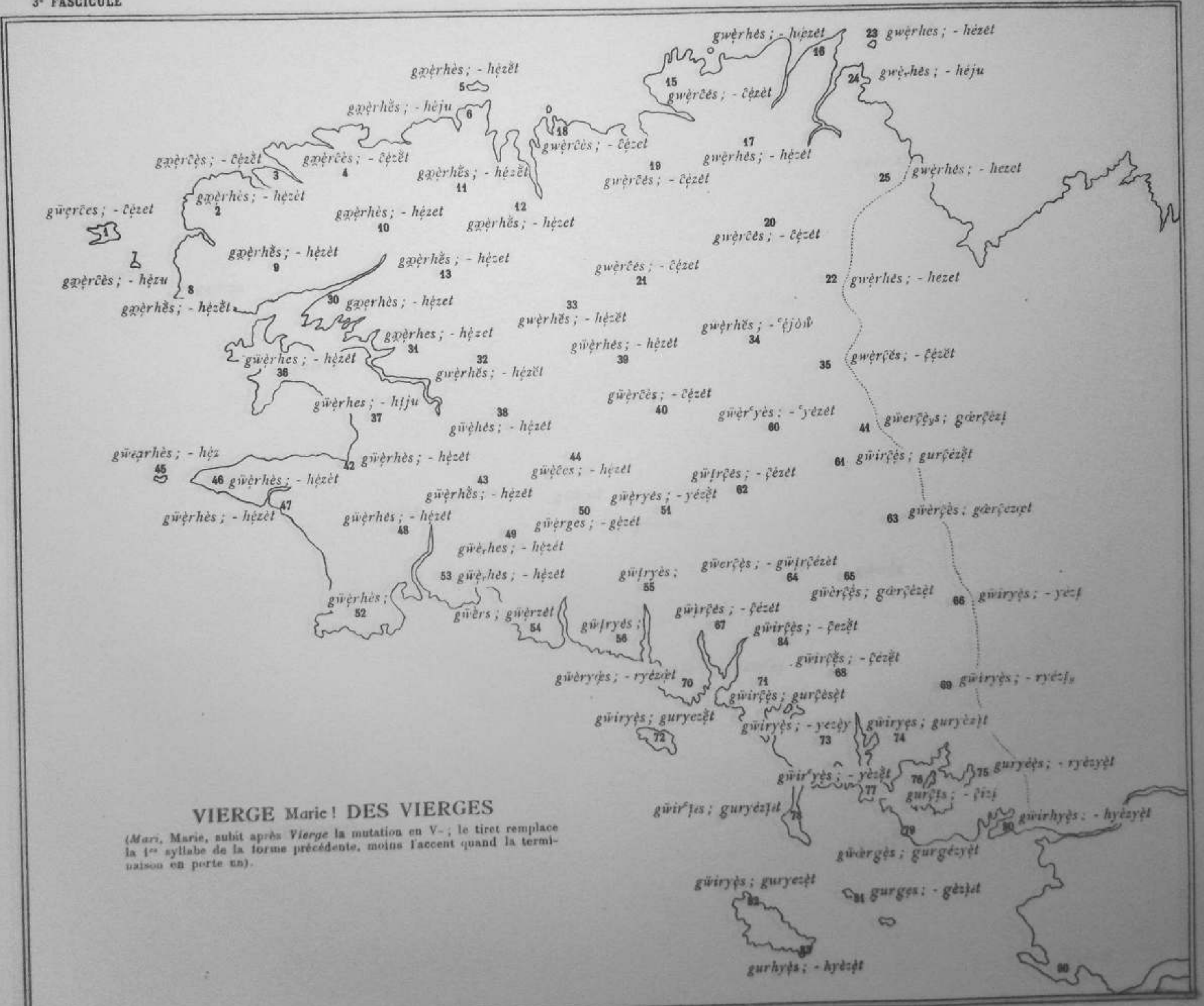
DES ABEILLES : UNE ABEILLE m'a piqué


VANNES (Ville)



un SOU ; DES SOUS

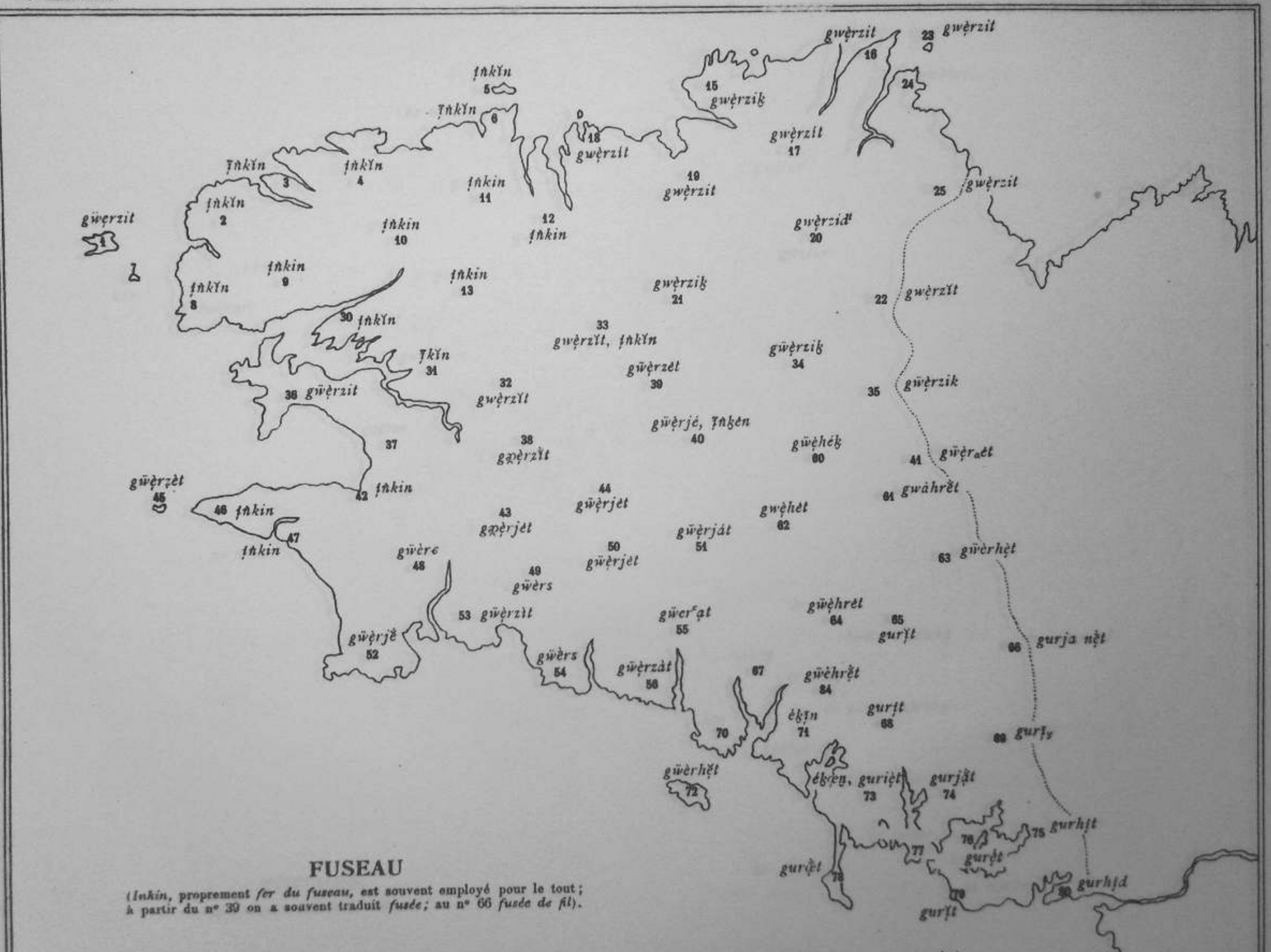
(Le tiret remplace la 1re syllabe de la 1re forme, moins l'accent).




## VIERGE Marie! DES VIERGES

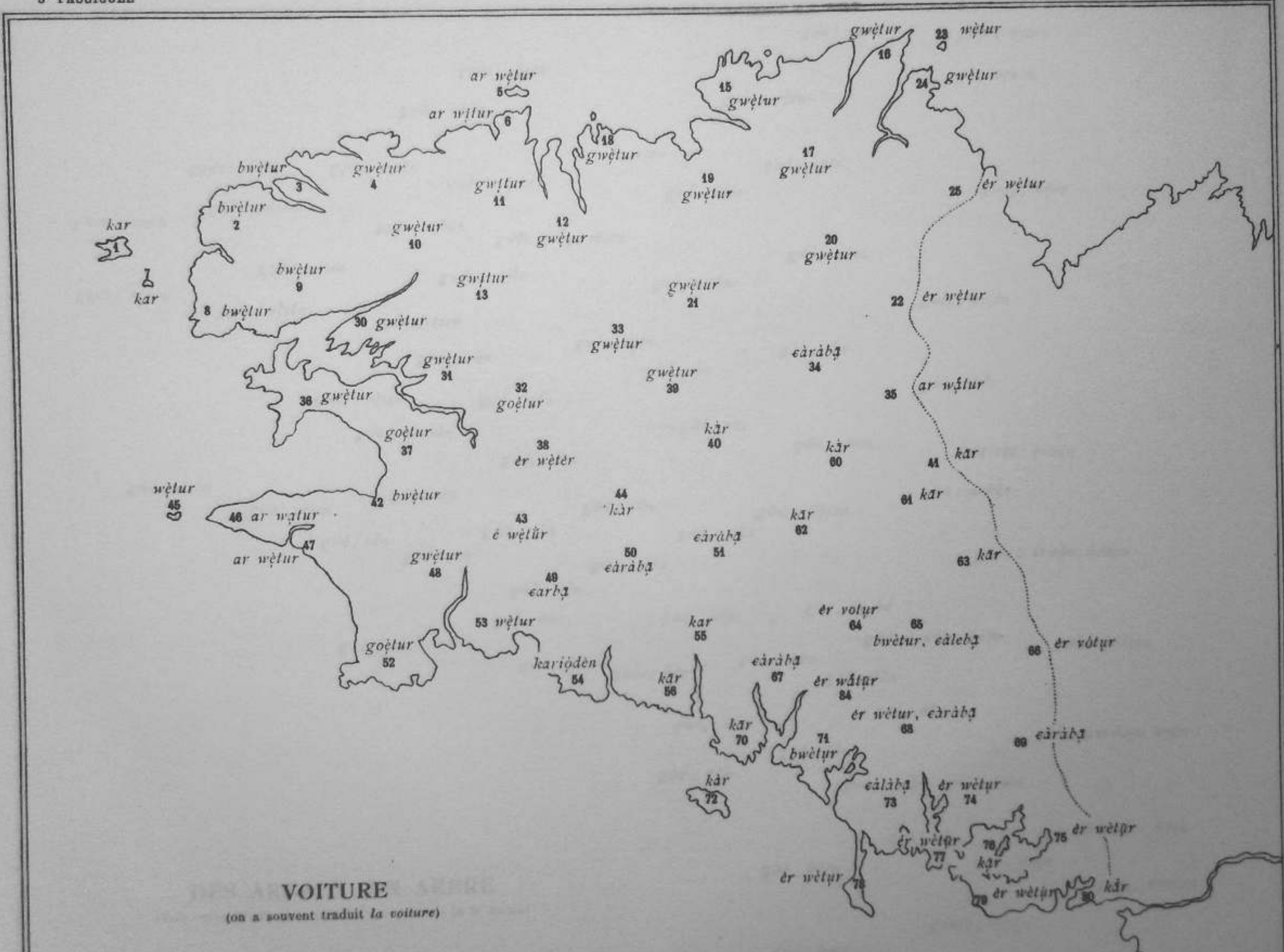
(*Mari*, Marie, subit après *Vierge* la mutation en V- ; le tiret remplace la 1re syllabe de la forme précédente, moins l'accent quand la terminaison en porte un).


VENDRE



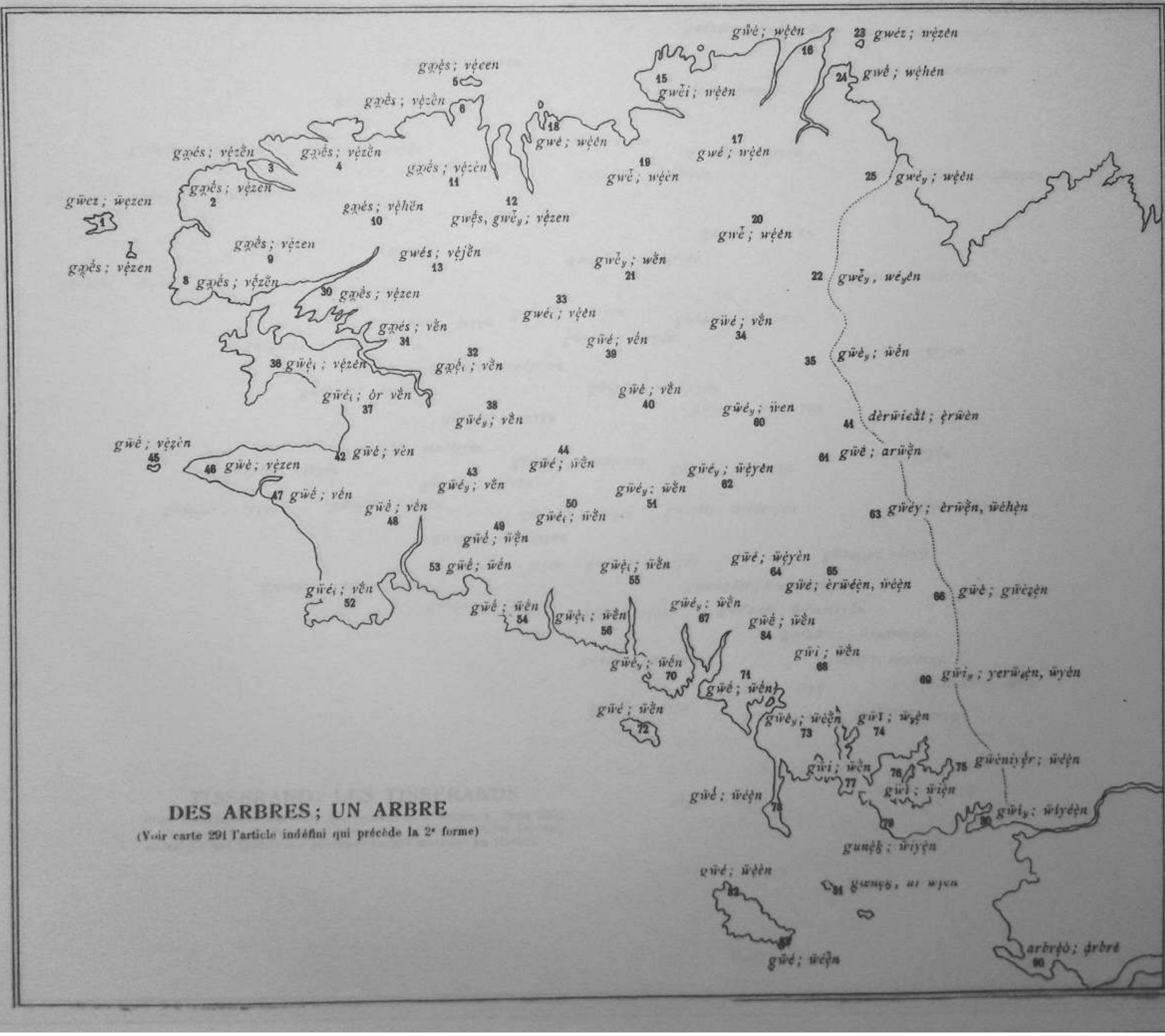
## FUSEAU

(*Inkin*, proprement *fer du fuseau*, est souvent employé pour le tout; à partir du n° 39 on a souvent traduit *fusée;* au n° 66 *fusée de fil*).



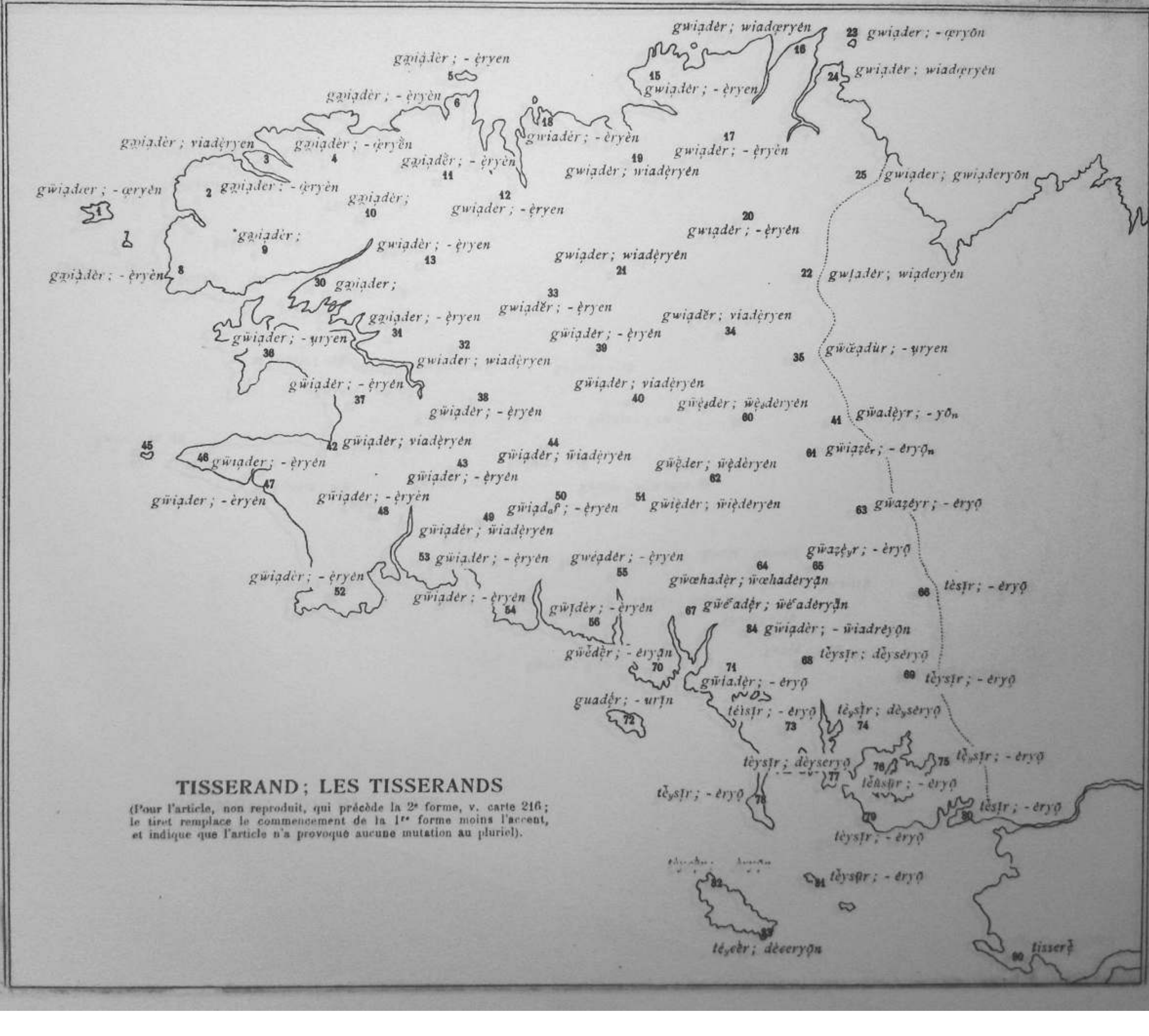

## VOITURE

(on a souvent traduit *la voiture*)



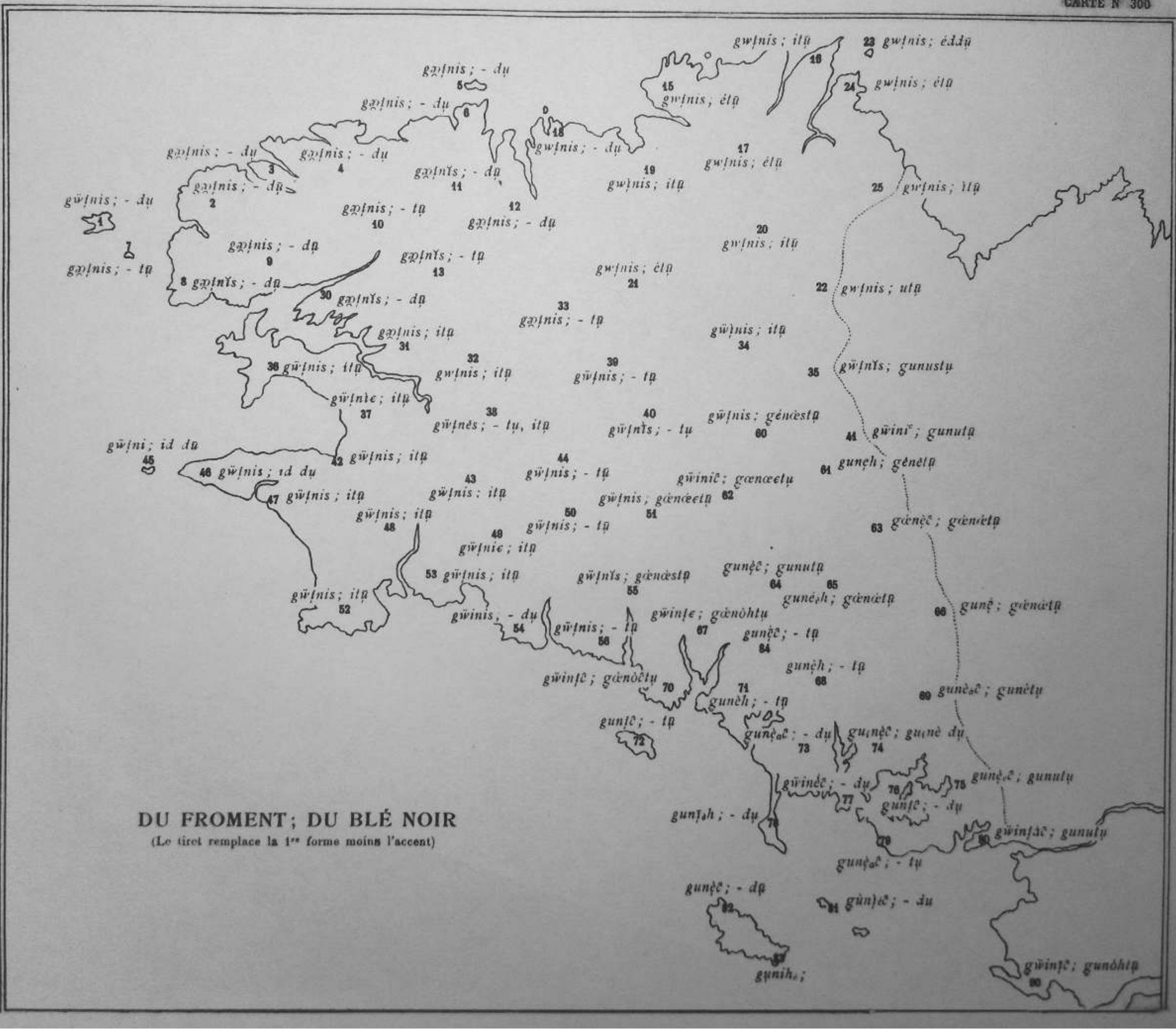
DES ARBRES; UN ARBRE

(Voir carte 291 l'article indéfini qui précède la 2e forme)




## TISSERAND ; LES TISSERANDS

(Pour l'article, non reproduit, qui précède la 2e forme, v. carte 216 ; le tiret remplace le commencement de la 1re forme moins l'accent, et indique que l'article n'a provoqué aucune mutation au pluriel).



**DU FROMENT; DU BLÉ NOIR**

(Le tiret remplace la 1re forme moins l'accent)